

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

APPLICATION
INSTITUTING PROCEEDINGS

filed in the Registry of the Court
on 10 September 2002

APPLICATION FOR REVISION
OF THE JUDGMENT OF 11 SEPTEMBER 1992
IN THE CASE CONCERNING
THE *LAND, ISLAND*
AND MARITIME FRONTIER DISPUTE
(*EL SALVADOR/HONDURAS*;
NICARAGUA intervening)
(EL SALVADOR *v.* HONDURAS)

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

REQUÊTE
INTRODUCTIVE D'INSTANCE

enregistrée au Greffe de la Cour
le 10 septembre 2002

DEMANDE EN REVISION
DE L'ARRÊT DU 11 SEPTEMBRE 1992
EN L'AFFAIRE DU *DIFFÉREND FRONTALIER*
TERRESTRE, INSULAIRE ET MARITIME
(*EL SALVADOR/HONDURAS*;
NICARAGUA (intervenant))
(EL SALVADOR *c.* HONDURAS)

2002
General List
No. 127

THE MINISTER FOR FOREIGN RELATIONS
OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR TO THE REGISTRAR
OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

The undersigned, Minister for Foreign Relations of the Republic of El Salvador,

Has the honour to submit to the Court, in accordance with Article 61 of its Statute and Articles 99 and 100 of the Rules of Court, an application for revision of the Judgment delivered on 11 September 1992 in the case concerning the *Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras: Nicaragua intervening)*.

The sole purpose of the application is to seek revision of the course of the boundary decided by the Court for the sixth disputed sector of the land boundary between El Salvador and Honduras.

LA MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR
AU GREFFIER DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

[Traduction]

Je soussignée, ministre des relations extérieures de la République d'El Salvador,

ai l'honneur de soumettre à la Cour, conformément à l'article 61 de son Statut et aux articles 99 et 100 de son Règlement, une demande en revision de l'arrêt rendu le 11 septembre 1992 en l'affaire du *Différend frontalier terrestre, insulaire et maritime (El Salvador/Honduras; Nicaragua (intervenant))*.

Ladite demande a uniquement pour objet la revision du tracé de la frontière fixé par la Cour pour le sixième secteur en litige de la frontière terrestre entre El Salvador et le Honduras.

CONTENTS

	<i>Pages</i>
I. Introduction	6
II. The Judgment of 11 September 1992: the course of the boundary in the sixth disputed sector of the land boundary and its reasoning .	8
III. Revision of the Judgment as regards the course of the boundary in the sixth disputed sector of the land boundary: admissibility of the Application filed by the Republic of El Salvador	18
A. The "new fact" as it relates to the dismissal of the old Goascorán course that the Republic of El Salvador contends is the land boundary	22
(a) The scientific evidence	26
(b) The technical evidence	30
(c) The historical evidence	30
B. The "new fact" as it relates to the evidence that was the basis for the boundary decided by the Chamber	40
(a) Discovery of a new "Carta Esférica" and a new report of the expedition of the brigantine <i>El Activo</i>	40
(b) The great eruption of Cosigüina volcano and the birth of the Farallones del Cosigüina	54
(c) The Saco negotiations (1880-1884)	68
(d) The Goascorán Delta as lowland and swampland and its various mouths	78
IV. Organ of the Court competent to deal with the Application for Revi- sion	88
V. Conclusions	88
VI. Submissions	90
List of documental annexes	92
List of cartographic annexes	98

TABLE DES MATIÈRES

[Traduction]

	<i>Page</i>
I. Introduction	7
II. L'arrêt du 11 septembre 1992: le tracé de la frontière dans le sixième secteur en litige de la frontière terrestre et les motifs sur lesquels ce tracé est fondé	9
III. Revision de l'arrêt en ce qui concerne le tracé de la frontière dans le sixième secteur en litige de la frontière terrestre: recevabilité de la requête d'El Salvador	19
A. Signification du « fait nouveau » pour le rejet de l'ancien cours du Goascorán, dont la République d'El Salvador soutient qu'il représente la frontière terrestre	23
a) Les preuves scientifiques	27
b) Les preuves techniques	31
c) Les preuves historiques	31
B. Signification du « fait nouveau » pour les éléments de preuve que la Chambre a retenus pour fixer le tracé de la frontière	41
a) La découverte d'une nouvelle « <i>Carta Esférica</i> » et d'un nouveau compte rendu de l'expédition du brigantin <i>El Activo</i> ...	41
b) La grande éruption du volcan Cosigüina et l'apparition des Farallones del Cosigüina	55
c) Les négociations de Saco (1880-1884)	69
d) Les terres basses et marécageuses du delta du Goascorán et les diverses embouchures de la rivière	79
IV. L'organe de la Cour ayant compétence pour connaître de la demande en revision	89
V. Observations finales	89
VI. Conclusions	91
Liste des annexes documentaires	93
Liste des annexes cartographiques	99

I. INTRODUCTION

1. Judgments of the Court are final and without appeal. Nevertheless, its Statute recognizes a Party's right, within ten years from the date of a judgment, to make an application for its revision when based upon the discovery of some fact that, at the time the judgment was given, was unknown to the Court and to the Party claiming revision, provided the unknown fact would be a decisive factor therein.

2. The Republic of El Salvador believes that the *unknown fact* proviso obtains in the case of the decision that the *Ad Hoc* Chamber of the Court reached in its Judgment of 11 September 1992 in the matter of the sixth disputed sector of the land boundary with Honduras.

3. Hence, in its own interests and in the interests of justice, and only after lengthy consideration, El Salvador has decided to exercise its right to make this application seeking revision of that part of the Judgment.

4. Toward that end, the application begins by recalling the specific provision of the Judgment of 11 September 1992 that concerned the sixth sector and the reasoning given by the Chamber to explain its decision (II).

5. Presented below (III) are the *unknown* or *new facts* upon which the application is based. From the reasons given by the Chamber to decide the boundary line in the sixth sector, the following can be inferred:

- (1) That a decisive factor in dismissing El Salvador's claim to a boundary along the old and original riverbed was the lack of evidence of an avulsion of the Goascorán River during the colonial period, and
- (2) That a decisive factor that persuaded the Chamber to accept Honduras's claim to a land boundary that follows the current course of the Goascorán, purported to be the course of the river at the time of independence in 1821, was the chart and the descriptive report of the Gulf of Fonseca that Honduras presented and that were supposedly drawn in 1796, as part of the expedition of the brigantine *El Activo*.

6. The application that the Republic of El Salvador is making first introduces the decisive *new fact* that will trump the arguments that the Chamber relied upon in dismissing El Salvador's claim (III.A). Recently, El Salvador has obtained scientific (III.A.a), technical (III.A.b) and historical (III.A.c) evidence of the old course of the Goascorán, as well as of its abrupt change of course around 1762.

7. The application that the Republic of El Salvador is making will then introduce the decisive *new fact* that will trump the arguments that the Chamber relied upon in accepting the other Party's claim (III.B). It concerns the evidence presented. In the six months prior to making this application, El Salvador obtained cartographic and documentary evidence demonstrating the unreliability of the documents that form the backbone of the Chamber's *ratio decidendi*. A new chart and a new report from the expedition of the brig *El Activo* have been discovered (III.B.a). This new discovery calls to mind the case of the *Farallones del Cosigüina*, created by a huge eruption of Cosigüina volcano in 1835. No logical explanation has been found for the fact that this geographic accident, like others caused by the same eruption, did appear on charts drawn up 40 years before the volcano's explosion (III.B.b). Inasmuch as the

I. INTRODUCTION

1. Les arrêts rendus par la Cour sont définitifs et sans recours. Le Statut de la Cour reconnaît néanmoins à une partie le droit de former, dans un délai de dix ans à dater de l'arrêt, une demande en revision en raison de la découverte d'un fait qui, avant le prononcé de l'arrêt, était inconnu de la Cour et de la partie qui demande la revision, à condition que ce fait soit de nature à exercer une influence décisive sur l'arrêt en question.

2. La République d'El Salvador estime que la clause du *fait inconnu* s'applique à la décision que la Chambre *ad hoc* de la Cour, dans son arrêt du 11 septembre 1992, a rendue sur le sixième secteur en litige de la frontière terrestre entre El Salvador et le Honduras.

3. Par conséquent, notre premier point (I) est que, dans son propre intérêt et dans celui de la justice, El Salvador a décidé, mais seulement après mûre réflexion, de former comme il en a le droit la présente demande en revision de la partie de l'arrêt dont il s'agit.

4. A cette fin, à titre de deuxième point (II), nous rappelons d'abord la partie de l'arrêt du 11 septembre 1992 qui porte sur le sixième secteur et qui énonce les motifs sur lesquels la Chambre a fondé sa décision.

5. Nous présentons ensuite, à titre de troisième point (III), les *faits inconnus* ou *nouveaux* sur lesquels repose notre requête. D'après les motifs que la Chambre dit avoir retenus pour déterminer le tracé de la frontière dans le sixième secteur, il est possible de déduire ce qui suit :

- 1) pour rejeter la prétention d'El Salvador à une frontière qui suive le lit ancien et initial de la rivière Goascorán, la Chambre a retenu comme élément déterminant l'absence de preuves d'une avulsion de la rivière au cours de la période coloniale, et
- 2) pour décider de faire droit à la prétention du Honduras à une frontière terrestre qui suive le cours actuel du Goascorán, censé être le cours de la rivière à l'époque de l'indépendance en 1821, la Chambre a retenu comme éléments déterminants la carte marine et le compte rendu dans lequel se trouve décrit le golfe de Fonseca ; cette carte et ce compte rendu ont été produits par le Honduras et sont censés avoir été établis en 1796 dans le cadre de l'expédition du brigantin *El Activo*.

6. Dans sa requête, la République d'El Salvador présente tout d'abord le *fait nouveau* déterminant qui va supplanter les arguments retenus par la Chambre pour rejeter la demande d'El Salvador (III A). Récemment, El Salvador a recueilli des preuves scientifiques (III A a)), techniques (III A b)) et historiques (III A c)) du trajet de l'ancien cours du Goascorán ainsi que du changement brusque du cours de la rivière qui eut lieu vers 1762.

7. La République d'El Salvador présente ensuite le *fait nouveau* déterminant qui va supplanter les arguments retenus par la Chambre pour faire droit à la demande de la Partie adverse (III B). Le fait concerne les éléments de preuve produits. Au cours des six mois précédant le dépôt de la présente requête, El Salvador a recueilli des éléments de preuve cartographiques et documentaires démontrant que les documents qui constituent l'armature de la *ratio decidendi* de la Chambre ne sont pas fiables. Une nouvelle carte marine et un nouveau compte rendu de l'expédition du brick *El Activo* ont été découverts (III B a)). Cette découverte remet en mémoire le cas des *Farallones del Cosigüina* qui sont le produit d'une gigantesque éruption du volcan Cosigüina datant de 1835. Il n'a été trouvé aucune explication logique au fait que cet accident géographique, à l'instar d'autres accidents causés par la même éruption,

Chamber attached corroborative weight to the conclusions reached in the Saco negotiations in which El Salvador and Honduras engaged from 1880 to 1884, establishing a certain nexus between them and the documents of *El Activo*, El Salvador believes it is entitled to invoke those same negotiations at this time (III.B.c). Given the uncertainty about the chart that the Chamber relied upon and the new historical evidence discovered, the grounds for asserting that the present Goascorán riverbed was practically the same in 1821 and, as a consequence, so too the boundary between El Salvador and Honduras, need to be revisited (III.B.d).

8. This is the first time in the Court's history that an application has been made seeking revision of a judgment given by one of its Chambers. Hence, the application made by the Republic of El Salvador will dwell briefly on the issue of the organ competent to consider the question of the application's admissibility and, once the application is admitted, the judgment's revision (IV).

9. The application closes with a statement of El Salvador's Conclusions (V) and Submissions (VI).

II. THE JUDGMENT OF 11 SEPTEMBER 1992: THE COURSE OF THE BOUNDARY IN THE SIXTH DISPUTED SECTOR OF THE LAND BOUNDARY AND ITS REASONING

10. On 11 September 1992, a Special Chamber of the International Court of Justice delivered the Judgment deciding the case that, under a special agreement, the Republic of El Salvador and the Republic of Honduras brought to the Court concerning the *Land, Island and Maritime Frontier Dispute*.

11. In the case of the sixth disputed sector of the land boundary, the Chamber decided that the boundary line was as follows:

"From the point on the river Goascorán known as Los Amates (point A on Map No. VI annexed; co-ordinates 13° 26' 28" N, 87° 43' 25" W) the boundary follows the course of the river downstream, in the middle of the bed, to the point where it emerges in the waters of the Bahía la Unión, Gulf of Fonseca, passing to the north-west of the Islas Ramaditas, the co-ordinates of the endpoint in the bay being 13° 24' 26" N, 87° 49' 05" W . . ." (Para. 430.)

12. The reasoning underlying this decision is set out in the Judgment, specifically in paragraphs 306 to 322 thereof.

13. The Chamber reasoned that in 1821, the year the Central American provinces gained their independence from the Spanish Crown, the Goascorán River was, from the point on the river known as *Los Amates*, the boundary between the provinces of San Miguel and of Honduras or Comayagua, which subsequently became part of the Republics of El Salvador and Honduras. The Chamber understood that the *Alcaldía Mayor de Tegucigalpa*, even though subject only to the jurisdiction of the Presiding Governor of Guatemala (by *Real Cédula* of 24 January 1818), was a district in the province of Honduras or Comayagua (para. 307).

figure sur des cartes marines dressées quarante ans avant l'éruption du volcan (III B b)). Dans la mesure où la Chambre a accordé valeur de preuve concordante aux conclusions issues des négociations de Saco menées par El Salvador et le Honduras de 1880 à 1884 en établissant un certain lien entre lesdites conclusions et les documents de l'*El Activo*, El Salvador s'estime en droit d'invoquer à présent les mêmes négociations (III B c)). Compte tenu de l'incertitude qui entoure la carte marine sur laquelle la Chambre s'est fondée et des nouveaux éléments de preuve historiques découverts, les motifs retenus pour affirmer que le lit actuel de la rivière Goascorán était pratiquement le même en 1821 et que, par voie de conséquence, on peut en dire autant de la frontière entre El Salvador et le Honduras, doivent faire l'objet d'un nouvel examen (III B d)).

8. C'est la première fois dans l'histoire de la Cour qu'elle est saisie d'une demande en révision d'un arrêt rendu par une chambre qu'elle a constituée. La République d'El Salvador traitera brièvement de la question de l'organe ayant compétence pour examiner si la requête est recevable et pour connaître, une fois la requête déclarée recevable, de la révision de l'arrêt (IV).

9. La requête se termine par l'exposé de certaines observations finales (V) et des conclusions (VI) d'El Salvador.

II. L'ARRÊT DU 11 SEPTEMBRE 1992 : LE TRACÉ DE LA FRONTIÈRE DANS LE SIXIÈME SECTEUR EN LITIGE DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE ET LES MOTIFS SUR LESQUELS CE TRACÉ EST FONDÉ

10. Le 11 septembre 1992, une chambre spéciale de la Cour internationale de Justice a rendu un arrêt pour se prononcer dans l'affaire relative au *Différend frontalier terrestre, insulaire et maritime* que la République d'El Salvador et la République du Honduras avaient soumise à la Cour par la notification d'un compromis.

11. Pour le sixième secteur en litige de la frontière terrestre, la Chambre a décidé que le tracé de la frontière était le suivant :

« A partir du point sur la rivière Goascorán connu sous le nom de Los Amates (point A sur la carte n° VI jointe à l'arrêt ; coordonnées 13° 26' 28" nord, 87° 43' 25" ouest), la frontière suit le cours de la rivière en aval, au milieu de son lit, jusqu'au point où celle-ci émerge dans les eaux de la Bahía La Unión, golfe de Fonseca, passant au nord-ouest des Islas Ramaditas, les coordonnées du point terminal dans la baie étant 13° 24' 26" nord, 87° 49' 05" ouest... » (Par. 430.)

12. Les motifs sur lesquels se fonde cette décision sont exposés dans l'arrêt, précisément aux paragraphes 306 à 322.

13. La Chambre a estimé que, en 1821, l'année au cours de laquelle les provinces d'Amérique centrale sont devenues indépendantes de la Couronne espagnole, la rivière Goascorán constituait, à partir du point sur la rivière connu sous le nom de *Los Amates*, la limite séparant la province de San Miguel et la province du Honduras ou Comayagua, qui sont chacune par la suite devenues partie intégrante de la République d'El Salvador et de la République du Honduras. La Chambre a considéré que l'*Alcaldía Mayor de Tegucigalpa*, même si elle relevait uniquement de la juridiction du président gouverneur de Guatemala (en vertu de la *Real Cédula* du 24 janvier 1818), était un district de la province du Honduras ou Comayagua (par. 307).

14. On this basis, the Chamber had to determine whether, as El Salvador contended, the boundary was determined by an original riverbed whose course could be traced and that flowed into the Gulf of Fonseca in the Estero La Cutú, or whether, as Honduras contended, the course of the river in 1821 was, save for some minor differences, materially the same as it is now, flowing into the Gulf of Fonseca north-west of the Islas Ramaditas in the Bay of La Unión (para. 306)¹.

15. According to El Salvador, the river Goascorán abruptly changed course at some point in time, probably during the seventeenth century, as

“... can be deduced from the Spanish colonial documents of the sixteenth century in which what was considered to be the mouth of the río Goascorán was its oldest mouth in the Estero de La Cutú opposite the Isle de Zacate Grande” (para. 311).

16. The Judgment records (paras. 308 to 311) the legal consequences that, according to El Salvador, this process of “avulsion” would have. The “avulsion” — El Salvador argued — did not bring about a change in the boundary, either under international law or under Spanish colonial law, the latter being the relevant law for purposes of the *uti possidetis juris* in 1821.

If, then, there was an “avulsion”, the course of the river in 1821 and its eventual coincidence with the present course of the river were irrelevant *per se*. What mattered was the course of the river on the date on which the river was adopted as the boundary between the territories that were part of the provinces of San Miguel and of Honduras or Comayagua. If the “avulsion” occurred subsequent to that date, then the boundary continued to be the old riverbed; that was the *uti possidetis juris* in 1821 and must be regarded as the present boundary.

17. The Chamber noted “no record of such an abrupt change of course having occurred has been brought to the Chamber’s attention”. It admitted, however, that “were the Chamber satisfied that the river’s course was earlier so radically different from its present one, then an avulsion might reasonably be inferred” (para. 308). It even acknowledged that

“While the area is low and swampy, so that different channels might well receive different proportions of the total run-off at different times, there does not seem to be a possibility of the change having occurred slowly by

¹ Paragraph 306 of the Judgment is followed by the Sketch No. F-1, which in order to illustrate the expositions is enclosed as: Cartographic Annex 1: *Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras: Nicaragua intervening)*, Judgment of 11 September 1992, I.C.J. Reports 1992, “Sketch-Map No. F-1, Sixth Sector — Disputed Area”, p. 545. The course of the river granted to Honduras by the Chamber in compliance with its claims appears with line (A-B), while the course that El Salvador stated and claims in its Application for Revision to be the old river course and therefore the border line between the two States appears with line (A-C); point A corresponds to (“Los Amates”), where the agreed border ends. In our Application, besides referring to point “A” as “Los Amates”, we will also call it “Rompición de Los Amates”, as this is a very common name in El Salvador and makes specific reference to the place where the river switched towards a new bed leaving the old one.

14. A partir de là, la Chambre avait à déterminer si, comme l'affirmait El Salvador, la frontière était définie par un lit initial de la rivière dont le cours pouvait être reconstitué et aboutissait dans le golfe de Fonseca en empruntant l'Estero La Cutú, ou si, comme l'affirmait le Honduras, le cours de la rivière en 1821, était, à quelques détails près, pratiquement le même que le cours actuel de la rivière qui se jette dans le golfe de Fonseca au nord-ouest des Islas Ramaditas dans la baie de La Unión (par. 306)¹.

15. Selon El Salvador, la rivière Goascorán a brusquement changé de cours à un certain moment de son histoire, probablement au XVII^e siècle, comme cela peut se

«dédire des documents coloniaux espagnols du XVI^e siècle dans lesquels était considérée comme l'embouchure du Río Goascorán son embouchure ancienne dans l'Estero de La Cutú, en face de l'île de Zacate Grande» (par. 311).

16. L'arrêt expose (par. 308-311) les conséquences juridiques résultant, selon El Salvador, de ce phénomène d'«avulsion». Pour El Salvador, l'«avulsion» n'a pas eu pour effet de modifier la frontière, ni au regard du droit international ni au regard du droit colonial espagnol, qui était le droit applicable aux fins de l'*uti possidetis juris* en 1821.

Donc, s'il y a eu «avulsion», le cours de la rivière en 1821 et son éventuelle coïncidence avec le cours actuel étaient en soi dénués de pertinence. Ce qui était pertinent, c'était le cours que la rivière suivait à la date à laquelle celle-ci a été retenue pour être la limite entre les territoires faisant partie de la province de San Miguel et de la province du Honduras ou Comayagua. Si l'«avulsion» a eu lieu postérieurement à cette date, la frontière a continué d'être l'ancien lit de la rivière; voilà quel était l'*uti possidetis juris* en 1821, et c'est cet ancien cours qu'il faut considérer comme la frontière actuelle.

17. La Chambre relève qu'elle «n'a pas été informée de l'existence de documents établissant un changement aussi brusque du cours de la rivière». Elle admet toutefois que, «s'il [lui] était démontré ... que le cours du fleuve était auparavant aussi radicalement différent de ce qu'il est actuellement, on pourrait alors raisonnablement en déduire qu'il y a eu avulsion» (par. 308). Elle reconnaît même que

«[il] s'agit de terres basses et marécageuses, de sorte qu'il se peut fort bien que la masse d'eau se soit répartie de façon inégale et variable entre divers lits à des époques différentes, mais il ne semble pas que la modification ait

¹ Le paragraphe 306 de l'arrêt est suivi du croquis n° F-1, qui, à des fins d'illustration, est joint en tant qu'annexe cartographique 1: *Différend frontalier terrestre, insulaire et maritime (El Salvador/Honduras; Nicaragua (intervenant))*, arrêt du 11 septembre 1992, C.I.J. Recueil 1992, «croquis n° F-1, sixième secteur — zone en litige», p. 545. Le cours de la rivière que la Chambre attribue au Honduras conformément aux demandes de celui-ci est figuré par la ligne (A-B), alors que le cours dont El Salvador a fait état et qu'il revendique dans sa requête en révision comme étant l'ancien cours de la rivière et par conséquent comme étant la frontière entre les deux Etats est figuré par la ligne (A-C); le point A correspond à «Los Amates», l'endroit où prend fin la frontière acceptée d'un commun accord. Dans notre requête, nous désignons le point A sous le nom de «Los Amates», mais également sous le nom de «Rompición de Los Amates» car il s'agit là d'un nom très courant en El Salvador, lequel évoque avec précision l'endroit où la rivière a changé de cours pour adopter un nouveau lit en abandonnant l'ancien.

erosion and accretion, to which, as El Salvador concedes, different legal rules may apply" (para. 308).

18. Nevertheless, the Chamber held that:

"There is no scientific evidence that the previous course of the Goascorán was such that it debouched in the Estero La Cutú, rather than in any of the other neighbouring inlets in the coastline, such as the Estero El Coyol. The only evidence in favour of this geographical choice appears to be a publication in 1933 of the Honduran Sociedad Pedagógica del Departamento de Valle under the direction of a Honduran historian, Bernardo Galindo y Galindo; this study, which has not been produced, is quoted as referring to an 'original riverbed' of the Goascorán 'which had its mouth in the Estero La Cutú, opposite the Isle Zacate Grande'." (Para. 309).

19. According to the Chamber, El Salvador's "is a new claim and inconsistent with the previous history of the dispute" (para. 312). The Chamber held that El Salvador's claim first came up during the Antigua negotiations (1972), where El Salvador proposed a boundary reaching the sea at a different point, which was the Estero el Coyol. The Chamber reverted back to the Saco negotiations (1880 and 1884) "to interpret the words 'River Goascorán' as meaning a Spanish colonial boundary which in 1821 followed a long-abandoned course of the river, is out of the question" (para. 312).

20. Having refuted El Salvador's assertion, the Chamber then proceeded to examine the evidence made available to it concerning the course of the river Goascorán in 1821. It found only one piece of evidence, supplied by Honduras, to be convincing, namely:

"... a map or chart (described as a 'Carta Esférica') of the Gulf of Fonseca prepared by the captain and navigators of the brig or brigantine *El Activo* who sailed in 1794, on the instructions of the Viceroy of Mexico, to survey the Gulf" (para. 314).

21. The Chamber went on to observe that:

"The chart is not dated, but according to Honduras it is estimated that it was prepared around 1796; it appears to correspond with considerable accuracy to the topography as shown on modern maps. It shows the Estero Cutú in the same position as modern maps; and it also shows a river mouth, marked 'R^o Goascorán', at the point where the river Goascorán today flows into the Gulf. Since the chart is one of the Gulf, presumably for navigational purposes, no features inland are shown except the '... best known volcanoes and peaks ...' ('... volcanes y cerros más conocidos ...'), visible to mariners; accordingly, no course of the river upstream of its mouth is indicated. Nevertheless, the position of the mouth is quite inconsistent with the old course of the river alleged by El Salvador, or, indeed, any course other than the present-day one. In two places, the chart indicates the old and new mouths of a river (e.g., 'Barra vieja del Río Nacaume' and 'Nuevo Río de Nacaume'): since no ancient mouth is shown for the Goascorán, this suggests that in 1796 it had for some considerable time flowed into the Gulf where indicated on the chart." (*Ibid.*).

pu se produire lentement par érosion et accrétion, situation qui, El Salvador en convient, pourrait faire intervenir des règles juridiques différentes » (par. 308).

18. La Chambre n'en tire pas moins la conclusion suivante :

« Il n'existe aucun élément scientifique prouvant que le cours antérieur du Goascorán était tel qu'il débouchait dans l'Estero La Cutú ... et non dans l'un quelconque des autres bras de mer avoisinants de la côte, par exemple l'Estero El Coyol. Le seul élément qui plaide en faveur de ce choix géographique paraît être une étude publiée en 1933, sous la direction d'un historien hondurien, Bernardo Galindo y Galindo, par la Sociedad Pedagógica del Departamento de Valle du Honduras; cette étude, qui n'a pas été produite, est citée comme faisant mention d'un « lit initial » qui « avait son embouchure dans l'Estero La Cutú en face de l'île Zacate Grande. » (Par. 309.)

19. Selon la Chambre, la prétention d'El Salvador est « une prétention nouvelle et incompatible avec l'histoire du différend » (par. 312). La Chambre dit que l'affirmation d'El Salvador a été formulée pour la première fois au cours des négociations d'Antigua (1972), El Salvador proposant alors une frontière aboutissant à la mer en un autre point, qui était l'Estero El Coyol. La Chambre est revenue sur les négociations de Saco (1880-1884) pour dire qu'« interpréter les mots « rivière Goascorán » comme désignant une limite coloniale espagnole qui, en 1821, suivait un cours de la rivière abandonné depuis longtemps par celle-ci serait hors de question » (par. 312.)

20. Après avoir réfuté l'affirmation d'El Salvador, la Chambre examine les éléments de preuve qui lui ont été soumis sur le cours de la rivière Goascorán en 1821. Elle ne trouve convaincant qu'un seul des éléments produits par le Honduras, à savoir

« une carte ou carte marine (qualifiée de « Carta Esférica ») du golfe de Fonseca, établie par le commandant et les navigateurs du brick ou brigantin *El Activo* qui, en 1794, sur instructions du vice-roi du Mexique, a entrepris l'étude hydrographique du golfe » (par. 314).

21. La Chambre poursuit :

« [L]a carte marine n'est pas datée mais, selon le Honduras, elle a été établie, pense-t-on, vers 1796; elle paraît correspondre de très près à la topographie indiquée sur les cartes modernes. Elle place « l'Estero Cutú » au même endroit que les cartes modernes, et elle indique l'embouchure d'une rivière, marquée « R^o Goascorán », à l'endroit où, de nos jours, la rivière Goascorán se jette dans le golfe. Etant donné que la carte marine est une carte du golfe, sans doute établie aux fins de la navigation, elle n'indique aucun repère situé à l'intérieur des terres, si ce n'est les « ...volcans et pics les plus connus... » (« ...volcanes y cerros más conocidos... »), visibles pour les marins; en conséquence, le cours de la rivière en amont de son embouchure n'y est pas du tout représenté. Néanmoins, l'emplacement de l'embouchure est tout à fait incompatible avec l'ancien cours de la rivière dont parle El Salvador, et à vrai dire avec tout autre cours que le cours actuel. En deux endroits, la carte marine indique à la fois l'ancienne et la nouvelle embouchure d'un cours d'eau (par exemple, « Barra vieja del Río Nacaume » et « Nuevo Río de Nacaume »); étant donné qu'aucune embouchure ancienne n'est indiquée pour le Goascorán, il y a lieu de penser qu'en 1796 celui-ci se déversait depuis déjà fort longtemps à l'endroit du golfe qui est indiqué sur la carte marine. » (*Ibid.*)

22. Honduras also produced

"a descriptive report of the expedition, describing the Gulf, in which there is a mention of Conejo Point, the southernmost tip of the area here in dispute, and the small island of Conejo which lies off that point".

The text continues:

"A cinco millas del yslote NO sale el Río de Goascorán de quatro y medio cables de ancho, y de largo veinte y seis leguas, poco más ó menos . . ."

[Translation]

"Five miles north-west of the islet the River Goascorán flows out, four and a half cables wide, and about 26 leagues long . . ."

The Chamber concluded by noting that "This description also places the mouth of the river Goascorán at its present-day position." (Para 314.)

23. From there, the Chamber reasoned that

"the report of the 1794 expedition and the 'Carta Esférica' leave little room for doubt that the river Goascorán in 1821 was already flowing in its present-day course. So far as the legal value to be attributed to the 1796 map is concerned, the Chamber emphasizes that it is not a map which purports to indicate any frontiers or political divisions; it is a visual representation of what was recorded in the contemporary report, namely that at a particular point on the coastline a river flowed into the sea, and that the river was known as the Goascorán." (Para. 316.)

24. The Chamber recalled that:

"While the Chamber in the *Frontier Dispute* case declared that:

'maps can . . . have no greater legal value than that of corroborative evidence endorsing a conclusion at which a court has arrived by other means unconnected with the maps' (*I.C.J. Reports 1986*, p. 583, para. 56),

this was in the context of maps presented 'as evidence of a frontier'. In the present case, where there is no apparent possibility of toponymic confusion, and the fact to be proved is otherwise a concrete, geographical fact, the Chamber sees no difficulty in basing a conclusion on the expedition report combined with the map." (*Ibid.*)

25. On the other hand, "for the reasons explained by the *Frontier Dispute* Chamber", this Chamber

"attaches only the value of corroborative evidence to a number of maps of the 19th century, to which Honduras in particular has drawn attention, showing the political limits of the two States, including the present disputed sector of the land boundary. The large majority of these, to the extent that they show a clear line in the area, do however reflect the position that it is the present course of the Goascorán which constitutes the boundary." (*Ibid.*)

22. Le Honduras a également soumis

«un compte rendu de l'expédition où le golfe se trouve décrit et où sont mentionnées la pointe du Conejo, pointe la plus au sud de la zone ici en litige, et la petite île du même nom, située au large de cette pointe».

Le texte se poursuit en ces termes :

« *A cinco millas del ysote NO sale el Río de Goascorán de quatro y medio cables de ancho, y de largo veinte y seis leguas, poco más ó menos...* »

[Traduction]

« A cinq milles de l'îlot au nord-ouest débouche la rivière de Goascorán de quatre encablures et demie de largeur et d'une longueur de vingt-six lieues environ... »

La Chambre conclut que « [c]ette description place elle aussi l'embouchure de la rivière Goascorán là où elle se trouve de nos jours » (par. 314).

23. A partir de là, la Chambre raisonne comme suit :

« au vu du compte rendu de l'expédition de 1794 et de la « Carta Esférica », on ne peut guère douter qu'en 1821 le Goascorán coulait déjà là où se trouve son cours actuel. Quant à la valeur juridique qu'il faut attribuer à la carte de 1796, la Chambre souligne que cette carte n'a pas pour objet de représenter des frontières ou des divisions politiques : elle constitue une représentation visuelle de ce qui était consigné dans le compte rendu rédigé en même temps, à savoir qu'en un certain point de la côte un cours d'eau se jetait dans la mer et que ce cours d'eau était connu sous le nom de Goascorán. » (Par. 316.)

24. La Chambre rappelle que

« [l]a Chambre constituée dans l'affaire du *Différend frontalier* a certes déclaré que

« la valeur juridique des cartes reste limitée à celle d'une preuve concordante qui conforte une conclusion à laquelle le juge est parvenu par d'autres moyens, indépendants des cartes » (*C.I.J. Recueil 1986*, p. 583, par. 56),

mais cette déclaration a été faite à propos de la présentation de cartes en tant que « preuves d'une frontière ». En l'occurrence, où apparemment il n'y a pas de confusion toponymique possible et où le fait à prouver est, par ailleurs, un fait géographique concret, la Chambre ne voit aucune difficulté à fonder une conclusion sur le compte rendu d'expédition considéré conjointement avec la carte. » (*Ibid.*)

25. En revanche,

« pour les raisons qui ont été exposées par la Chambre dans l'affaire du *Différend frontalier*, elle n'attache qu'une valeur de preuve concordante à un certain nombre de cartes du XIX^e siècle — sur lesquelles le Honduras en particulier a appelé l'attention — qui indiquent les limites politiques des deux Etats, y compris en ce qui concerne le secteur en litige de la frontière terrestre qui est actuellement examiné. Dans la grande majorité des cas, ces cartes, si tant est qu'on y distingue une ligne suffisamment claire dans la zone considérée, confirment effectivement l'opinion selon laquelle c'est le cours actuel du Goascorán qui constitue la frontière. » (*Ibid.*)

26. The Chamber attaches "similar corroborative weight . . . to the conduct of the parties in negotiations in the 19th century" (para. 317). The record of the Saco negotiations in 1880 "refers to the boundary following the river from its mouth 'upstream in a north-easterly direction', i.e. the direction taken by the present course, not the hypothetical old course, of the river" (*ibid.*). In 1884 it was agreed that the Goascorán River

"should be regarded as the boundary between the two Republics from its mouth in the Gulf of Fonseca or Bay of La Unión upstream as far as the confluence with the Guajiniquil or Pescado river".

The Chamber found that

" . . . an interpretation of these texts as referring to the old course of the river becomes untenable in the light of the cartographic material of the period, which was presumably available to the delegates, and pointed overwhelmingly to the river being then in its present course, and forming the international boundary." (*Ibid.*)

27. The maps available to the Chamber "do not suggest that there is any doubt or ambiguity about the major part of the course of the river". At its mouth in the Bay of La Unión, however, "the river divides into several branches, divided from each other by islands and islets". The area at stake is very small, and it does not appear that the islets involved are inhabited or habitable. The Chamber nonetheless believed that it would not complete its task if it failed to settle the question of the choice of one of the present mouths of the Goascorán as the situation of the boundary line. The Chamber settled the question after noting that "the material on which to found a decision is scanty", but proceeded to accept Honduras's submission that the mouth of the river Goascorán was north-west of the Islas Ramaditas. The Chamber reasoned that this had been Honduras's claim since the Antigua negotiations (1972):

"Having been unable to accept the contrary submissions of El Salvador as to the old course of the Goascorán, and in the absence of any reasoned contention of El Salvador in favour of a line to the south-east of the Ramaditas, the Chamber considers that it may uphold the Honduran submissions in the terms in which they were presented." (Paras. 320-321).

28. The Chamber therefore concluded that the course of the boundary in this final section of the land boundary is as follows:

"From the point known as Los Amates (point A on Map No. VI annexed) the boundary follows the middle of the bed of the river Goascorán to the point where it emerges in the waters of the Bahía La Unión, Gulf of Fonseca, passing to the north-west of the Islas Ramaditas, the co-ordinates given by Honduras for this endpoint (point B on Map No. VI) being 13° 24' 26" N, 87° 49' 05" W . . ." (Para. 322.)

26. La Chambre attribue «la même valeur de confirmation au comportement des Parties lors des négociations qui ont eu lieu au XIX^e siècle» (par. 317). On lit dans le procès-verbal des négociations de Saco de 1880 que «la frontière suit la rivière, à partir de son embouchure, «en amont, en direction du nord-est», c'est-à-dire la direction prise par le cours actuel, et non l'ancien cours hypothétique» (*ibid.*). En 1884, il a été convenu que la rivière Goascorán devait

«être considérée comme la limite des deux Républiques à partir de son embouchure dans le golfe de Fonseca ou baie de La Unión, en amont, jusqu'à sa confluence avec la rivière Guajiniquil ou Pescado...»

La Chambre conclut :

«interpréter ces textes comme visant l'ancien cours de la rivière devient indéfendable à la lumière de la documentation cartographique de l'époque, qui était sans doute à la disposition des délégués et qui indiquait plus qu'absolument que la rivière coulait alors là où elle coule aujourd'hui et qu'elle constituait la frontière internationale» (*ibid.*).

27. Vu les cartes dont dispose la Chambre, «il ne semble pas qu'il y ait une incertitude ou une ambiguïté quelconque en ce qui concerne la majeure partie de la rivière». Cependant, à son embouchure, dans la baie de La Unión, «celle-ci se divise en plusieurs bras, séparés les uns des autres par des îles et des îlots». La zone qui est en jeu est de dimensions très réduites et il ne semble pas que les îlots en question soient habités, ni même qu'ils soient habitables. Toutefois, il apparaît à la Chambre qu'elle n'irait pas jusqu'au bout de sa tâche de délimitation du sixième secteur de la frontière terrestre si elle laissait en suspens la question du choix de l'une des embouchures actuelles du Goascorán comme emplacement de la ligne frontière. La Chambre constate d'abord que «la documentation pouvant servir de base à une décision est peu abondante», avant de trancher la question en faisant droit à la conclusion du Honduras selon laquelle l'embouchure de la rivière Goascorán se situait au nord-ouest des Islas Ramaditas. La Chambre explique que c'est là la thèse que le Honduras ne cesse de défendre depuis les négociations d'Antigua (1972):

«La Chambre, n'ayant pu accepter les conclusions contraires d'El Salvador quant à l'ancien cours du Goascorán, et en l'absence de toute prétention motivée d'El Salvador en faveur d'une ligne située au sud-est des Ramaditas, considère qu'elle peut faire droit aux conclusions du Honduras dans les termes où celles-ci ont été présentées.» (Par. 320-321.)

28. La Chambre conclut dès lors que, dans ce dernier secteur de la frontière terrestre, le tracé de la frontière est le suivant :

«A partir du point connu sous le nom de Los Amates (point A sur la carte n° VI jointe à l'arrêt), la frontière suit le milieu du lit de la rivière Goascorán jusqu'au point où celle-ci débouche dans les eaux de la baie de La Unión dans le golfe de Fonseca, passe au nord-ouest des Islas Ramaditas, les coordonnées fournies par le Honduras pour ce point terminal (point B sur la carte n° VI jointe) étant 13°24'26" nord et 87°49'05" ouest.» (Par. 322.)

III. REVISION OF THE JUDGMENT AS REGARDS THE COURSE
OF THE BOUNDARY IN THE SIXTH DISPUTED SECTOR
OF THE LAND BOUNDARY: ADMISSIBILITY OF THE APPLICATION
FILED BY THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

29. Under Article 61 of the Statute of the Court:

"1. An application for revision of a judgment may be made only when it is based upon the discovery of some fact of such a nature as to be a decisive factor, which fact was, when the judgment was given, unknown to the Court and also to the party claiming revision, always provided that such ignorance was not due to negligence."

30. The Republic of El Salvador believes that the "unknown fact" proviso obtains in the case of the course of the boundary in the sixth disputed sector of the land boundary decided by Judgment of the Chamber of the Court on 11 September 1992.

31. From the grounds cited by the Chamber for its decision establishing the boundary in the sixth sector of the land boundary between El Salvador and Honduras, the following can be deduced:

- (1) That the absence of evidence of an abrupt alteration of the Goascorán riverbed during the colonial period was a decisive factor in the Chamber's denial of El Salvador's claim;
- (2) That the chart drawn by the captain and navigators of the brigantine *El Activo* in 1796 and the corresponding descriptive report, both provided by Honduras, were decisive factors in the Chamber's acceptance of Honduras's claim.

32. However, El Salvador now has the following:

- (1) Scientific and technical evidence as well as historic evidence demonstrating the old course of the Goascorán river and its abrupt alteration;
- (2) Documentary and cartographic evidence demonstrating the unreliability of the chart and descriptive report from the brigantine *El Activo*, supplied by Honduras.

33. Thence we can count on "new facts". While these facts predate the proceedings, they were unknown to either the Chamber or to the Republic of El Salvador when the Judgment was given, despite the effort made to compile all pertinent evidence. The importance and nature of these facts are such that had they been known to the Chamber during the proceedings, the Judgment would have been different; specifically, it would have gone in El Salvador's favour.

34. The application for revision of Judgment that the Republic of El Salvador is making meets the time requirement that the Statute stipulates for purposes of admitting proceedings in revision. In effect, the application is being made within six months of the discovery of the new fact (Art. 61 (4) of the Statute) and before the lapse of ten years from the date of the Judgment (Art. 61 (5)).

35. Hence, following the procedure provided for in Article 99 (1) of the Rules of Court, the Republic of El Salvador is requesting that after confirming the presence of *new facts* justifying a revision of this portion of the Judgment, the Court adjudge and declare that this application is admissible and proceed accordingly.

III. REVISION DE L'ARRÊT EN CE QUI CONCERNE LE TRACÉ
DE LA FRONTIÈRE DANS LE SIXIÈME SECTEUR
EN LITIGE DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE :
RECEVABILITÉ DE LA REQUÊTE D'EL SALVADOR

29. Le Statut de la Cour dispose au paragraphe 1 de l'article 61 :

« La revision de l'arrêt ne peut être éventuellement demandée à la Cour qu'en raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive et qui, avant le prononcé de l'arrêt, était inconnu de la Cour et de la partie qui demande la revision, sans qu'il y ait, de sa part, faute à l'ignorer. »

30. La République d'El Salvador estime que la clause du « fait inconnu » s'applique au tracé de la frontière dans le sixième secteur en litige de la frontière terrestre tel que la Chambre de la Cour l'a défini dans l'arrêt du 11 septembre 1992.

31. Les motifs sur lesquels la Chambre dit s'être fondée pour établir le tracé de la frontière dans le sixième secteur en litige de la frontière terrestre entre El Salvador et le Honduras permettent de déduire :

- 1) que l'absence de preuves relatives à un changement brusque du lit de la rivière Goascorán au cours de la période coloniale a exercé une influence décisive dans le rejet par la Chambre de la demande d'El Salvador ;
- 2) que la carte marine établie par le commandant et les navigateurs du brigantin *El Activo* en 1796 et le compte rendu qui s'y rapporte, produits tous deux par le Honduras, ont exercé une influence décisive dans l'acceptation par la Chambre de la demande du Honduras.

32. Aujourd'hui, toutefois, El Salvador dispose :

- 1) de preuves scientifiques et techniques ainsi que de preuves historiques qui démontrent l'existence de l'ancien cours de la rivière Goascorán et le brusque changement de ce cours ;
- 2) de preuves documentaires et cartographiques qui démontrent que la carte marine et le compte rendu du brigantin *El Activo* produits par le Honduras ne sont pas fiables.

33. Dès lors, il est possible de s'appuyer sur des « faits nouveaux ». Ces faits sont certes antérieurs à l'instance mais ils étaient inconnus aussi bien de la Chambre que de la République d'El Salvador avant le prononcé de l'arrêt en dépit de l'action menée pour réunir tous les éléments de preuve pertinents. L'importance et la nature de ces faits sont telles que, si elle en avait eu connaissance lors de l'instance, la Chambre aurait rendu un autre arrêt ; plus précisément, l'arrêt aurait donné gain de cause à El Salvador.

34. La demande en revision de l'arrêt que forme la République d'El Salvador remplit la condition de délai prescrite par le Statut aux fins de l'ouverture d'une procédure de revision. En effet, la demande est formée dans le délai de six mois après la découverte du fait nouveau (par. 4 de l'article 61 du Statut) et avant l'expiration du délai de dix ans à dater de l'arrêt (par. 5 de l'article 61).

35. Par suite, conformément aux prescriptions du paragraphe 1 de l'article 99 du Règlement de la Cour, la République d'El Salvador prie la Cour, une fois qu'elle aura confirmé l'existence de *faits nouveaux* justifiant une revision de la partie de l'arrêt dont il s'agit, de dire et juger que la requête est recevable et de suivre en conséquence la procédure prévue.

36. The request of the Republic of El Salvador is being made after serious consideration and in the interests of justice. It should not be construed as a delaying tactic, since by this time Honduras has already occupied, within this sector of the border, all the contested territory that the Chamber recognized as its in its Judgment of 11 September 1992.

37. Proof of El Salvador's self-restraint is the fact that despite the number of the land sectors contested in the original dispute and the question of the islands in the Gulf of Fonseca and its maritime spaces, addressed in the Judgment — whose interpretation has been, and it is, the cause of difficult problems —, El Salvador has confined itself to exercising its statutory right to request revision of the Judgment in just one sector: the sixth sector of the disputed land boundary, known as the Goascorán Delta.

38. Although the application is, as the Statute requires, based entirely on *new facts*, proper contextualization necessitates consideration of other facts that the Chamber weighed and that are now affected by the *new facts*. How can the logic of an application be conveyed without establishing the impact of the heretofore *unknown facts* on the known facts, which rest upon others that have now been refuted? It would indeed be difficult for the Court to assess the *new facts* and allegations without tying them in with the previous facts and allegations and, basically, with the evidence introduced in the proceedings.

39. Furthermore, other evidences and proofs exist that, while not a *new fact*, were not taken up in the proceedings and are useful, even essential, whether to supplement and confirm the *new facts* or to better understand them. We will draw upon those evidences and proofs for that purpose alone, never with the intent of misusing or disregarding the nature of the revision proceeding. It would be contrary to the nature of things and to legal logic to introduce the bare, new facts, stripped of their context or the attendant circumstances that serve to corroborate, complement and explain them. In all events, it will be the Chamber that decides to either dismiss or accept the *new facts*, and to what extent.

40. Following the principle established in the well-known *dictum* of the Franco-German arbitral tribunal in the case of the Baron of Neuflize (award of 29 July 1927), the Chamber should consider whether these *new facts*, when assigned their proper place in the hierarchy of facts already examined, can significantly alter the structure of that hierarchy and, by extension, the conclusions originally arrived at². In the admissibility phase of the application for revision (*judicium rescindens*), the argument is not that a *new fact* automatically necessitates a revision of the judgment, but that it *can* necessitate revision of the judgment once the matter has been reconsidered at a later stage in the process (*judicium rescissorium*).

² "... si un élément nouveau de fait, postérieurement découvert, en prenant sa place dans l'ensemble de la construction des faits, antérieurement examinés, peut en modifier sérieusement la structure et, partant, les conclusions qui en avaient été primitivement tirées" (*RDTAM*, VII, p. 633).

36. La République d'El Salvador forme sa demande après mûre réflexion et dans l'intérêt de la justice. La demande ne doit pas être interprétée comme relevant d'une tactique dilatoire puisque le Honduras a déjà occupé en totalité, dans le secteur considéré de la frontière, le territoire en litige dont la Chambre a reconnu dans son arrêt du 11 septembre 1992 qu'il lui appartenait.

37. El Salvador fait preuve de retenue : en effet, le différend initial portait sur plusieurs secteurs terrestres et sur la question des îles du golfe de Fonseca et de ses espaces maritimes, et l'arrêt rendu a suscité et suscite toujours maints problèmes d'interprétation, mais El Salvador n'a voulu exercer le droit que lui confère le Statut de demander la révision de l'arrêt que pour un seul secteur : le sixième secteur de la frontière terrestre en litige, connu sous le nom de delta du Goascorán.

38. La demande est, comme l'exige le Statut, entièrement fondée sur des *faits nouveaux*, mais pour bien situer ces faits dans leur contexte, il faut prendre en considération d'autres faits dont la Chambre a déjà mesuré l'importance et qui se trouvent à présent influencés par les *faits nouveaux*. Comment faire ressortir la logique d'une requête sans déterminer l'incidence des *faits inconnus* jusque là sur les faits connus, lesquels reposent sur d'autres faits qui sont désormais réfutés ? La Cour aurait certainement du mal à apprécier les *faits nouveaux* et les nouvelles thèses sans les rattacher aux thèses et aux faits antérieurs et inévitablement aux éléments de preuve qui ont été produits.

39. De surcroît, même s'ils ne constituent pas des *faits nouveaux*, d'autres éléments et d'autres preuves existent qui n'ont pas été pris en considération au cours de l'instance et qui sont utiles, voire essentiels, soit pour compléter et confirmer les *faits nouveaux*, soit pour permettre de mieux les comprendre. Nous n'invoquerons lesdits éléments et lesdites preuves qu'à ces seules fins, sans jamais chercher à abuser de la procédure de révision ni à en méconnaître la nature. Il serait contraire à la nature des choses et à la logique juridique que d'exposer brutalement les faits nouveaux dans leur nudité, hors contexte, sans parler des circonstances connexes qui les confirment, les complètent ou les expliquent. De toute façon, c'est à la Chambre qu'il reviendra de décider s'il y a lieu — et, le cas échéant, jusqu'à quel point — d'écarter ou d'accueillir les *faits nouveaux*.

40. Conformément au principe établi dans le *dictum* bien connu du tribunal arbitral mixte franco-allemand qui a statué dans l'affaire du baron de Neuflize (sentence du 29 juillet 1927), la Chambre devrait dire si ces *faits nouveaux*, en prenant leur place dans l'ensemble de la construction des faits antérieurement examinés, peuvent en modifier sérieusement la structure et, partant, les conclusions qui en ont été primitivement tirées². La phase de la recevabilité de la requête en révision (*judicium rescindens*) permet de dire après débat non pas qu'un *fait nouveau* impose automatiquement la révision de l'arrêt mais qu'il peut imposer la révision de l'arrêt une fois la question réexaminée à un stade ultérieur de la procédure (*judicium rescissorium*).

² « ...si un élément nouveau de fait, postérieurement découvert, en prenant sa place dans l'ensemble de la construction des faits, antérieurement examinés, peut en modifier sérieusement la structure et, partant, les conclusions qui en avaient été primitivement tirées » (RDTAM, vol. VII, p. 633).

*A. The "New Fact" as It Relates to the Dismissal
of the Old Goascorán Course that the Republic of El Salvador
Contends Is the Land Boundary*

41. The following is the Chamber's summary of the crux of the dispute submitted to the Court for settlement, concerning the sixth sector of the land boundary:

"306. . . . Honduras contends that in 1821 the river Goascorán constituted the boundary between the colonial units to which the two States have succeeded, that there has been no material change in the course of the river since 1821, and that the boundary therefore follows the present stream, flowing into the Gulf north-west of the Islas Ramaditas in the Bay of La Unión. El Salvador however claims that it is a previous course followed by the river which defines the boundary, and that this course, since abandoned by the stream, can be traced, and it reaches the Gulf at Estero La Cutú . . ."³

42. Having said this, the Chamber then proceeds to consider the Salvadoran claim:

"308. The contention of El Salvador that a former bed of the river Goascorán forms the *uti possidetis juris* boundary depends, as a question of fact, on the assertion that the Goascorán formerly was running in that bed, and that at some date it abruptly changes its course to its present position. On this basis El Salvador's argument of law is that where a boundary is formed by the course of a river, and the stream suddenly leaves its old bed and forms a new one, this process of 'avulsion' does not bring about a change in the boundary, which continues to follow the old channel. No record of such an abrupt change of course having occurred has been brought to the Chamber's attention, but were the Chamber satisfied that the river's course was earlier so radically different from its present one, then an avulsion might reasonably be inferred. While the area is low and swampy, so that different channels might well receive different proportions of the total run-off at different times, there does not seem to be a possibility of the change having occurred slowly by erosion and accretion, to which, as El Salvador concedes, different legal rules may apply."⁴

43. The inference of these paragraphs is that had it been shown:

- (1) That the old course of the Goascorán river was the one claimed by El Salvador, and ran from Los Amates, Point A on Sketch Map F-1 illustrated in the Judgment, and debouched in the Gulf of Fonseca at Estero La Cutú, point C on the same sketch map⁵, and

³ *Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras: Nicaragua intervening)*, Judgment of 11 September 1992, I.C.J. Reports 1992, p. 544, para. 306.

⁴ *Ibid.*, p. 546, para. 308.

⁵ Cartographic Annex 1: *Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras: Nicaragua intervening)*, Judgment of 11 September 1992, I.C.J. Reports 1992, "Sketch-Map No. F-1, Sixth Sector — Disputed Area", p. 545.

A. Signification du « fait nouveau » pour le rejet de l'ancien cours du Goascorán dont la République d'El Salvador soutient qu'il représente la frontière terrestre

41. La Chambre résume comme suit le nœud du différend soumis à la Cour en ce qui concerne le sixième secteur de la frontière terrestre :

« Le Honduras affirme qu'en 1821 le Goascorán constituait la limite entre les divisions coloniales auxquelles les deux Etats ont succédé, qu'il n'y a pas eu de modification importante du cours de la rivière depuis 1821 et qu'en conséquence la frontière suit le cours actuel de la rivière qui se jette dans le golfe au nord-ouest des Islas Ramaditas dans la baie de La Unión. De son côté, El Salvador affirme que ce qui définit la frontière, c'est un cours antérieur suivi par la rivière et que cet ancien cours, abandonné ensuite par la rivière, peut être reconstitué et aboutit dans le golfe à Estero La Cutú. »³ (Par. 306.)

42. La Chambre passe ensuite à l'examen de la thèse d'El Salvador :

« La prétention d'El Salvador selon laquelle la frontière de l'*uti possidetis juris* est constituée par un lit antérieur du Goascorán est subordonnée, du point de vue des faits, à l'affirmation suivante : anciennement, le Goascorán coulait à cet endroit et, à partir d'un certain moment, il a brusquement changé de cours pour couler à l'endroit où se situe son cours actuel. A partir de là, l'argument de droit d'El Salvador est que, lorsqu'une frontière est constituée par le cours d'une rivière et que le cours de celle-ci quitte soudainement l'ancien lit pour un autre, ce phénomène d'« avulsion » ne modifie pas le tracé de la frontière, qui continue de suivre l'ancien cours. La Chambre n'a pas été informée de l'existence de documents établissant un changement aussi brusque du cours de la rivière, mais s'il était démontré à la Chambre que le cours du fleuve était auparavant aussi radicalement différent de ce qu'il est actuellement, on pourrait alors raisonnablement déduire qu'il y a eu avulsion. Il s'agit de terres basses et marécageuses, de sorte qu'il se peut fort bien que la masse d'eau se soit répartie de façon inégale et variable entre divers lits à des époques différentes, mais il ne semble pas que la modification ait pu se produire lentement par érosion et accrétion, situation qui, El Salvador en convient, pourrait faire intervenir des règles juridiques différentes. »⁴ (Par. 308.)

43. Il découle de ces paragraphes que, s'il avait été démontré :

- 1) que l'ancien cours de la rivière Goascorán était celui qu'El Salvador prétend, que ce cours allait de Los Amates, correspondant au point A sur le croquis F1 figurant dans l'arrêt, et se jetait dans le golfe de Fonseca par l'Estero La Cutú, correspondant au point C sur le même croquis⁵, et

³ *Différend frontalier terrestre, insulaire et maritime (El Salvador/Honduras ; Nicaragua (intervenants)), arrêt du 11 septembre 1992, C.I.J. Recueil 1992, p. 544, par. 306.*

⁴ *Ibid.*, p. 546, par. 308.

⁵ Annexe cartographique 1 : *Différend frontalier terrestre, insulaire et maritime (El Salvador/Honduras ; Nicaragua (intervenants)), arrêt du 11 septembre 1992, C.I.J. Recueil 1992, « croquis n° F-1, sixième secteur — zone en litige », p. 545.*

- (2) That had the Goascorán suddenly left its old bed and formed a new one, in a process known as "avulsion", then the Chamber would have taken this avulsion process into consideration in arriving at its decision. But because it discounted the avulsion, the Chamber never entered into its legal implications for the boundary line, either under Spanish colonial law or under international law. Nevertheless, as the matter of the boundary change goes to the merits, the Republic of El Salvador is of the view that it should be reserved for a later stage in the process, once the application for revision has been admitted.

44. Now, however, El Salvador has scientific and technical evidence and historical evidence — evidence it did not have during the proceedings because El Salvador did not have the proper sources available to it and some of today's technology had still not been developed — that there was an abrupt change in the course of the river Goascorán, possibly caused by a cyclone in 1762. This is the "avulsion" that the Chamber would have been willing to acknowledge had it been proven. Citing from the judgment:

"There is no scientific evidence that the previous course of the Goascorán was such that it debouched in the Estero La Cutú, rather than in any of the other neighbouring inlets in the coastline, such as the Estero El Coyo!" (para. 309);

"No record of such an abrupt change of course having occurred has been brought to the Chamber's attention, but were the Chamber satisfied that the river's course was earlier so radically different from its present one, then an avulsion might reasonably be inferred." (Para. 308.)

The Chamber goes on to observe that

"while the area is low and swampy, so that different channels might well receive different proportions of the total run-off at different times, there does not seem to be a possibility of the change having occurred slowly by erosion and accretion, to which, as El Salvador concedes, different legal rules may apply." (*Ibid.*)

45. This, then, is a heretofore *unknown* or *new fact*. And while it most certainly predated the judgment, only proof transformed it from the realm of the hypothetical facts into a juridical reality. It is, also, a fact that is *decisive* for purposes of revision of judgment, as it substantially alters the judgment's assumptions, its *ratio decidendi*, and obliges the Chamber to consider the consequences that the avulsion of the Goascorán River has for establishing the boundary in the sixth disputed sector of the land boundary between El Salvador and Honduras.

46. At the time the avulsion occurred, the boundary between the territories belonging to the province of San Miguel and those belonging to the province of Honduras or Comayagua had already been determined to be the Goascorán River, and it remained so despite the change in the course of the river. That was the *uti possidetis juris* in 1821, according to documents produced during

- 2) que le Goascorán avait brusquement quitté son ancien lit pour un autre sous l'effet d'un phénomène connu sous le nom d'«avulsion», la Chambre aurait alors pris en considération ce phénomène d'avulsion pour rendre sa décision. Mais, comme elle n'a pas tenu compte de l'avulsion, la Chambre ne s'est jamais interrogée sur les conséquences juridiques que celle-ci pouvait avoir sur le tracé de la frontière, ni au regard du droit colonial espagnol ni au regard du droit international. Néanmoins, comme cette question de la modification de la frontière relève du fond, la République d'El Salvador est d'avis qu'il faut en réserver l'examen pour un stade ultérieur de la procédure, lorsque la requête en revision aura été déclarée recevable.

44. Aujourd'hui toutefois, El Salvador dispose de preuves scientifiques et techniques ainsi que de preuves historiques dont il ne disposait pas lors de l'instance parce qu'El Salvador n'avait à l'époque pas accès aux sources voulues et que certains moyens techniques disponibles actuellement n'avaient pas encore été mis au point. Ces preuves démontrent qu'il y a eu un changement brusque du cours de la rivière Goascorán, peut-être à la suite d'un cyclone, en 1762. Il s'agit de l'«avulsion» que la Chambre était prête à prendre en considération si la preuve en avait été rapportée. La Chambre dit dans son arrêt :

« Il n'existe aucun élément scientifique prouvant que le cours antérieur du Goascorán était tel qu'il débouchait dans l'Estero La Cutú ... et non dans l'un quelconque des autres bras de mer avoisinants de la côte, par exemple l'Estero El Coyal. » (Par. 309.)

« La Chambre n'a pas été informée de l'existence de documents établissant un changement aussi brusque du cours de la rivière, mais s'il était démontré à la Chambre que le cours du fleuve était auparavant aussi radicalement différent de ce qu'il est actuellement, on pourrait alors raisonnablement déduire qu'il y a eu avulsion. » (Par. 308.)

La Chambre observe ensuite :

« [i]l s'agit de terres basses et marécageuses, de sorte qu'il se peut fort bien que la masse d'eau se soit répartie de façon inégale et variée entre divers lits à des époques différentes, mais il ne semble pas que la modification ait pu se produire lentement par érosion et accrétion, situation qui, El Salvador en convient, pourrait faire intervenir des règles juridiques différentes » (*ibid.*).

45. Il s'agit donc ici d'un *fait inconnu* auparavant ou d'un *fait nouveau*. Et bien que ce fait soit très certainement antérieur au prononcé de l'arrêt, seule l'existence de preuves atelle permis de le faire passer du domaine des faits hypothétiques à celui de la réalité juridique. Il s'agit également d'un fait de nature à exercer une *influence décisive* aux fins de la revision de l'arrêt puisqu'il modifie profondément les postulats sur lesquels repose l'arrêt, sa *ratio decidendi*, et oblige la Chambre à prendre en considération les conséquences de l'avulsion de la rivière Goascorán pour fixer le tracé de la frontière dans le sixième secteur en litige de la frontière terrestre entre El Salvador et le Honduras.

46. A l'époque où s'est produite l'avulsion, la frontière entre les territoires appartenant à la province de San Miguel et les territoires appartenant à la province du Honduras ou Comayagua avait déjà été définie comme étant la rivière Goascorán et elle a gardé le même tracé malgré le changement de cours de la rivière. Voilà quel était l'*uti possidetis juris* de 1821 d'après les documents qui

the colonial period and which the Chamber is to take into consideration in arriving at its decision (Article 5 of the Special Agreement between El Salvador and Honduras, dated 24 May 1986, and Article 26 of the General Treaty of Peace)⁶.

47. Given these circumstances, the facts disprove the contention that El Salvador's position was a relatively new development that made its first appearance during the Antigua negotiations (1972), negotiations — one might add — that the Chamber willingly recognized as the starting point of Honduras's claim to fix the mouth of the Goascorán River north-west of the Islas Ramaditas, a claim that the Chamber chose to uphold in full (paras. 320 and 321), even though the Goascorán Delta features larger and more important inlets (*Pez Espada, Llano Largo, El Coyol . . .*).

48. It should be noted that subsequent to 1821 the Goascorán River changed course several times, which would appear to discredit the contention, which the Chamber upheld, that the river's current course is substantially the same as it was in 1821.

(a) *The scientific evidence*

49. In paragraph 309 of the Judgment, the Chamber underscored the importance of scientific evidence as a suitable means to establish the abrupt change or avulsion of the river's course that the Republic of El Salvador claimed during the proceedings and still does.

50. Not obtained until very recently, evidence of this kind was impossible during the proceedings that ended in the Judgment of 11 September 1992. Hence, the content of the evidence and the conclusion drawn therefrom have to be introduced as *new facts*.

The evidence did not exist because the facts were unknown at the time the decision was given on the sixth sector, i.e. the decision that concerned the Goascorán Delta. Had the evidence existed and been introduced at that time of the proceedings, the Judgment would surely have turned out differently.

51. The scientific evidence being submitted is a report done by Coastal Environments, Inc., by scientists Sherwood M. Gagliano, Johannes Van Beek and George J. Castille⁷. The study is titled *Geologic, Hydrologic and Historic Aspects of the Goascorán Delta — A Basis for Boundary Determination* and was turned over to the Republic of El Salvador on 5 August 2002⁸.

⁶ Documental Annex I: Special agreement between El Salvador and Honduras to submit to the decision of the International Court of Justice the land, island and maritime boundary dispute existing between the two States, signed in the city of Esquipulas, Republic of Guatemala, on 24 May 1986.

⁷ Documental Annex II: Curriculum Vitae of the scientists Sherwood M. Gagliano, Johannes Van Beek and George J. Castille.

⁸ Documental Annex II: Scientific Evidence, Coastal Environments, Inc., *Geologic, Hydrologic and Historic Aspects of the Goascorán Delta — A Basis for Boundary Determination*, 5 August 2002.

furent établis au cours de la période coloniale et que la Chambre doit prendre en considération pour rendre sa décision (article 5 du compromis entre El Salvador et le Honduras, daté du 24 mai 1986, et article 26 du traité général de paix)⁶.

47. Eu égard aux circonstances ci-dessus, les faits démontrent qu'il est faux de soutenir qu'El Salvador a adopté une position relativement nouvelle qui aurait été exposée pour la première fois lors des négociations d'Antigua (1972), négociations au sujet desquelles il est permis d'ajouter que la Chambre n'a pas hésité à en faire le point de départ de la demande du Honduras tendant à fixer l'embouchure de la rivière Goascorán au nord-ouest des Islas Ramaditas; la Chambre a choisi de faire intégralement droit à cette demande (par. 320 et 321), même s'il existe dans le delta du Goascorán des bras de mer plus larges et plus importants (*Pez Espada, Llano Largo, El Coyol par exemple*).

48. Il est à noter que, postérieurement à 1821, la rivière Goascorán a changé de cours à de nombreuses reprises, ce qui tendrait à ébranler la thèse retenue par la Cour qui est que le cours actuel de la rivière est pour l'essentiel le même que celui de 1821.

a) Les preuves scientifiques

49. Au paragraphe 309 de l'arrêt, la Chambre a souligné combien les éléments de preuve scientifiques sont importants quand on veut établir qu'il s'est produit un changement brusque ou une «avulsion» du cours de la rivière comme la République d'El Salvador a voulu le faire valoir au cours de l'instance et veut toujours le faire valoir.

50. Comme ils ne sont à la disposition d'El Salvador que depuis fort peu de temps, les éléments de preuve de cette nature ne pouvaient pas être produits au cours de l'instance qui a abouti à l'arrêt du 11 septembre 1992. C'est pourquoi il faut à présent présenter comme des *faits nouveaux* la teneur de ces éléments de preuve et la conclusion à en tirer.

Les preuves n'existaient pas parce que les faits étaient inconnus à l'époque où a été rendue la décision relative au sixième secteur, c'est-à-dire la décision concernant le delta du Goascorán. Si ces preuves avaient existé et avaient été produites à ce moment de l'instance, l'arrêt eut sans aucun doute été différent.

51. A titre de preuves scientifiques El Salvador présente un rapport établi par Coastal Environments Inc. dont les auteurs sont les experts scientifiques Sherwood M. Gagliano, Johannes Van Beek et George J. Castille⁷. L'étude est intitulée *Geologic, Hydrologic and Historic Aspects of the Goascorán Delta — A Basis for Boundary Determination* [Aspects géologiques, hydrologiques et historiques du delta du Goascorán — Éléments de base pour la détermination d'une frontière] et a été remise à la République d'El Salvador le 5 août 2002⁸.

⁶ Annexe documentaire I: Compromis entre El Salvador et le Honduras pour soumettre à la décision de la Cour internationale de Justice le différend frontalier terrestre, insulaire et maritime existant entre les deux Etats, signé dans la ville d'Esquipulas (République du Guatemala), le 24 mai 1986.

⁷ Annexe documentaire II: *Curricula vitae* des experts scientifiques Sherwood M. Gagliano, Johannes Van Beek et George J. Castille.

⁸ Annexe documentaire II: Coastal Environments Inc., *Éléments de preuve scientifiques, Aspects géologiques, hydrologiques et historiques du delta du Goascorán — Éléments de base pour la détermination d'une frontière*, 5 août 2002.

52. In general terms, the research conducted was based on an on-site survey done by the scientists, computerized analysis of satellite and aerial photography, studies of old and modern cartography, and on a wealth of scientific data and expertise on the subject, all leading to solid, valid and pertinent findings, to wit:

- (a) Two branches of the river Goascorán dominate the Goascorán Delta complex. These are the westerly and presently active Ramaditas branch and the now inactive southerly Cutú branch.
- (b) The Cutú branch is a mature, complex system of branching channels of which the Cutú and Capulín distributary channels were the most recent primary outlets.
- (c) The complexity of the Cutú-Capulín channels and associated features indicates that this was the favoured course of the Goascorán River during most of the Holocene Period and for many centuries prior to its abandonment.
- (d) The Cutú-Capulín delta lobe accounts for more than half of the emergent Goascorán Delta complex.
- (e) The condition of the abandoned trunk and distributary channels of the Cutú-Capulín system indicates that the Cutú system was abandoned very rapidly through a process of avulsion.
- (f) Integration of historical data and physical evidence suggests that a switch in flow to the Ramaditas branch and abandonment of the Cutú-Capulín channels occurred within a time span of 50 years or less prior to 1794.
- (g) A major flood is the most likely cause for the change in flow from the Cutú to the Ramaditas channel, the Dionysus Flood of 1762 being a highly probable cause⁹.
- (h) Scientific analysis and physical evidence indicate that the Cutú branch and its distributary channels were the primary outlets of the Goascorán River at the time of abandonment.

53. This scientific evidence was impossible to obtain prior to the Judgment. Technological limitations at the time were one factor. But another was the violent internal armed conflict that El Salvador was experiencing, which was itself influenced by the global confrontation between the great superpowers. All these factors conspired to prevent the Republic of El Salvador from accessing the kinds of documents, expert opinions and tests it needed, most of which involved advanced technology. Because the geographic location of the disputed area was between El Salvador and Honduras and given its proximity to

⁹ A competent witness of the colonial times as the Archbishop Pedro Cortés y Larraz, who visited all the villages and parishes of the Diocese of Guatemala, makes reference to great floods between 10 and 11 October 1762, which caused the destruction of the villages of San Antonio Atheos and Pethapa: "The village of Atheos and the village of Petapa were destroyed and devastated on the days 9th and 10th of October, 1762, according to sayings about the Parish; and it happened the same way, since it was due to water flooding . . .". Documental Annex III: Archbishop Pedro Cortés y Larraz, *Descripción Geográfico-Moral de la Diócesis de Goathemala*, Library of Goathemala, of the Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala, Vol. XX, Tome I, 1958, p. 96.

52. Globalement, la recherche a consisté à réaliser une enquête de terrain confiée à des experts scientifiques, une analyse informatique de photos-satellite et de photographies aériennes, des études de la cartographie ancienne et moderne, et à examiner une masse de données scientifiques et d'indications d'experts portant sur la question. L'ensemble de ces éléments permet de dégager des conclusions solides, convaincantes et pertinentes, qui sont les suivantes :

- a) deux bras de la rivière Goascorán dominant la topographie du delta de la rivière Goascorán. Il s'agit du bras occidental Ramaditas aujourd'hui en activité et du bras méridional Cutú qui n'est plus en activité ;
- b) le bras Cutú est un système ancien et complexe de chenaux de ramification dont les chenaux de distribution Cutú et Capulín constituent les émissaires principaux les plus récents ;
- c) la complexité des chenaux Cutú et Capulín et des éléments connexes indique que, avant l'abandon de ce système, il s'agissait là du cours de prédilection de la rivière Goascorán durant la majeure partie de la période holocène et ce de nombreux siècles durant ;
- d) le lobe du delta Cutú-Capulín représente plus de la moitié des parties émergées du delta du Goascorán ;
- e) l'état du chenal principal et des chenaux d'émissaires du système Cutú-Capulín aujourd'hui abandonnés indique que le système Cutú a été très rapidement abandonné à la suite d'un phénomène d'avulsion ;
- f) l'examen conjoint de données historiques et d'éléments de preuve physiques donne à penser qu'il s'est produit un changement marqué par l'augmentation du volume du bras Ramaditas et l'abandon des chenaux du système Cutú-Capulín, le phénomène s'étalant sur une cinquantaine d'années au maximum antérieurement à 1794 ;
- g) c'est une crue particulièrement forte qui est la cause la plus probable du changement de cours se traduisant par l'abandon du chenal Cutú au profit du chenal Ramaditas, et il est très probable qu'il faut incriminer la crue dite de « Dionysos » de 1762⁹ ;
- h) l'analyse scientifique et les éléments de preuve physiques indiquent que le bras du Cutú et ses chenaux de distribution étaient les émissaires principaux de la rivière Goascorán à l'époque où eut lieu l'abandon de l'ancien cours.

53. Il fut impossible de réunir ces éléments de preuve scientifiques avant le prononcé de l'arrêt. La technologie n'avait pas encore assez progressé à l'époque. Mais El Salvador se heurtait aussi à ce moment à un autre obstacle, dû au violent conflit armé qui se déroulait alors sur son territoire, conflit influencé lui-même par la confrontation à l'échelle mondiale entre les grandes superpuissances. Tous ces facteurs se sont conjugués pour empêcher la République d'El Salvador d'avoir accès aux documents nécessaires, de recueillir des avis d'experts et de procéder aux vérifications qui s'imposaient, toutes choses

⁹ Un témoin digne de foi de la période coloniale, l'archevêque Pedro Cortés y Larraz, qui s'est rendu dans tous les villages et paroisses du diocèse de Guatemala, évoque de très fortes crues survenues les 10 et 11 octobre 1762 qui ont causé la destruction des villages de San Antonio Atheos et Pethapa : « Le village d'Atheos et le village de Petapa ont été détruits et dévastés les 9 et 10 octobre 1762, selon des récits concernant la paroisse, et cela s'est produit de la même manière, puisque ce sont des crues qui en étaient la cause... » (Annexe documentaire III: Cortés y Larraz, Pedro, archevêque, *Description géographique et morale du diocèse de Guatemala*, bibliothèque de la Société de géographie et d'histoire du Guatemala, vol. XX, t. I, 1958, p. 96.)

Nicaragua, the developed States that had the technology did not provide it, since doing so might be interpreted as supplying information that could be used for military purposes and that in this case would work to El Salvador's advantage.

(b) *The technical evidence*

54 To build an even more solid case for its application for revision, in July 2002 the Republic of El Salvador conducted a field study in the area of the Goascorán Delta to check for the presence of vestiges of the Goascorán's original riverbed and additional information about its hydrographic behaviour.

55. Inasmuch as the full report on the study appears in an annex to this application, we shall here confine ourselves to its general findings:

- (1) The presence of material vestiges of the Goascorán's original course, starting in the sector called *Rompición de los Amates*, was confirmed.
- (2) It was established that the vestiges of the original riverbed, interrupted in the Los Amates sector (*Rompición de los Amates*), debouched at Estero "La Cutú".
- (3) The morphology of the original riverbed's surroundings points to the real existence of what was once the river's original course; there are even areas where the soil is still damp.
- (4) Concerning the river's current course, downstream from the *Rompición de los Amates* sector, the study was able to confirm that the river's hydrological system tends to seek out the direction of the Goascorán's original course. This drift is evident in the La Ceiba and El Güichoso sectors, which have trended toward the slope of the Estero Llano Largo.
- (5) The various inlets are interconnected in the sense that one can navigate from one to another without having to come out in the waters of the Bay of La Unión. One can navigate, for example, from the Estero Ramaditas, by way of the *Esteros Picadero Nuevo*, *Pez Espada*, *Llano Largo*, *El Coyol* and *El Capulín*, until one finally reaches the Estero La Cutú¹⁰.

(c) *The historical evidence*

56. Commenting on the lack of evidence that the previous course of the Goascorán was such that it debouched at Estero La Cutú, the Chamber observed the following in paragraph 309 of the Judgment:

"... The only evidence in favour of this geographical choice appears to be a publication in 1933 of the Honduras Sociedad Pedagógica del Departamento de Valle under the direction of a Honduran historian, Bernardo Galindo y Galindo; this study, which has not been produced, is quoted as

¹⁰ Documental Annex IV: Government of El Salvador, "Technical Evidence — Goascorán Delta", July 2002.

qui nécessitaient la maîtrise de techniques de pointe. Comme la zone en litige était située entre El Salvador et le Honduras et était très proche du Nicaragua, les pays développés qui disposaient de la technologie requise ne l'ont pas fournie à El Salvador car le geste pouvait être assimilé à la communication de renseignements susceptibles d'être utilisés à des fins militaires, ce qui, en l'occurrence, aurait avantagé El Salvador.

b) *Les preuves techniques*

54. Pour fonder sa demande en revision sur des bases encore plus solides, la République d'El Salvador a réalisé en juillet 2002 une étude sur le terrain dans la zone du delta du Goascorán afin de retrouver des vestiges du lit initial de la rivière Goascorán et recueillir des renseignements supplémentaires sur le comportement hydrographique de la rivière.

55. Le rapport complet de l'étude en question est joint en annexe à la présente requête et nous nous bornerons par conséquent à ne citer ici que ses conclusions générales qui sont les suivantes :

- 1) La présence de vestiges matériels du cours initial du Goascorán, à partir du secteur connu sous le nom de *Rompición de los Amates*, a été confirmée ;
- 2) Il a été établi que les vestiges du lit initial de la rivière, interrompus dans le secteur de Los Amates (*Rompición de los Amates*), débouchaient à l'Estero « La Cutú » ;
- 3) La morphologie des environs du lit initial de la rivière témoigne de l'existence de ce qui fut réellement à un moment donné le cours initial de la rivière ; il existe même des endroits où le sol est encore humide ;
- 4) Pour le cours actuel de la rivière, dans le sens d'amont en aval à partir du secteur de la *Rompición de los Amates*, l'étude a pu confirmer que le système hydrologique de la rivière tend à rechercher et à retrouver la direction du cours initial du Goascorán. Cette tendance est manifeste dans les secteurs de La Ceiba et d'El Güichoso, qui se dirigent vers la déclivité de l'Estero Llano Largo ;
- 5) Les différents bras de mer sont reliés les uns aux autres de sorte que l'on peut, en naviguant, passer de l'un à l'autre sans avoir à traverser les eaux de la baie de La Unión. On peut naviguer, par exemple, depuis l'Estero Ramaditas jusqu'à l'Estero La Cutú en passant par les Esteros Picadero Nuevo, Pez Espada, Llano Largo, El Coyol et El Capulín¹⁰.

c) *Les preuves historiques*

56. Constatant qu'il n'existe pas d'éléments de preuve montrant que, suivant l'ancien cours du Goascorán, la rivière débouchait à l'Estero La Cutú, la Chambre note ce qui suit au paragraphe 309 de l'arrêt :

« Le seul élément qui plaide en faveur de ce choix géographique paraît être une étude publiée en 1933 sous la direction d'un historien hondurien, Bernardo Galindo y Galindo, par la Sociedad Pedagógica del Departamento de Valle du Honduras ; cette étude, qui n'a pas été produite, est

¹⁰ Annexe documentaire IV : Gouvernement d'El Salvador, « Eléments de preuve techniques — Delta du Goascorán », juillet 2002.

referring to an 'original riverbed' of the Goascorán 'which had its mouth in the Estero La Cutú opposite the Isle Zacate Grande'.¹¹

57. Contrary to what is written in the Judgment, the publication prepared under the direction of Galindo y Galindo was produced by Honduras¹², which tried to discredit it¹³.

58. Despite those efforts, the importance of the monograph prepared by the *Sociedad Pedagógica* of the *Departamento de Valle* under the direction of Professor Galindo y Galindo in 1930, and published in 1933¹⁴, cannot be dismissed as it was "reviewed, corrected and published by the Society of Geography and History of Honduras" and is one of its publications (emphasis added). As such, it has to be regarded as a document from a serious, authoritative and officially certified source¹⁵.

¹¹ *Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras: Nicaragua intervening)*, Judgment of 11 September 1992, I.C.J. Reports 1992, p. 546, para. 309.

¹² Documental Annex V: Documental Annex presented by Honduras in its Counter-Memorial, Annex VIII.1, 10 February 1989, Monograph of "Departamento de Valle".

¹³ Documental Annex VI: Counter-Memorial of Honduras, Los Amates-Goascorán, Chap. XI, pp. 545-546, para. 63.

¹⁴ Documental Annex VII: Sociedad Pedagógica, City of Nacaome, "Monograph of Departamento de Valle", under the management of Bernardo Galindo y Galindo, revised by the Society of Geography and History of Honduras, National Typography, Tegucigalpa, 1934.

¹⁵ The Society of Geography and History of Honduras was founded pursuant to Resolution of the President of said country on 19 February 1927; the Resolution and Statutes are published in the Official Gazette *La Gaceta*, No. 7.247 dated 25 February 1927; Article 1 of its Statutes disposes:

"Article 1

The Society of Geography and History of Honduras is founded with the objective of carrying out and promoting the geographical and historical studies of the country; and to accomplish its diffusion and spreading through all available media, pointing out any possible mistake, extending its work in similar studies throughout Central America." (Emphasis added.)

Article 3 of its Statute grants to the Society among the others the following faculties:

"Article 3

To achieve its purposes, the Society will devote its efforts to the following aspects: (A) Drawing the Physical and Political General Map of the Country as well as the General Cadastre of the Country. (C) Drawing of the Geographic and Historic Dictionary of the country, or draw it if possible". (Documental Annex VIII: *La Gaceta*, Official Gazette of the Republic of Honduras, Executive Agreement, 18 December 1926, "Statutes of the Society of Geography and History of Honduras".)

The above-mentioned articles are enough to understand that it is an Official Institution responsible for the study and safeguard of geographic and historical interests of the State of Honduras. Furthermore, in compliance with Article 1 of its Statutes the Society played an inquisitive role over the Honduran publications on geography and history, pointing out those parts it did not approve of, usually on the grounds of considering they affected the geographic and historic interests of Honduras. Subsequently, pursuant to Resolution of the Presidency of the Republic dated 7 May 1968, the mentioned Society became the Honduran Academy of Geography and History, as appears in the

citée comme faisant mention d'un « lit initial » qui « avait son embouchure dans l'Estero La Cutú en face de l'île Zacate Grande ». »¹¹

57. Contrairement à ce que dit l'arrêt, l'étude publiée sous la direction de Galindo y Galindo a été produite par le Honduras¹², qui a tenté de la discréditer¹³.

58. Malgré ces tentatives du Honduras, on ne saurait nier l'importance de la monographie rédigée par la *Sociedad Pedagógica* du *Departamento de Valle* sous la direction de Galindo y Galindo en 1930 et publiée en 1933¹⁴ car elle a été « revue, corrigée et publiée par la Société de géographie et d'histoire du Honduras » et constitue l'une des publications de la société (les italiques sont de nous). Il faut donc considérer cette étude comme un document émanant d'une source sérieuse qui fait autorité et qui jouit d'une reconnaissance officielle¹⁵.

¹¹ *Différend frontalier terrestre, insulaire et maritime (El Salvador/Honduras; Nicaragua (intervenant))*, arrêt du 11 septembre 1992, C.I.J. Recueil 1992, p. 546, par. 309.

¹² Annexe documentaire V: *Monographie du département de Valle*, rédigée sous la direction de Bernardo Galindo y Galindo et éditée par la Société de géographie et d'histoire du Honduras, Imprimerie nationale, Tegucigalpa, 1934; annexe soumise par le Honduras dans son contre-mémoire, annexe VIII.1, 10 février 1989.

¹³ Annexe documentaire VI: Contre-mémoire de la République du Honduras, Los Amates-Goascorán, chap. XI, p. 545-546, par. 63.

¹⁴ Annexe documentaire VII: *Monographie du département de Valle*, rédigée par la Société pédagogique de la ville de Nacaome sous la direction de Bernardo Galindo y Galindo, 1930.

¹⁵ La Société de géographie et d'histoire du Honduras a été fondée par décret présidentiel le 19 février 1927; le décret et les statuts de la société ont été publiés au Journal officiel, *La Gaceta* n° 7.247 du 25 février 1927; l'article premier des statuts dispose :

« Article premier

La Société de géographie et d'histoire du Honduras a pour objectif de réaliser et de promouvoir des études géographiques et historiques portant sur le pays; d'en assurer la diffusion par tous les moyens de diffusion disponibles, *en signalant toutes erreurs éventuelles*, et d'étendre son activité à des études de même nature concernant l'ensemble de l'Amérique centrale. » (Les italiques sont de nous.)

L'article 3 des statuts confère notamment à la Société les attributions suivantes :

« Article 3

Aux fins qui lui ont été assignées, la Société devra notamment : A) Etablir la carte physique et politique générale ainsi que le cadastre général du pays; C) Mettre au point le dictionnaire géographique et historique du pays, ou l'élaborer, si cela s'avère possible. » (Annexe documentaire VIII: *La Gaceta*, Journal officiel de la République du Honduras, décret présidentiel du 18 décembre 1926, statuts de la Société de géographie et d'histoire du Honduras.)

Il suffit de lire les articles ci-dessus pour comprendre qu'il s'agit d'une institution officielle chargée de l'étude et de la sauvegarde des intérêts géographiques et historiques de l'Etat du Honduras. En outre, conformément à l'article premier de ses statuts, la Société a vérifié l'exactitude des publications du Honduras portant sur la géographie et l'histoire du pays, en signalant les passages de ces publications qu'elle n'approuvait pas, souvent au motif que ces textes portaient atteinte aux intérêts géographiques et historiques du Honduras. Par la suite, en application du décret de la présidence de la République du 7 mai 1968, la société en question est devenue l'Académie de géographie et d'histoire du

59. After describing the department's boundary with the Republic of El Salvador, and the coastline of the Gulf and other inlets, the Department of Valle monograph mentions the Goascorán River on page 6. After describing the river's course, the Monograph states the following:

"... Along the river's left bank are vestiges of its original bed: the current flowed between the hamlet of Goascorán and the village of Alianza, and had its mouth in the Estero La Cutú, opposite the isle of Zacate Grande..."¹⁶

60. The Chamber did not dismiss the work by Galindo y Galindo; it ignored it altogether. But, maybe any reference to that work be improper from a procedural standpoint, we now have an even earlier and more authoritative Honduran publication, no less than the *Geografía de Honduras*, written by Ulises Meza Cálix. It contains similar observations that confirm, beyond any doubt, that the old course of the Goascorán River debouched at Estero La Cutú. This publication was not published as the work of a private individual; instead, Meza Calyx's *Geografía de Honduras* bore the *imprimatur* of no less than the National Congress, which ordered its publication in Decree No. 64 of 14 February 1913, once the *Geografía* had been approved by the Supreme Board of Public Education¹⁷. Obviously, had the Board found anything in the *Geografía* that could adversely affect Honduras's territorial claims, it would never have been published.

61. What, then, does don Ulises Meza Cálix record in his "*Geografía de Honduras*"? He writes that:

"... Along the river's left bank are vestiges of its original bed: the current flowed between the hamlet of Goascorán and the town of Alianza, debouching at Estero La Cutú, opposite the isle of Zacate Grande..."¹⁸ (Emphasis added.)

Journal of the Honduran Academy of Geography and History, in the pertaining part, holding the Academy faculties similar to those added in Article 3 of its Statutes:

"Article 3

The Academy of Geography and History will cooperate with the Government of the Republic and the cultural institutions in the resolution of issues pertaining to its competence which will be submitted to it." (Documental Annex IX: Certification of Resolution No. 23 of the Presidency of the Republic of Honduras, dated 7 May 1968.)

These Statutes were modified as appears in the *La Gaceta*, Official Gazette of Honduras, on 14 November 1994, extending its faculties in the fields of geography, history, research, creation and conservation of Archives (Documental Annex X: Certification dated 14 November 1994, of the Resolution of the Presidency of the Republic No. 149-94 of 5 September 1994).

¹⁶ Documental Annex VII: Pedagogic Society of the City of Nacaome, "Monograph of Departamento de Valle", under the management of Bernardo Galindo y Galindo and revised by the Society of Geography and History of Honduras, National Typography, Tegucigalpa, 1934, p. 6.

¹⁷ Documental Annex XI: Ulises Meza Cálix, *Geography of Honduras*, National Typography, Tegucigalpa, Honduras, 1916, preliminary page.

¹⁸ *Ibid.*, p. 85.

59. A la suite d'une description de la frontière entre le département et la République d'El Salvador, de la côte du golfe et des autres bras de mer, il est fait mention à la page 6 de la monographie du département de Valle de la rivière Goascorán. La description du cours de la rivière est la suivante :

« Le long de la berge gauche de la rivière se trouvent des vestiges du lit initial : la rivière coulait entre le hameau de Goascorán et le village d'Alianza, et avait son embouchure dans l'Estero La Cutú, en face de l'île de Zacate Grande... »¹⁶

60. La Chambre n'a pas écarté délibérément l'ouvrage de Galindo y Galindo ; elle l'a tout simplement laissé de côté. Mais, s'il se peut que, du point de vue de la procédure, il soit abusif de faire état de cet ouvrage, nous disposons maintenant d'une publication hondurienne encore plus ancienne qui fait encore plus autorité ; il s'agit de l'ouvrage intitulé *Geografía de Honduras* d'Ulises Meza Cálix. Cet ouvrage contient des observations similaires qui confirment au-delà de tout doute possible que l'ancien cours de la rivière Goascorán débouchait à l'Estero La Cutú. Il ne s'agit pas de l'œuvre d'un particulier ; cette *Geografía de Honduras* de Meza Cálix a reçu, haute distinction, l'imprimatur du Congrès national lui-même, qui en a décidé la publication dans l'ordonnance n° 64 du 14 février 1913, après approbation de l'ouvrage par le conseil supérieur de l'enseignement public¹⁷. De toute évidence, si ce conseil avait trouvé quoi que ce fût dans cette *Geografía* qui pût être contraire aux prétentions territoriales du Honduras, l'ouvrage n'aurait jamais été publié.

61. Que dit donc Ulises Meza Cálix dans sa *Geografía de Honduras* ? Il écrit que

« [L]e long de la berge gauche de la rivière se trouvent des vestiges du lit initial : la rivière coulait entre le hameau de Goascorán et la ville d'Alianza, débouchant dans l'Estero La Cutú, en face de l'île de Zacate Grande... »¹⁸ (les italiques sont de nous).

Honduras, comme indiqué dans la partie pertinente de la revue de l'Académie de géographie et d'histoire qui expose les attributions de l'Académie, lesquelles sont définies à l'article 3 de ses statuts et sont proches de celles de la Société de géographie et d'histoire :

« Article 3

L'Académie de géographie et d'histoire collaborera avec le gouvernement et les institutions culturelles au règlement des questions relevant de sa compétence qui lui seront soumises. » (Annexe documentaire IX : Attestation relative au décret n° 23 de la présidence de la République daté du 7 mai 1968.)

Les statuts ont été modifiés et le nouveau texte publié dans *La Gaceta*, le Journal officiel du Honduras, le 14 novembre 1994, et les attributions de l'Académie ayant été étendues dans les domaines de la géographie, de l'histoire, de la recherche, de la création et de la conservation d'archives (annexe documentaire X : Attestation en date du 14 novembre 1994 relative au décret n° 149-94 de la présidence de la République daté du 5 septembre 1994).

¹⁶ Annexe documentaire VII : Société pédagogique de la Ville de Nacaome, *Monographie du département de Valle*, rédigée sous la direction de Bernardo Galindo y Galindo et éditée par la Société de géographie et d'histoire du Honduras, Imprimerie nationale, Tegucigalpa, 1934, p. 6.

¹⁷ Annexe documentaire XI : Ulises Meza Cálix, *Géographie du Honduras*, Imprimerie nationale, Tegucigalpa, Honduras, 1916, avant-propos.

¹⁸ *Ibid.*, p. 85.

62. Thus, publications officially certified by the Republic of Honduras have expressly acknowledged that the original mouth of the Goascorán River was at Estero La Cutú, opposite the islet of Zacate Grande, and that vestiges of its original riverbed remain.

63. As we have already demonstrated when presenting the scientific and technical evidence, these vestiges, which begin at Los Amates and continue to the Estero La Cutú, are entirely visible today. There are also vestiges of other mouths that the Goascorán has had over the course of history, before abruptly shifting to its current riverbed and even before that. This is a delta with swampland; the riverbed or course has changed frequently, despite the engineering works built by the State and private Honduran citizens to prevent it.

64. It should be noted, moreover, that to the knowledge of the Republic of El Salvador, no publication or authority on history has ever refuted the statements made in the works of Meza Cálix and Galindo y Galindo.

65. All the documents thus far cited have been obtained within the six-month period prior to presentation of this application for revision, as stipulated in Article 61 (4) of the Court's Statute.

66. The fact that the Republic of El Salvador did not supply these publications during the proceedings can never be construed as negligence on its part, since it did not have access to the documents in Honduras's National Archives and, despite all its efforts, could not locate them in the archives of other States to which it did have access¹⁹.

67. Since the nineteenth century, Honduras has pursued a patently territorialistic policy, which has drawn it into international litigation with all its neighbours: Guatemala, Nicaragua and El Salvador. This territorialistic consciousness caused it to create, early on, a number of institutions and authorities, encompassing everything from boundary commissions, to the Supreme Board of Public Education, to the Society — and then Academy — of Geography and History, all aimed at protecting, preserving, safeguarding and controlling the National Archives. The practical effect of this posture has been to withdraw from circulation all those works containing positions inconsistent with Honduras's territorial claims, to the extent that such works have often been off-limits even to Honduran historians²⁰.

¹⁹ The *Geography of Honduras*, by Ulises Meza Cálix, was found in the city of Managua, Nicaragua, on 17 July of the year two thousand and two, and handed to the Diplomatic Seat of El Salvador in said county by José Ignacio Briones Torres, a renowned collector and anthologist of ancient and historic works: Documental Annex XI: Ulises Meza Cálix, *Geography of Honduras*, National Typography, Tegucigalpa, Honduras, 1916, p. 85.

²⁰ During a Conference held by Félix Canales Salazar, in the Auditorium of the "Universidad Nacional Autónoma", on Thursday, 4 April 1967, and published (2nd ed.) by the Academy of Geography and History of Honduras on 15 May of that same year, the lecturer, with the title of "Confidential Documents", states:

"Although many times, I have seen some reserved nature Colonial Documents of Honduras, I would rather not to mention them in my study for the moment, since the Government of Honduras keeps them in its Archives as a *SECRET OF STATE*

62. Nous constatons donc qu'il est expressément reconnu dans des publications quasi officielles de la République du Honduras que l'embouchure de la rivière Goascorán se situait à l'origine dans l'Estero La Cutú, en face de l'îlot Zacate Grande, et qu'il subsiste des vestiges du lit initial de la rivière.

63. Comme nous l'avons déjà démontré en exposant les preuves scientifiques et techniques, ces vestiges qui se manifestent à partir de Los Amates et jusqu'à l'Estero La Cutú sont entièrement visibles de nos jours. Il existe également des vestiges d'autres embouchures du Goascorán qui ont marqué différentes périodes avant que la rivière change brusquement de cours pour emprunter son lit actuel, voire avant ledit changement. La zone dont il s'agit est un delta marécageux ; la rivière a fréquemment changé de lit ou de cours malgré les travaux de génie civil dus à titre préventif à l'Etat hondurien et à des particuliers.

64. Il convient en outre de noter que, à la connaissance de la République d'El Salvador, aucune publication ni aucun historien faisant autorité n'a jamais réfuté les affirmations énoncées dans les ouvrages de Meza Cáliz et de Galindo y Galindo.

65. Nous sommes entrés en possession de tous les documents cités ci-dessus dans les six mois qui ont précédé le dépôt de la présente requête en revision, conformément aux prescriptions énoncées au paragraphe 4 de l'article 61 du Statut de la Cour.

66. Le fait de ne pas avoir produit ces publications lors de l'instance ne saurait en aucune manière être interprété comme une négligence de la part de la République d'El Salvador, car celle-ci n'a pas eu accès aux documents qui se trouvent dans les archives nationales du Honduras et, malgré tous les efforts qu'elle a déployés à cette fin, elle n'a pas pu les trouver dans les archives d'autres Etats auxquelles elle a eu accès¹⁹.

67. Depuis le XIX^e siècle, le Honduras suit une politique ouvertement « territorialiste » qui a provoqué des différends internationaux l'opposant à tous ses voisins : le Guatemala, le Nicaragua et El Salvador. Ce sentiment territorialiste lui inspire très tôt la création d'un certain nombre d'institutions et de services de tous les types, depuis les commissions de délimitation frontalière jusqu'au conseil supérieur de l'enseignement public, en passant par la Société — devenue ensuite l'Académie — de géographie et d'histoire, le but poursuivi étant de protéger, préserver, sauvegarder et contrôler les archives nationales. Cette attitude s'est traduite dans la pratique par le retrait de tous les ouvrages ou publications dont l'auteur adopte une position non conforme aux prétentions territoriales du Honduras, au point que l'accès à ces ouvrages a souvent été interdit même aux historiens honduriens²⁰.

¹⁹ La *Geografía de Honduras* d'Ulises Meza Cáliz a été trouvée à Managua (Nicaragua) le 17 juillet 2002, et remise à la représentation diplomatique d'El Salvador dans ledit pays par José Ignacio Briones Torres, collectionneur et anthologue de renom qui s'intéresse aux travaux anciens et historiques (annexe documentaire XI, Ulises Meza Cáliz, *Géographie du Honduras*, Imprimerie nationale, Tegucigalpa, 1916, p. 85).

²⁰ Lors d'une conférence donnée par Félix Canales Salazar dans l'auditorium de la Universidad Nacional Autónoma, le jeudi 4 avril 1967, dont le texte a été publié (2^e éd.) par l'Académie de géographie et d'histoire du Honduras le 15 mai de la même année sous le titre « Documents confidentiels », l'universitaire a déclaré :

« Bien que j'aie souvent pu voir des documents coloniaux du Honduras qui font partie des documents soumis à restriction, je préférerais ne pas en faire état pour le moment dans mon étude, car le Gouvernement du Honduras les conserve dans ses

68. Moreover, after the 1969 armed conflict between the two States, these measures to protect documents were taken not just in the Honduran Archives but in other Central American archives as well which, for neutrality's sake, placed all such documents on reserve.

69. This policy was further escalated during El Salvador's internal conflict, which was virtually contemporaneous with the proceedings before the Chamber. For that reason, it became impossible, in fact, to have access to the relevant documentation.

70. For the sole purpose of demonstrating that the old course of the Goascorán River was as we have claimed and debouched in the Gulf of Fonseca at Estero La Cutú until an avulsion caused it to leave its bed and form a new one, it is worth recalling at this point, given the foregoing considerations, the document containing a survey done in 1695 of the property called "*La Hacienda Los Amates*", owned by Juan Bautista de Fuentes, which El Salvador presented to the Chamber at the appropriate time²¹. The Chamber held that the document was, "to say the least, disputable" and further considered that: "In any event, since what is important is the course of the river in 1821, more significance must be attached to evidence nearer to that date . . ." ²²

71. Given the positions of the parties and the applicable law, what truly mattered was not "the course of the river in 1821" but the provincial boundary at that time.

72. Anyway, having in mind that don Ulises Meza Calix observed in his *Geografía de Honduras* that this geographic area, which features mangroves, lands and *Esteros* adjacent to the Estero del Capulín, is known as "Los Amates", perhaps now might be the time to suggest that the map presented to the Chamber²³ and drawn in the survey of the property owned by Juan Bautista de Fuentes along the banks of the Goascorán River, was the correct map. The *Estero del Capulín* is near the *Estero La Cutú*; indeed, the two are interconnected. The deed conferred by the Spanish colonial authority, with its seat in Guatemala, recognized that the surveyed lands were in San Miguel, part of the province of San Salvador²⁴.

73. The Republic of El Salvador believes that it has furnished the precise evidence to substantiate — scientifically, technically and historically — the claim that the Goascorán's old riverbed debouched into the Gulf of Fonseca at Estero La Cutú, having abruptly changed course in 1762.

until the present boundary Dispute be submitted to the DECISION of a Court of Arbitration." (Emphasis added.) Documental Annex XII: Lecture given by Félix Canales Salazar, in the Auditorium of the Universidad Nacional Autónoma, on 4 April 1968, from 7 to 8 p.m. Published by the Academy of Geography and History of Honduras, 2nd ed.

²¹ Documental Annex submitted by El Salvador in its Counter-Memorial, Vol. V, Annex VII, VII.9. The document is in the colonial Archives of Guatemala.

²² *Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras: Nicaragua intervening)*, Judgment of 11 September 1992, *I.C.J. Reports* 1992, p. 549, para. 313.

²³ Cartographic Annex 2: Position Plan of Hacienda Los Amates, Map 6.VI, Book of Maps, Annex to the Memorial of the Republic of El Salvador.

²⁴ In order to facilitate the consultation of this document we enclose it as Documental Annex XIII: Title of Hacienda Los Amates.

68. De surcroît, après le conflit armé de 1969 entre les deux pays, les mesures visant ainsi à protéger la documentation ont été prises non seulement par les archives nationales du Honduras mais aussi par d'autres services d'archives d'Amérique centrale qui, par souci de neutralité, ont classé tous ces documents parmi ceux dont l'accès est soumis à restriction.

69. Cette politique s'est renforcée à l'époque où sévissait le conflit interne en El Salvador, lequel s'est déroulé pratiquement en même temps que l'instance devant la Chambre de la Cour. Pour cette raison, il était, de fait, devenu impossible d'avoir accès aux documents pertinents.

70. A seule fin de démontrer que l'ancien cours de la rivière Goascorán était celui que nous avons défini dans notre demande et qu'il débouchait dans le golfe de Fonseca à l'Estero La Cutú jusqu'à ce que, sous l'effet d'une avulsion, la rivière abandonne ce lit pour un autre, il y a lieu de rappeler ici, compte tenu des considérations ci-dessus, le document contenant le procès-verbal de l'arpentage effectué en 1695 d'un domaine connu sous le nom de «La Hacienda Los Amates» qui appartenait à Juan Bautista de Fuentes, document qu'El Salvador a présenté en temps opportun à la Chambre²¹. La Chambre a estimé que le document était «pour dire le moins, contestable» et a ajouté que, «[q]uoi qu'il en soit, étant donné que l'important est le cours de la rivière en 1821, il faut accorder plus de poids aux éléments de preuve plus proches de cette date»²².

71. Vu la position des Parties et le droit applicable, ce qui importait réellement, ce n'était pas «le cours de la rivière en 1821», mais la limite de la province à l'époque.

72. Quoi qu'il en soit, si l'on garde présent à l'esprit que Ulises Meza Cáliz faisait observer dans sa *Geografía de Honduras* que cette zone géographique où coexistent la mangrove, les terres et les *Esteros* adjacents à l'Estero Capulín est connue sous le nom de «Los Amates», peut-être le moment est-il venu d'avancer l'idée que la carte présentée à la Chambre²³, laquelle a été établie au cours de l'arpentage du domaine que possédait Juan Bautista de Fuentes le long des berges de la rivière Goascorán, était bien la carte exacte. L'*Estero del Capulín* est situé à proximité de l'*Estero La Cutú*; de fait, les deux sont reliés. Il était reconnu dans l'acte d'attribution dressé par l'autorité coloniale espagnole, dont le siège se trouvait à Guatemala, que les terres arpentées étaient situées à San Miguel, et San Miguel faisait partie de la province de San Salvador²⁴.

73. La République d'El Salvador estime avoir ainsi produit des preuves précises étayant — scientifiquement, techniquement et historiquement — sa revendication qui est que l'ancien lit de la rivière Goascorán débouchait dans le golfe de Fonseca à l'Estero La Cutú et que la rivière a brutalement changé de cours en 1762.

archives en tant que SECRET D'ÉTAT, jusqu'à ce que le différend frontalier actuel soit soumis à la DÉCISION d'un tribunal arbitral.» (Annexe documentaire XII: Conférence donnée par Félix Canales Salazar dans l'auditorium de la Universidad Nacional Autónoma le 4 avril 1968, de 19 à 20 heures. Publiée par l'Académie de géographie et d'histoire du Honduras, 2^e éd.; les italiques sont de nous.)

²¹ Annexe documentaire présentée par El Salvador dans son contre-mémoire, vol. V; annexe VII, VII.9. Ce document se trouve dans les archives coloniales du Guatemala.

²² *Différend frontalier terrestre, insulaire et maritime (El Salvador/Honduras; Nicaragua (intervenant))*, arrêt du 11 septembre 1992, C.I.J. Recueil 1992, p. 549, par. 313.

²³ Annexe cartographique 2: «Plan de localisation de la Hacienda Los Amates», carte 6.VI de l'atlas cartographique, annexe au mémoire de la République d'El Salvador.

²⁴ Pour faciliter la consultation de ce document, nous le joignons à l'annexe documentaire XIII: Titre de propriété de la Hacienda Los Amates.

74. Now that the avulsion has been proven, it is only right and fitting that the Chamber should admit the application for revision of the Judgment in regard to the sixth disputed sector of the land boundary, to the extent that the *new fact* can alter the *dispositif* of this part of the Judgment.

75. Once the application for revision has been admitted, the Republic of El Salvador will substantiate its claims, based on the following:

- (1) By the time the avulsion occurred, the river had already been established as the boundary between the territorial units that would eventually become part of the provinces of San Salvador and Comayagua, then the Intendancies of San Salvador and Comayagua, and finally the Republics of El Salvador and Honduras, and
- (2) Under Spanish colonial law, the boundary set at the river does not change when an avulsion causes the river to leave its original bed. This is the *uti possidetis juris* of 1821, which the parties have agreed to apply and which the Chamber recognizes as a principle of law.

B. The "New Fact" as It Relates to the Evidence That Was the Basis for the Boundary Decided by the Chamber

- (a) *Discovery of a new "Carta Esférica" and a new report of the expedition of the brigantine El Activo*

76. The evidence that the Chamber relied upon to conclude that Honduras had proven its claims over the disputed sector is the chart and the descriptive report of the brigantine *El Activo*. The Judgment reads as follows:

"314. Honduras has furthermore produced two ancient maps. The first is a map or chart (described as a 'Carta Esférica') of the Gulf of Fonseca prepared by the captain and navigators of the brig or brigantine *El Activo*, who sailed in 1794, on the instructions of the Viceroy of Mexico, to survey the Gulf. The chart is not dated, but according to Honduras it is estimated that it was prepared around 1796; it appears to correspond with considerable accuracy to the topography as shown on modern maps. It shows the 'Estero Cutú' in the same position as modern maps; and it also shows a river mouth, marked 'R^o Goascorán', at the point where the river Goascorán today flows into the Gulf. Since the chart is one of the Gulf, presumably for navigational purposes, no features inland are shown except the '... best known volcanoes and peaks ...' ('... volcanes y cerros más conocidos ...'), visible to mariners; accordingly, no course of the river upstream of its mouth is indicated. Nevertheless, the position of the mouth is quite inconsistent with the old course of the river alleged by El Salvador; or, indeed, any course other than the present-day one. In two places, the chart indicates the old and new mouths of a river (e.g., 'Barra vieja del Río Nacaume' and 'Nuevo Río de Nacaume'); since no ancient mouth is shown for the Goascorán, this suggests that in 1796 it had for some considerable time flowed into the Gulf where indicated on the chart. Also produced by Honduras is a descriptive report of the expedition, describing the Gulf, in which there is a mention of Conejo Point, the

74. La preuve de l'avulsion étant désormais établie, il n'est que juste et opportun que la Chambre déclare recevable la requête en revision de l'arrêt en ce qui concerne le sixième secteur en litige de la frontière terrestre dans la mesure où le *fait nouveau* est susceptible de modifier cette partie du dispositif de l'arrêt.

75. Une fois la requête en revision déclarée recevable, la République d'El Salvador établira le bien-fondé de ses demandes en montrant principalement que :

- 1) Quand l'avulsion a eu lieu, la rivière avait déjà été définie comme étant la limite entre les entités territoriales qui feraient par la suite partie des provinces de San Salvador et de Comayagua, puis des intendances de San Salvador et de Comayagua, et en dernier lieu des Républiques d'El Salvador et du Honduras ; et que
- 2) En vertu du droit colonial espagnol, une frontière qui suit le cours d'une rivière demeure inchangée lorsque, sous l'effet d'une avulsion, la rivière quitte son lit initial. C'est là l'*uti possidetis juris* de 1821 que les Parties ont convenu d'appliquer et que la Chambre reconnaît comme un principe de droit.

B. Signification du « fait nouveau » pour les éléments de preuve que la Chambre a retenus pour fixer le tracé de la frontière

- a) *La découverte d'une nouvelle « Carta Esférica » et d'un nouveau compte rendu de l'expédition du brigantin El Activo*

76. Les éléments de preuve que la Chambre a retenus pour conclure que le Honduras avait prouvé le bien-fondé de ses prétentions sur le secteur en litige sont la carte marine et le compte rendu du brigantin *El Activo*. Le paragraphe 314 de l'arrêt se lit comme suit :

« En outre, le Honduras a produit deux cartes anciennes. La première est une carte ou carte marine (qualifiée de « Carta Esférica ») du golfe de Fonseca, établie par le commandant et les navigateurs du brick ou brigantin *El Activo*, qui en 1794, sur instructions du vice-roi du Mexique, a entrepris l'étude hydrographique du golfe. La carte marine n'est pas datée mais, selon le Honduras, elle a été établie, pense-t-on, vers 1796 ; elle paraît correspondre de très près à la topographie indiquée sur les cartes modernes. Elle place l'« Estero Cutú » au même endroit que les cartes modernes, et elle indique l'embouchure d'une rivière, marquée « R^a Goascorán », à l'endroit où, de nos jours, la rivière Goascorán se jette dans le golfe. Etant donné que la carte marine est une carte du golfe, sans doute établie aux fins de la navigation, elle n'indique aucun repère situé à l'intérieur des terres, si ce n'est les « ...volcans et pics les plus connus... » (« ...volcanes y cerros mas conocidos... »), visibles pour les marins ; en conséquence, le cours de la rivière en amont de son embouchure n'y est pas du tout représenté. Néanmoins, l'emplacement de l'embouchure est tout à fait incompatible avec l'ancien cours de la rivière dont parle El Salvador, et à vrai dire avec tout autre cours que le cours actuel. En deux endroits, la carte marine indique à la fois l'ancienne et la nouvelle embouchure d'un cours d'eau (par exemple, « Barra vieja del Río Nacaume » et « Nuevo Río de Nacaume ») ; étant donné qu'aucune embouchure ancienne n'est indiquée pour le Goascorán, il y a lieu de penser qu'en 1796

southernmost tip of the area here in dispute, and the small island of Conejo which lies off that point. The text continues:

'A cinco millas del yslote NO sale el Río de Goascorán de quatro y medio cables de ancho, y de largo veiente y seis leguas, poco mas ó menos . . .'

[Translation]

'Five miles north-west of the islet the River Goascorán flows out, four and half cables wide, and about 26 leagues long . . .'

This description also places the mouth of the river Goascorán at its present-day position."²⁵

In paragraph 316 of the Judgment, the Chamber considers that:

"... the report of the 1794 expedition and the 'Carta Esférica' leave little room for doubt that the river Goascorán in 1821 was already flowing in its present-day course. So far as the legal value to be attributed to the 1796 map is concerned, the Chamber emphasizes that it is not a map which purports to indicate any frontiers or political divisions; it is a visual representation of what was recorded in the contemporary report, namely that at a particular point on the coastline a river flowed into the sea, and that that river was known as the Goascorán. While the Chamber in the *Frontier Dispute* case declared that

'maps can . . . have no greater legal value than that of corroborative evidence endorsing a conclusion at which a Court has arrived by other means unconnected with maps' (*I.C.J. Reports 1986*, p. 583, para. 56),

this was in the context of maps presented 'as evidence of a frontier'. In the present case, where there is no apparent possibility of toponymic confusion, and the fact to be proved is otherwise a concrete, geographical fact, the Chamber sees no difficulty in basing a conclusion on the expedition report combined with the map. On the other hand, for the reasons explained by the *Frontier Dispute* Chamber, it attaches only the value of corroborative evidence to a number of maps of the 19th century, to which Honduras in particular has drawn attention, showing the political limits of the two States, including the present disputed sector of the land boundary. The large majority of these, to the extent that they show a clear line in the area, do however reflect the position that it is the present course of the Goascorán which constitutes the boundary."²⁶

²⁵ *Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras: Nicaragua intervening)*, Judgment of 11 September 1992, *I.C.J. Reports 1992*, pp. 549-550, para. 314.

²⁶ *Ibid.*, p. 550, para. 316.

celui-ci se déversait depuis déjà fort longtemps à l'endroit du golfe qui est indiqué sur la carte marine. Le Honduras a également soumis un compte rendu de l'expédition où le golfe se trouve décrit et où sont mentionnées la pointe du Conejo, pointe la plus au sud de la zone ici en litige, et la petite île du même nom, située au large de cette pointe. Le texte se poursuit en ces termes :

« *A cinco millas del yslote NO sale el Río de Goascorán de quatro y medio cables de ancho, y de largo veiente y seis leguas, poco mas ó menos...* »

[Traduction]

« A cinq milles de l'îlot au nord-ouest débouche la rivière de Goascorán de quatre encablures et demie de largeur et d'une longueur de 26 lieues environ... »

Cette description place elle aussi l'embouchure de la rivière Goascorán là où elle se trouve de nos jours. »²⁵

Au paragraphe 316 de l'arrêt, la Chambre considère que,

« au vu du compte rendu de l'expédition de 1794 et de la « Carta Esférica », on ne peut guère douter qu'en 1821 le Goascorán coulait déjà là où se trouve son cours actuel. Quant à la valeur juridique qu'il faut attribuer à la carte de 1796, la Chambre souligne que cette carte n'a pas pour objet de représenter des frontières ou des divisions politiques : elle constitue une représentation visuelle de ce qui était consigné dans le compte rendu rédigé en même temps, à savoir qu'en un certain point de la côte un cours d'eau se jetait dans la mer et que ce cours d'eau était connu sous le nom de Goascorán. La Chambre constituée dans l'affaire du *Différend frontalier* a certes déclaré que

« la valeur juridique des cartes reste limitée à celle d'une preuve concordante qui conforte une conclusion à laquelle le juge est parvenu par d'autres moyens, indépendants des cartes » (C.I.J. Recueil 1986, p. 583, par. 56),

mais cette déclaration a été faite à propos de la présentation de cartes en tant que « preuves d'une frontière ». En l'occurrence, où apparemment il n'y a pas de confusion toponymique possible et où le fait à prouver est, par ailleurs, un fait géographique concret, la Chambre ne voit aucune difficulté à fonder une conclusion sur le compte rendu d'expédition considéré conjointement avec la carte. En revanche, pour les raisons qui ont été exposées par la Chambre dans l'affaire du *Différend frontalier*, elle n'attache qu'une valeur de preuve concordante à un certain nombre de cartes du XIX^e siècle — sur lesquelles le Honduras en particulier a appelé l'attention — qui indiquent les limites politiques des deux Etats, y compris en ce qui concerne le secteur en litige de la frontière terrestre qui est actuellement examiné. Dans la grande majorité des cas, ces cartes, si tant est qu'on y distingue une ligne suffisamment claire dans la zone considérée, confirment effectivement l'opinion selon laquelle c'est le cours actuel du Goascorán qui constitue la frontière. »²⁶

²⁵ *Différend frontalier terrestre, insulaire et maritime (El Salvador/Honduras ; Nicaragua (intervenant))*, arrêt du 11 septembre 1992, C.I.J. Recueil 1992, p. 549-550, par. 314.

²⁶ *Ibid.*, p. 550, par. 316.

77. Recently, however, in the *Ayer Collection* housed at *Newberry Library*, 60 West Walton, Chicago, Illinois, 60610, the Republic of El Salvador has found other copies, duplicates or versions of the chart and of the report of the brigantine *El Activo*, which claim to be authentic.

78. It is a Chart whose title reads as follows:

"Carta Esférica *Que comprende el Golfo de Fonseca o de Amapala situado en el Mar de Sur en Lat. N. su punta Occidental que llaman del Candadillo de 13° 8' 17" y en Long. 16° 9' 11" al E de San Blas: Levantada por el Comandante y Pilotos del Bergantin Activo.*"²⁷

[Translation]

"'Carta Esférica' of the Gulf of Fonseca or Amapala, located in the Mar de Sur in the northern latitudes, its westernmost point being a place they call Candadillo, at latitude 13° 8' 17", and longitude 16° 9' 11" E of San Blas; Mapped by the Captain and Pilots of the Brigantine *Activo*."

And the corresponding descriptive report titled:

"*Diario del Viaje al Puerto del Realejo para reconocer y levantar planos del trozo de costa comprendido entre el Puerto de Acapulco y el surgidero de Sonsonate, además la exploración del Golfo de Conchagua con el Bergantin de su Majestad El Activo, Año de 1794. Comandante don Salvador Meléndez y Bruna, Teniente de Navío.*"²⁸

[Translation]

"Log of the journey to the Port of Realejo to survey and map the section of the coast between the port of Acapulco and the anchorage at Sonsonate, and exploration of the Gulf of Conchagua with His Majesty's Brigantine *El Activo*, Year 1794. Naval Lieutenant Salvador Meléndez y Bruna."

79. It should be noted that in addition to the "*Carta Esférica*" of the Gulf of Fonseca, the *Ayer Collection* at Chicago's *Newberry Library* also contains nautical maps of Puerto Escondido, Ensenada de los Angeles, Puerto de Sacrificios, Puerto de Aguatulco, the Ayutla Anchorage, the Salinas Anchorage, the Teguantepeque Anchorage and the Sonsonate Anchorage, all produced by the surveying and mapping of the coastline between Acapulco and Sonsonate that don Salvador Meléndez Bruna was instructed to perform as captain of the brigantine *El Activo*. These maps are not, however, available in the records of Madrid's Naval Museum, which is manifestly incomplete.

²⁷ Cartographic Annex 3: "Spherical Chart" *Que comprende el Golfo de Fonseca o de Amapala situado en el Mar del Sur. Levantado por el Comandante y Pilotos del Bergantin El Activo*, Chicago, The Newberry Library, 60 West Walton Street, Chicago, Illinois 60610.

²⁸ Documental Annex XIV: "Diary of the Journey to Puerto del Realejo to recognize and draw maps of coastline located between the Port of Acapulco and the Anchorage of Sonsonate, and the exploration of the Gulf of Conchagua with the brigantine of Your Majesty *El Activo*, Year of 1794. Commander Don Salvador Meléndez y Bruna, Lieutenant", Chicago, The Newberry Library, 60 West Walton Street, Chicago, Illinois 60610.

77. Récemment, toutefois, dans la *Ayer Collection* qui se trouve à la Newberry Library, sise 60 West Walton, Chicago, Illinois 60610, la République d'El Salvador a trouvé d'autres exemplaires, copies ou versions de la carte marine et du compte rendu du brigantin *El Activo*, présentés comme étant authentiques.

78. La carte marine est intitulée comme suit :

« Carta Esférica Que comprende el Golfo de Fonseca o de Amapala situado en el Mar de Sur en Lat. N. su punta Occidental que llaman del Candadillo de 13° 8' 17" y en Long. 16° 9' 11" al E de San Blas: Levantada por el Comandante y Pilotos del Bergantín Activo. »²⁷

[Traduction]

« « Carta Esférica » du golfe de Fonseca ou Amapala, situé dans la Mar de Sur, aux latitudes nord, son point le plus à l'ouest étant le lieu-dit Candadillo dont les coordonnées sont 13° 08' 17" de latitude nord et 16° 09' 11" de longitude est de San Blas ; carte établie par le commandant et les navigateurs du brigantin *Activo*. »

Et le compte rendu correspondant est intitulé :

« *Diario del Viaje al Puerto del Realejo para reconocer y levantar planos del trozo de costa comprendido entre el Puerto de Acapulco y el surgidero de Sonsonate, además la exploración del Golfo de Conchagua con el Bergantín de su Majestad El Activo, Año de 1794. Comandante don Salvador Meléndez y Bruna, Teniente de Navío.* »²⁸

[Traduction]

« Livre de bord du voyage entrepris jusqu'au port de Realejo en vue de l'étude hydrographique et cartographique de la partie de la côte située entre le port d'Acapulco et le mouillage de Sonsonate, et de l'exploration du golfe de Conchagua avec le brigantin *El Activo* de sa Majesté, en l'an 1794. Lieutenant de marine Salvador Meléndez y Bruna. »

79. Il convient de noter que, outre la « Carta Esférica » du golfe de Fonseca, la *Ayer Collection* de la Newberry Library de Chicago contient également des cartes marines de Puerto Escondido, Ensenada de los Angeles, Puerto de Sacrificios, Puerto de Aguatulco, du mouillage d'Ayutla, du mouillage de Salinas, du poste de mouillage de Teguantepeque et du mouillage de Sonsonate. Toutes ces cartes font suite à l'étude hydrographique et cartographique de la côte située entre Acapulco et Sonsonate que Salvador Meléndez y Bruna avait reçu pour instruction de réaliser en qualité de commandant du brigantin *El Activo*. Ces cartes ne sont toutefois pas disponibles dans les archives du musée de la marine de Madrid, qui de toute évidence ne sont pas exhaustives.

²⁷ Annexe cartographique 3 : « Carte marine sphérique » Que comprende el Golfo de Fonseca o de Amapala situado en el Mar del Sur. Levantado por el Comandante y Pilotos del Bergantín *El Activo*, Chicago, The Newberry Library, 60 West Walton, Chicago, Illinois 60610.

²⁸ Annexe documentaire XIV : « Livre de bord du voyage entrepris jusqu'au port de Realejo en vue de l'étude hydrographique et cartographique de la partie de la côte située entre le port d'Acapulco et le mouillage de Sonsonate, et de l'exploration du golfe de Conchagua avec le brigantin *El Activo* de sa Majesté, en l'an 1794. Lieutenant de marine Salvador Meléndez y Bruna » (Chicago, The Newberry Library, 60 West Walton, Chicago, Illinois 60610).

80. The same has to be said of the "Log". The log in the *Ayer Collection* of Chicago's *Newberry Library* records the expedition's complete journey²⁹. The same cannot be said of the log from Madrid's Naval Museum, which Honduras presented during the proceedings. That log is limited to the part of the expedition that concerned the "Description of the Gulf of Fonseca or Amapala"³⁰.

81. Returning to the Chart, upon examination one finds it is different from the copies of Madrid's Naval Museum, which Honduras produced as evidence in the proceedings³¹. For example, the charts plot different courses for the Goascorán River, and do not use the same numbers and codes to identify the geographic places that appear on them.

82. Moreover, on all the *Activo* charts in question geographic data appear that did not exist at the time the charts were drawn (which Honduras claimed was 1796, a date endorsed by the Chamber (paragraph 314), but which in fact was 1795). Thus the present-day *Farallones del Cosigüina* appear as the "farallones blancos" when in fact they did not even exist until 1835, when they were created by a huge eruption of the Cosigüina volcano. This volcanic eruption significantly altered the Gulf's natural environment. What, then, is the true date of these charts?

83. This heretofore *unknown fact* raises real doubts as to the reliability of a chart (and a report) that were crucial to the outcome of the Judgment. This in itself is sufficient cause to admit the application for revision under Article 61 of the Statute of the Court. Moreover, three versions, claimed to be authentic, are different from each other. The obvious question is, why was one version preferred over the others?

84. Before turning our attention to the *Carta Esférica* discovered in Chicago, the Republic of El Salvador must emphasize that the Salvadoran Government's efforts to find information occurred against the backdrop of the difficult internal conflict that the country was experiencing. The Government scoured the most prestigious libraries in the United States, looking for pertinent information from the colonial and republican periods, all to no avail. Only recently did it learn that documents related to the subject that concerns us could be found in Chicago. As the attached documentation shows, the evidence that supports this *new fact* was obtained within the six-month period prior to the presentation of this application.

85. The *Carta Esférica* discovered in Chicago is, as already noted, different from the Madrid Naval Museum's *cartas esféricas* that Honduras provided

²⁹ The extensive documentation included in this logbook is divided into: Introduction, Navigation from San Blas until anchoring in Puerto del Realejo, Departure from Puerto de Acapulco, Description of Gulf of Fonseca or Amapala, besides a final section which includes charts concerning weather conditions, compass variations, winds, etc.; and it is accompanied by the different maps already mentioned, including the one of the Gulf of Fonseca.

³⁰ Documental Annex XV.1: Description of the Gulf of Fonseca or Amapala, by Salvador Meléndez y Bruna, MS 416, folio 56, Naval Museum, Madrid.

³¹ One appears in the Honduran Cartographic Annex A.2 and the other in Annex XIII.1.1., Vol. V, p. 2209, of the Memorial of the Government of the Republic of Honduras. In its Judgment the Chamber refers to the Spherical Chart of *El Activo* with no specification to which copy it used in order to elaborate its reasoning.

80. Le « livre de bord » appelle la même observation. Le livre qui fait partie de la *Ayer Collection* de la Newberry Library de Chicago relate la totalité de l'expédition²⁹. On ne peut en dire autant du livre de bord du musée de la marine de Madrid que le Honduras a produit au cours de l'instance car ce livre-là porte uniquement sur la partie de l'expédition qui a trait à la « description du golfe de Fonseca ou Amapala »³⁰.

81. Pour en revenir à la carte marine, on constate à l'examen qu'elle est différente des exemplaires du musée de la marine de Madrid que le Honduras a présentés comme éléments de preuve lors de l'instance³¹. Par exemple, ces cartes marines représentent d'autres cours de la rivière Goascorán et n'utilisent pas les mêmes chiffres et codes pour identifier les lieux géographiques qui y figurent.

82. En outre, sur toutes les cartes en question de l'*Activo*, il figure des indications géographiques qui n'existaient pas à l'époque où les cartes ont été établies (prétendument 1796, selon le Honduras, date endossée par la Chambre (par. 314), mais il s'agissait en vérité de 1795). Ainsi, les *Farallones del Cosigüina* actuels sont représentés sous l'indication « farallones blancos » alors que, en réalité, ils ne sont apparus qu'en 1835, à la suite d'une gigantesque éruption du volcan Cosigüina qui a eu lieu cette année-là. Cette éruption volcanique a fortement modifié toute la topographie du golfe. Quelle est dès lors la vraie date de l'établissement des cartes marines en question ?

83. Ce *fait inconnu* jusque-là met véritablement en question la fiabilité d'une carte marine et d'un compte rendu qui ont joué un rôle crucial dans la décision qu'énonce l'arrêt. Cela suffit en soi pour déclarer la requête en revision recevable au titre de l'article 61 du Statut de la Cour. Par ailleurs, il en existe trois versions présentées comme étant authentiques qui sont toutes les trois différentes. La question évidente qui se pose est la suivante : pourquoi avoir accordé la préférence à une version plutôt qu'aux deux autres ?

84. Avant de nous arrêter sur la « Carta Esférica » découverte à Chicago, la République d'El Salvador se doit d'insister sur le fait que le Gouvernement salvadorien a mené sa recherche documentaire alors que le pays était en proie à un difficile conflit interne. Le gouvernement a fouillé les bibliothèques les plus prestigieuses des États-Unis à la recherche de renseignements pertinents datant de la période coloniale ou de la période républicaine, mais en vain. Ce n'est que récemment qu'il a appris que des documents se rapportant à la question qui nous occupe se trouvaient à Chicago. Comme le démontre la documentation ci-jointe, les éléments de preuve à l'appui du *fait nouveau* que nous présentons ont été réunis dans le délai de six mois précédant le dépôt de la présente requête.

85. La « Carta Esférica » découverte à Chicago est, comme nous l'avons déjà indiqué, différente des « cartas esféricas » du musée de la marine de Madrid

²⁹ L'abondante documentation qui figure dans ce livre de bord suit le plan ci-après : introduction ; voyage de San Blas jusqu'au mouillage à Puerto del Realejo ; départ de Puerto de Acapulco ; description du golfe de Fonseca ou Amapala, et une dernière section qui contient des cartes marines se rapportant aux conditions météorologiques, aux déclinaisons magnétiques locales, aux vents, etc. ; s'y trouvent jointes également les différentes cartes déjà mentionnées, y compris celle du golfe de Fonseca.

³⁰ Annexe documentaire XVI.1 : Description du golfe de Fonseca ou Amapala par Salvador Meléndez y Bruna, MS 416, folio 56, musée de la marine de Madrid.

³¹ L'une apparaît dans l'annexe cartographique A.2 du Honduras et l'autre dans l'annexe XIII.1.1., vol. V, p. 2209 du mémoire du Gouvernement de la République du Honduras. Dans son arrêt, la Chambre a fait état de la carte marine sphérique d'*El Activo* sans préciser sur quel exemplaire elle s'est fondée.

during the course of the proceedings. The differences are ones of style, presentation and quality, as well as content and geographic place names.

To begin with, on the Madrid charts, the title of the "*Carta Esférica*" is in the upper right-hand corner, whereas it appears in the upper left corner on the Chicago chart.

Second, the Madrid charts have a legend titled "*Nombres de las Islas, Yslotes, Farallones, Volcanes y Cerros más conocidos*" [Best known islands, islets, outcroppings and cliffs, volcanoes and peaks]; although not mentioned in the legend title, the legend also contains a long list of rivers and inlets. That legend does not appear on the Chicago chart.

Third, the two columns of geographic accidents on the Madrid chart become three columns on the Chicago chart. On the Madrid chart, twenty-five points are shown, whereas fifty-two are shown on the Chicago chart.

Fourth, the sketches drawn of the coastlines and islands reveal differences which the Republic of El Salvador has tried to help illustrate by superimposing the various versions of the charts in the Cartographic Annex³².

Fifth, the calligraphy is different. Whoever drew the Chicago chart had a perfect knowledge of the letters in the Spanish language and their order in the alphabet, since the letter "Ñ" follows the letter "N". This is not true of the Madrid charts, one of which adds the "Ñ" after the letter "Z", while the other drops the "N" altogether and uses the "&" symbol in its place.

86. Comparing in turn the charts from the Madrid Naval Museum :

- (1) The type of lettering is clearly different ;
- (2) The top of the chart in Cartographic Annex A.2 reads "*Longitud Occidental del Observatorio de Cádiz*" [West Longitude from the Cádiz Observatory]; the lower portion reads "*Longitud Occidental de Establecimiento Fijo de San Blas*" [West Longitude from San Blas]; the chart in Annex XIII.1.1 has no reference to the Cádiz Observatory ;
- (3) On the chart shown in Cartographic Annex A.2, the letter "Ñ" refers to "Sn Antonio, alias La Sacatera", while the Isla San Antonio or Sacatera appears beside the letter "S" on the chart shown in Annex XIII.1.1 ;
- (4) On the chart shown in Cartographic Annex A.2, the phrase "*Las dos cúspides del volcán de la Conchagua*" [The two summits of Conchagua volcano] is adjacent to the letter Z, on two lines connected by a "key", whereas on the chart shown in Annex XIII.1.1, the two summits are referenced by the symbol "&" .

As for the general configuration of the coastline around the Gulf and its islands, one of the Cartographic Annexes superimposes one map over the other to highlight the differences³³.

³² Cartographic Annexes 4, 5 and 6: Superimposition of Spherical Charts of the expedition of brigantine *El Activo*.

³³ Cartographic Annex 5: Superimposition of Spherical Charts of the expedition of brigantine *El Activo*.

que le Honduras a produites aux fins de l'instance. Les différences portent sur le style, la présentation et la qualité tout comme sur le contenu et sur la dénomination des lieux géographiques.

Tout d'abord, sur les cartes marines de Madrid, le titre « Carta Esférica » se trouve dans le coin supérieur droit de la carte alors qu'il se trouve dans le coin supérieur gauche de la carte marine de Chicago.

Deuxièmement, les cartes marines de Madrid portent la légende suivante : « *Nombres de las Islas, Yslotes, Farallones, Volcanes y Cerros más conocidos* » [Iles, ilots, pics rocheux et falaises, volcans et pics les plus connus]; bien que non mentionnée dans l'intitulé de la légende, celle-ci énonce une longue liste de cours d'eau et de bras de mer. Cette légende n'apparaît pas sur la carte marine de Chicago.

Troisièmement, les deux colonnes d'accidents géographiques figurant sur la carte marine de Madrid deviennent trois colonnes sur la carte marine de Chicago. Sur la carte marine de Madrid, ce sont vingt-cinq éléments qui sont indiqués, contre cinquante-deux sur la carte marine de Chicago.

Quatrièmement, les croquis des côtes et des îles font apparaître des différences que la République d'El Salvador a tenté de faire ressortir dans les annexes cartographiques³² en procédant à une superposition des diverses versions des cartes marines.

Cinquièmement, la calligraphie est différente. L'auteur de la carte marine de Chicago avait une connaissance parfaite de l'alphabet de la langue espagnole et de l'ordre alphabétique des lettres dans cette langue puisqu'il fait suivre la lettre « Ñ » de la lettre « N ». Il n'en va pas de même de l'auteur des cartes marines de Madrid, car l'une de celles-ci place la lettre « Ñ » après la lettre « Z » tandis que l'autre ignore tout simplement la lettre « Ñ » qu'elle remplace par le symbole « & ».

86. En comparant à leur tour les cartes du musée de la marine de Madrid, on observe ce qui suit :

- 1) Le type de lettrage n'est manifestement pas le même ;
- 2) La carte marine A.2 de l'annexe cartographique porte en haut la mention « *Longitud Occidental del Observatorio de Cádiz* » [Longitude ouest de l'observatoire de Cadix]; au bas de la carte figure la mention « *Longitud Occidental de Establecimiento Fijo de San Blas* » [Longitude ouest de San Blas]; la carte marine 1.1. de l'annexe XIII ne contient aucune référence à l'observatoire de Cadix ;
- 3) Sur la carte marine A.2 de l'annexe cartographique, la lettre « Ñ » vise « San Antonio, alias La Sacatera », alors que l'Isla San Antonio ou Sacatera apparaît à côté de la lettre « S » sur la carte marine 1.1. de l'annexe XIII ;
- 4) Sur la carte marine 4.2 de l'annexe cartographique, la formule « *Las dos cuspides del volcán de la Conchagua* » [Les deux sommets du volcan de Conchagua] figure à côté de la lettre Z, sur deux lignes qui sont reliées par une « clef », alors que, sur la carte marine 1.1. de l'annexe XIII, les deux sommets sont visés par le symbole « & ».

Pour ce qui concerne la configuration générale de la côte autour du golfe et de ses îles, l'une des annexes cartographiques présente une superposition d'une carte sur l'autre pour faire apparaître nettement les différences³³.

³² Annexes cartographiques 4, 5 et 6 : superposition des cartes marines sphériques de l'expédition du brigantin *El Activo*.

³³ Annexe cartographique 5 : superposition des cartes marines sphériques de l'expédition du brigantin *El Activo*.

87. Moving on to the expedition's log, as we already noted Honduras supplied the portion of the log that concerns the "Description of the Gulf of Fonseca or of Amapala"³⁴, which was apparently the only portion of the log that the Madrid Naval Museum had on record³⁵. This makes it impossible to compare any portions of the log that concern other parts of the expedition. It is the opinion of the Republic of El Salvador that the document from the Madrid Naval Museum would appear to be written in a more modern-day Spanish and more contemporary orthography than that shown in the Chicago report³⁶.

88. Even more revealing is the fact that the parts describing the Gulf of Fonseca end with "*Mexico 2 de mayo de 1795 — Salvador Meléndez Bruna*"³⁷, although the transcript that Honduras introduced in the proceedings made no mention of the date of the document or of the purported signature of the captain of the brigantine *El Activo*.

89. Was this possible? In the *Archivo General de la Nación* in Mexico, *Dirección del Archivo Histórico Central, Grupo Documental: Provincias Internas*, there are records of considerable size containing information about don Salvador Meléndez Bruna and the brig *El Activo*. These include four notes from Meléndez Bruna, three addressed to the Conde de Revilla-Gigedo, Viceroy of New Spain, and one to the Marqués de Branciforte, who was the next viceroy.

90. The annexes contain all this documentation in order to illustrate the content of don Salvador Meléndez Bruna's letters as well as his style of writing and signature³⁸. However, it might be appropriate at this juncture to cite the note that the captain of *El Activo* wrote to the Marqués de Branciforte, adapted to modern-day language:

"Your Excellency:

On the 22nd of last month, Your Excellency had ordered me to return to my post. However, I was unable to do so because I was still indisposed and so was unable to deliver a duplicate of the results of the expedition entrusted to me. I am working on that at the present time.

With my poor health and convalescence, the enormous expenses I incurred due to my ailments from Acapulco, and the costs I had to incur

³⁴ Memorial of Honduras, Vol. V, Annex No. XIII.1.1, pp. 2209 through 2218.

³⁵ The Republic of El Salvador, as recorded in the certification attached in the Annex, requested the total documentation, receiving instead only the part concerning the Gulf of Fonseca: Documental Annex XV.1: Description of the Gulf of Fonseca or Amapala, by Salvador Meléndez y Bruna, MS 416, folio 56, Naval Museum, Madrid.

³⁶ The document of the Naval Museum of Madrid makes reference to "Description of the Gulf of Fonseca, or of Amapala" and the one of Chicago to "Description of the Gulf of Fonseca or Amapala" (emphasis added).

³⁷ Documental Annex XV.1: Description of the Gulf of Fonseca or Amapala, by Salvador Meléndez y Bruna, MS 416, folio 56, Naval Museum, Madrid.

³⁸ It is of some interest the comparison of the signature of Salvador Meléndez Bruna in the "Description of the Gulf of Fonseca or of Amapala" with the signature in the documents undersigned by him which are in the General Archive of the Nation in Mexico.

87. S'agissant à présent du livre de bord de l'expédition, comme nous l'avons déjà indiqué, le Honduras a produit le passage qui traite de la « description du golfe de Fonseca ou Amapala »³⁴, lequel était apparemment le seul passage du livre qui fût disponible dans les archives du musée de la marine à Madrid³⁵. Il est donc impossible de procéder à la moindre comparaison portant sur des passages traitant d'autres aspects de l'expédition. De l'avis de la République d'El Salvador, le document du musée de la marine de Madrid semble rédigé dans un espagnol plus moderne et avec une orthographe plus contemporaine que ne l'est le compte rendu trouvé à Chicago³⁶.

88. Plus révélateur encore est le fait que les parties du livre de bord dans lesquelles est décrit le golfe de Fonseca se terminent par les mots « *Mexico 2 de mayo de 1795 — Salvador Meléndez Bruna* »³⁷, alors que la transcription produite lors de l'instance par le Honduras ne faisait pas mention de la date du document ni de ce qui est censé être la signature du commandant du brigantin *El Activo*.

89. Était-ce possible ? Dans les *Archivo General de la Nación* du Mexique, *Dirección del Archivo Histórico Central, Grupo Documental: Provincias Internas* [Archives nationales, direction des archives historiques centrales, documents relatifs aux provinces], il existe une très abondante documentation contenant des renseignements sur Salvador Meléndez Bruna et le brick *El Activo*. Figureront parmi ces documents quatre notes émanant de Meléndez Bruna, dont trois sont adressées au comte de Revilla-Gigedo, vice-roi de la Nouvelle-Espagne, et une au marquis de Branciforte, le vice-roi suivant.

90. Tous ces documents sont reproduits dans les annexes pour donner une idée de la teneur des lettres de Salvador Meléndez Bruna, de son style et de sa signature³⁸. Mais il y a peut-être lieu de citer ici, transposée dans la langue d'aujourd'hui, la note que le commandant d'*El Activo* a adressée au marquis de Branciforte :

« Excellence,

Le 22 du mois dernier, Votre Excellence m'avait donné l'ordre de regagner mon poste. Je n'ai cependant pas pu m'exécuter car j'étais encore souffrant et n'avais pas pu rendre copie des résultats de l'expédition qui m'a été confiée. Je suis en train d'y travailler.

Vu mon mauvais état de santé et ma convalescence, les dépenses considérables que j'ai faites suite à ma maladie à Acapulco ainsi que les frais

³⁴ Mémoire du Honduras, vol. V, annexe n° XIII.1.1., p. 2209-2218.

³⁵ La République d'El Salvador, comme il est indiqué dans l'attestation jointe à l'annexe, a demandé la communication de la totalité des documents, mais n'en a cependant reçu que la partie concernant le golfe de Fonseca : Annexe documentaire XV.1 : Description du golfe de Fonseca ou Amapala par Salvador Meléndez y Bruna, MS 416, folio 56, musée de la marine, Madrid.

³⁶ Le document du musée de la marine de Madrid fait mention de la « description du golfe de Fonseca, ou d'Amapala » et celui de Chicago, de la « description du golfe de Fonseca ou Amapala » (les italiques sont de nous).

³⁷ Annexe documentaire XV.1 : Description du golfe de Fonseca ou Amapala par Salvador Meléndez y Bruna, MS 416, folio 56, musée de la marine, Madrid.

³⁸ Il est assez intéressant de comparer la signature de Salvador Meléndez Bruna telle qu'elle apparaît dans la « description du golfe de Fonseca ou d'Amapala » à la signature figurant sur les documents soussignés par lui qui se trouvent dans les archives nationales du Mexique.

to make my trip to this Court, where Your Excellency was kind enough to allow me to remain in order to recover, I now have a number of obligations. To honour those obligations, I have had to find ways to economize and be spared the inevitable discomforts of a long and costly overland journey. And so I am appealing to Your Excellency. At any time now, the Goleta Valdez should be arriving at the port of Acapulco to pick the crewmen who were sick when I left there, as well as others there in Acapulco. The Valdez will take them back to the Department of San Blas. My return via this route will cost me much less. It will be much less dangerous to my health and much faster. Therefore, should Your Excellency see fit, I hope you will grant me this favour, issuing the necessary Order to have the Valdez delay its departure until my arrival. I will travel as soon as I have delivered to Your Excellency the duplicates that I am preparing.

Mexico, 11 May 1795.

*Signed: Salvador Meléndez Bruna.*³⁹

91. Although from this letter it is self-evident that the Carta Esférica of the Gulf of Fonseca was drawn up in 1795, it hardly seems possible that both the chart and the report were ready by 2 May, since don Salvador Meléndez Bruna himself states twice that he was still working on the duplicates as of 11 May of that year.

92. In our view, Meléndez Bruna did not deliver any documents on that date. Given his orders and military discipline, it would be odd for him to send the Viceroy of Mexico the originals first, and then the duplicates on which he was working. He needed the originals to make the duplicates.

93. We are not suggesting that one or another Carta Esférica or report was falsified. The procedural time constraints with which the Republic of El Salvador has had to contend in making its application for revision have limited the scope of its initiatives. El Salvador merely wants the record to show that there are at least three versions that refer to the Gulf of Fonseca, all supposedly done by the captain and navigators of the brigantine *El Activo*. The differences among these versions are, in the opinion of El Salvador, sufficient to establish a *new fact* whose implications for the Judgment should be considered. No one Carta Esférica or expedition report could be considered so completely credible as to serve as evidence upon which to base a final decision in law, founded upon truly proven facts.

³⁹ Documental Annex XVI: General Archive of the Nation, Mexico, *Internal Provinces*, Vol. 3, folios 41v-42, Note by Salvador Meléndez Bruna addressed to the Marquis of Branciforte dated 11 May 1795.

que j'ai dû exposer pour venir jusqu'à votre cour, où Votre Excellence a eu l'amabilité de me permettre de séjourner afin de me rétablir, il me faut faire face à présent à un certain nombre d'obligations. Pour les honorer, il me faut trouver des moyens d'économiser et de m'épargner l'inévitable inconfort inhérent à tout long et coûteux voyage par voie terrestre. C'est pour cette raison que je me permets de faire appel à Votre Excellence. La goélette portant le nom de Valdez devrait arriver incessamment au port d'Acapulco pour embarquer les membres d'équipage qui étaient malades au moment où j'en suis parti ainsi que d'autres personnes se trouvant à Acapulco. Le Valdez les ramènera dans le département de San Blas. Le retour par cet itinéraire me reviendrait bien moins cher. Le voyage serait beaucoup moins dangereux pour ma santé et serait beaucoup plus rapide. Par conséquent, si Votre Excellence n'y voit pas d'inconvénient, je vous prierai de bien vouloir me rendre le service de donner officiellement pour instruction que le Valdez diffère son départ et attende que j'arrive. Je me mettrai en route dès que j'aurai remis à Votre Excellence les copies que je suis en train d'établir.

Mexico, le 11 mai 1795.

(Signé) Salvador Meléndez Bruna. »³⁹

91. Même si cette lettre suffit à établir que la « Carta Esférica » du golfe de Fonseca a été dressée en 1795, il n'est guère possible que la carte et le compte rendu aient été l'un et l'autre déjà prêts à la date du 2 mai, puisque Salvador Meléndez Bruna déclare lui-même à deux reprises dans cette lettre qu'il était encore, à la date du 11 mai de cette année-là, en train de travailler à des copies.

92. A notre avis, Meléndez Bruna n'a remis aucun document à la date en question. Compte tenu des ordres qui lui avaient été donnés et des exigences de la discipline militaire, il eut été étrange, de sa part, d'envoyer d'abord les originaux au vice-roi du Mexique, puis les copies auxquelles il était en train de travailler. Il avait besoin des originaux pour pouvoir établir les copies.

93. Nous ne donnons pas ici à entendre que l'une quelconque des « Cartas Esféricas » ou l'un quelconque des comptes rendus a été falsifié. Les contraintes liées au délai dans lequel elle devait former sa demande en révision ont limité les initiatives que la République d'El Salvador pouvait prendre. El Salvador veut simplement verser au dossier le fait qu'il existe au moins trois versions faisant mention du golfe de Fonseca, qui sont toutes trois censées avoir été établies par le commandant et les hommes d'équipage du brigantin *El Activo*. Les différences entre les trois versions suffisent, de l'avis d'El Salvador, à établir l'existence d'un *fait nouveau* dont il faut examiner les incidences sur l'arrêt. Il n'est pas de « Carta Esférica » qui puisse à elle seule ni de compte rendu qui puisse à lui seul être considéré(e) comme étant absolument crédible au point de tenir lieu de preuve autorisant à rendre sur ce fondement une décision de justice définitive reposant sur des faits réellement prouvés.

³⁹ Annexe documentaire XVI: Archives nationales du Mexique, *Les provinces*, vol. 3, folios 41v-42, note en date du 11 mai 1795 adressée au marquis de Branciforte par Salvador Meléndez Bruna.

(b) *The great eruption of Cosigüina volcano and the birth of the Farallones del Cosigüina*

94. The conclusion drawn in the preceding section is considerably reinforced by the fact that a chart of the Gulf of Fonseca, drawn in 1795, depicts the *Farallones del Golfo* or *Farallones del Cosigüina* with the name "farallones blancos"⁴⁰. The *Farallones del Golfo* or *del Cosigüina* were the by-product of an enormous eruption of Cosigüina volcano, which in fact happened 40 years later⁴¹.

95. There are many chronicles and accounts, even by eye-witnesses, of the great eruption of Cosigüina volcano between 19 and 23 January 1835. Before its eruption, Cosigüina volcano, located on the Cosigüina Peninsula, in Nicaragua, was a quiet sentinel standing at the entrance to the Gulf of Fonseca. Some thought it was a mountain, as it did not have the shape of a volcano so typical along Central America's Pacific coastline.

96. The peninsula on which the volcano sits goes quite far out into the Gulf of Amapala, or Fonseca, Chorotega, San Miguel or La Unión, all names for the same gulf in documents from the colonial and republican periods. At the present time, Cosigüina volcano stands 859 metres above sea level. It lost more than 340 metres of its height as a result of the great eruption, which left a gigantic crater measuring two thousand metres in diameter. This crater is double the size of the earlier crater. Some of the interior rims drop over seven hundred metres, almost straight down, to a lake inside the crater that is some fifteen hundred metres long. It has been said that time is measured in terms of "before" and "after" Cosigüina. Up until the eruption of Krakatoa in 1883, Cosigüina's eruption in 1835 was considered one of the most terrible catastrophes, caused by the sudden release of gases trapped inside a mountain, a simulation of the Final Judgment⁴².

97. One contemporary chronicler, Alexander Caldcleugh, described the eruption in his book *Some Account of the Volcanic Eruption of Cosegüina in the Bay of Fonseca*, Part I, 1836. He drew his information from

"official documents transmitted from the various towns to the government of Centro-America, and partly from the information of intelligent friends, eye-witnesses of all that occurred in those days of terror . . ."⁴³.

"It is stated", writes Caldcleugh, "that two islands have been thrown up, of from 200 to 300 yards in length, their surface, but a few yards above the sea, presenting, it is said, a mass of scoria and ashes: their elevation has probably been caused by the heavy fall of scoriaceous matter on shoals previously existing in those places. However probable, the evidence is not conclusive, although the fact of the beach on the eastern or inner side of

⁴⁰ Cartographic Annexes 7, 8 and 9.

⁴¹ Cartographic Annex 10: Creation and rising of the modern Farallones of Cosigüina.

⁴² Documental Annex XVII: Jaime Incer, *Travels, Routes and Encounters, 1502-1838*, 2nd ed., San José, Costa Rica, 1993, Centenary Collection, pp. 563-565.

⁴³ Documental Annex XVIII: Alexander Caldcleugh, *Some Accounts of the Volcanic Eruption of Cosegüina in the Bay of Fonseca*, 1836, pp. 27-29.

b) *La grande éruption du volcan Cosigüina et l'apparition des Farallones del Cosigüina*

94. La conclusion formulée à la section ci-dessus est considérablement confortée par le fait que la carte marine du golfe de Fonseca dressée en 1795 présente les *Farallones del Golfo* ou *Farallones del Cosigüina* sous le nom de «farallones blancos»⁴⁰. Ces *Farallones del Golfo* ou *del Cosigüina* sont la conséquence indirecte d'une énorme éruption du volcan Cosigüina qui est survenue en réalité quarante ans plus tard⁴¹.

95. Il existe beaucoup de chroniques et de récits émanant même parfois de témoins oculaires de cette grande éruption du volcan Cosigüina qui a eu lieu du 19 au 23 janvier 1835. Avant cette éruption, le volcan Cosigüina qui est situé dans la presqu'île de Cosigüina, au Nicaragua, se dressait telle une sentinelle silencieuse à l'entrée du golfe de Fonseca. Certains y voyaient une montagne car il n'avait pas la forme de volcan si caractéristique de la côte Pacifique de l'Amérique centrale.

96. La presqu'île sur laquelle se trouve le volcan pénètre profondément dans le golfe Amapala ou Fonseca, Chorotega, San Miguel ou encore La Unión, tous noms qui désignent le même golfe dans les documents des périodes coloniale et républicaine. Aujourd'hui, le volcan Cosigüina a une altitude de 859 mètres au-dessus du niveau de la mer. Il a perdu près de 340 mètres de hauteur à la suite de l'éruption qui a laissé un cratère géant de 2000 mètres de diamètre. Ledit cratère est deux fois plus grand qu'il n'était auparavant. Certains versants intérieurs présentent quasiment un à-pic de plus de 700 mètres jusqu'à un lac qui se trouve au fond du cratère et qui a une longueur de quelque 1500 mètres. On a dit que l'histoire se scindait en deux, «avant» et «après» Cosigüina. Avant l'éruption du Krakatau en 1883, l'éruption du Cosigüina de 1835 était considérée comme l'une des plus terribles catastrophes qui fût causée par l'émission soudaine de gaz accumulés à l'intérieur d'une montagne, et comme une préfiguration du jugement dernier⁴².

97. Un chroniqueur contemporain, Alexander Caldcleugh, décrit l'éruption dans un ouvrage intitulé *Breve Relato de la Erupción del volcán de Cosigüina en la Bahía de Fonseca* [Bref récit de l'éruption du volcan Cosigüina dans la baie de Fonseca]. Il tire ses informations de

«documents officiels communiqués depuis les diverses villes au Gouvernement de l'Amérique centrale, et aussi d'amis bien informés, témoins oculaires de tout ce qui s'est passé en ces jours de terreur»⁴³.

«On dit, écrit Caldcleugh, que deux îles ont été expulsées par le volcan ; elles ont une longueur de 200 à 300 yards [180 à 275 mètres], leur surface émergeant de quelques mètres à peine et présentant, dit-on, une masse de scories et de cendres : leur apparition s'explique probablement par la chute abondante de scories volcaniques sur des hauts-fonds qui existaient auparavant en ces endroits. L'hypothèse est sans doute probable, mais les

⁴⁰ Annexes cartographiques 7, 8 et 9.

⁴¹ Annexe cartographique 10 : Création et développement des Farallones del Cosigüina modernes.

⁴² Annexe documentaire XVII : Jaime Incer, *Voyages, routes et rencontres, 1502-1838*, Collection du centenaire, 1993, 2^e éd., San José, Costa Rica, p. 563-565.

⁴³ Annexe documentaire XVIII : Alexander Caldcleugh, *Bref récit de l'éruption du volcan Cosigüina dans la baie de Fonseca*, première partie, 1836, p. 27-29.

the promontory being extended by the ashes about 800 feet further out, gives additional reason to credit the statement . . ." (Emphasis added.)

98. This information was corroborated by other chroniclers of the time who recorded the violent eruption. Thus, Dunlop, in his *Travels in Central America*, published in 1846, wrote the following:

" . . . and immediately after the eruption two islands were discovered in twelve fathoms of water, a little off the coast opposite the volcano, which still exist . . ." (emphasis added).⁴⁴

99. In his *Monografía Geográfica e Histórica de la Isla del Tigre y Puerto de Amapala*, published by the *Sociedad de Geografía e Historia de Honduras*, Honduran author Pedro Rivas described the horrifying events as follows:

"At some points along the coast land elevation rose, whereas elsewhere land depressions were formed; the riverbed of the River Negro in the department of Choluteca was blocked; the passage from the port of La Unión to the port of Palominos was obstructed; other riverbeds were also blocked and several islands emerged . . ." ⁴⁵ (Emphasis added.)

100. The Nicaraguan geographer Jaime Incer quotes the eye-witness account of Colonel Juan Galindo, a member of the Royal Geographic Society of London and, at that time, working for Guatemala:

" . . . The look of the hill was heart-rending. The woods that once covered the sides and that were '[. . .] as old as creation' had now disappeared. Two new islands, made of pumice and volcanic sand, and impregnated with golden coloured and sulphurous smelling pyrites, measuring 200 and 800 yards in longitude respectively, made their appearance . . ." ⁴⁶

101. Incer also recorded the visit of the American explorer and diplomat John Stevens:

"the appearance of nature had changed, the volcanic cone had disappeared and the lava mountain and countryside stretched towards the sea, two islands had emerged in the ocean, banks had emerged and a huge tree was buried upside down on one of them, a river was covered with

⁴⁴ Documental Annex XIX: Dunlop, *Travels in Central America, the Last Eruption of Mount Cosigüina*, 1846, pp. 15-17.

⁴⁵ Documental Annex XX: Pedro Rivas, *Geographic and Historic Monograph of the Isle of Tigre and the Port of Amapala*, Library of the Society of Geography and History of Honduras, 1931, work written upon proposal of the Society of Geography and History and with the approval of the Municipality of Puerto de Amapala and the General Commission for the Centenary of the Foundation of the mentioned Port 1833-1933, Tegucigalpa, Honduras, Chap. VI, "Isle and Port of Tigre — Eruption of the Volcano of Cosegüina", pp. 128-129.

⁴⁶ Documental Annex XVII: Jaime Incer, *Travels, Routes and Encounters, 1502-1838*, 2nd ed., 1993, pp. 585-586.

preuves ne sont pas concluantes, bien que la berge située du côté oriental ou intérieur du promontoire ait été prolongée par un banc de cendres de quelque 800 pieds et que ce soit une raison supplémentaire d'ajouter foi à ce qu'on dit... » (Les italiques sont de nous.)

98. Cette information est corroborée par le témoignage d'autres chroniqueurs de l'époque qui ont rendu compte de la violente éruption. Ainsi, dans un ouvrage intitulé *Voyages en Amérique centrale* et publié en 1846, Dunlop écrit :

« et immédiatement après l'éruption, deux îles ont été découvertes dans douze brasses d'eau, à une faible distance de la côte qui fait face au volcan, îles qui existent encore aujourd'hui... »⁴⁴ (Les italiques sont de nous.)

99. Dans sa *Monografía Geográfica e Histórica de la Isla del Tigre y Puerto de Amapala*, publiée par la *Sociedad de Geografía e Historia de Honduras*, l'auteur hondurien Pedro Rivas décrit les événements terrifiants en ces termes :

« En certains endroits le long de la côte, il y a eu une élévation de terres alors qu'en d'autres endroits il y a eu des dépressions ; le lit de la rivière Negro a été entravé dans le département de Choluteca ; le passage du port de La Unión au port de Palominos a été obstrué ; d'autres lits de rivière ont également été entravés et de nombreuses îles ont émergé... »⁴⁵ (Les italiques sont de nous.)

100. Le géographe nicaraguayen Jaime Incer cite le récit d'un témoin oculaire, le colonel Juan Galindo, membre de la Royal Geographic Society de Londres, qui, à l'époque, travaillait pour le Guatemala :

« Le spectacle qu'offrait la colline était poignant. La végétation qui, à une époque, en couvrait les flancs et qui était « aussi vieille que le monde » avait à présent disparu. Deux nouvelles îles, faites de pierre ponce et de sable volcanique, et imprégnées de pyrites dorés odoriférants, qui mesuraient de 200 à 800 yards [180 à 730 mètres] de long respectivement, ont fait leur apparition... »⁴⁶

101. Incer a enregistré également la visite d'un explorateur et diplomate américain, John Stevens, en ces termes :

« L'apparence de la nature avait changé, le cône du volcan avait disparu et la lave a recouvert la montagne et le paysage en direction de la mer ; deux îles ont émergé dans l'océan ; des rivages sont apparus et un arbre géant a été enseveli sens dessus dessous sur l'une des deux îles ; un cours

⁴⁴ Annexe documentaire XIX : Dunlop, *Voyages en Amérique centrale autour de la dernière éruption du mont Cosigüina*, 1846, p. 15-17.

⁴⁵ Annexe documentaire XX : Pedro Rivas, *Monographie géographique et historique de l'île du Tigre et du port d'Amapala*, bibliothèque de la Société de géographie et d'histoire du Honduras, 1931, Tegucigalpa, Honduras, chapitre VI « Ile et port de Tigre — éruption du volcan Coseguina », p. 128-129. Ouvrage écrit à la demande de la Société de géographie et d'histoire du Honduras avec l'accord de la municipalité de Puerto de Amapala et de la commission générale pour le centenaire de la fondation du port en question en 1833.

⁴⁶ Annexe documentaire XVII : Jaime Incer, *Voyages, routes et rencontres, 1502-1838*, p. 585-586.

sand and a new one formed flowing in the opposite direction”⁴⁷ (emphasis added).

102. Finally, the note added by the Honduran publishers of the publication commemorating the work of William V. Wells, *Explorations and Adventures in Honduras*, originally published in New York in 1857, is of particular interest. Wells had written the following:

“... and a long and low extension of land, going gradually toward the west was pointed to me as the Cosigüina Volcano, which in its last eruption in 1836 crumbled to pieces and extinguished after spreading much terror in all of Central America and part of Mexico ...”.

The publishers, however, took care to point out that (1) the eruption began on 20 January 1835, not 1836 as Wells had stated, and (2) “The convulsive type of eruption, only comparable to the one in Cracatoa, gave rise to the present *Farallones del Golfo*” (emphasis added)⁴⁸.

103. All the above illustrates the enormity of the eruption, which was doubtless the greatest eruption in the history of this hemisphere both in historical terms and in terms of the changes it caused to the geography of the Gulf of Fonseca. Parts of the Gulf collapsed; islands appeared; the overflow filled in part of the coastline of Nicaragua; the course of rivers were blocked and in some cases new riverbeds were formed.

104. At that time in history, the Gulf of Fonseca was not the isolated, abandoned or forgotten place that some have claimed it was. The Gulf was a centre of lively trade between the inhabitants of the district of San Miguel, which was initially part of the Province of Guatemala, then part of the Intendancy of San Salvador. The islands of the Gulf, basically Meanguera and Conchagua and the town of El Viejo in the Province of León or Nicaragua, also engaged in active commerce. There were even plans to convert the Gulf into the port for trade with the Philippines and China, as it had been for trade with Peru and New Spain (Acapulco) during the entire colonial period. Being a natural port that was both safe and large (*port referred to the entire Gulf, not just the wharf at Amapala or the wharf at Conchagua*), the plans for shipping with Oceania and Asia included the construction of a road or highway in the direction of Puerto Caballos in Honduras, or Santo Tomás de Castilla in Guatemala, from the time that port was first established.

105. The fact is that historical records and charts of the Gulf exist that pre-date 1835, the year that Cosigüina erupted, and all of them record the existence of an isolated island at the approximate site where the farallones now stand.

106. This was the case, for example, with *William Funnell's map of the Gulf of Fonseca (1707)*. Funnell was with Captain Dampier's expedition on his

⁴⁷ Documental Annex XVII: Jaime Incer, *Travels, Routes and Encounters, 1502-1858*, 2nd ed., 1993, p. 600.

⁴⁸ Documental Annex XXI: William V. Wells, *Explorations and Adventures in Honduras* (1857, New York, Harper and Brothers Publishers), edition of the Central Bank of Honduras, 1960, p. 90.

d'eau a été recouvert de sable et un nouveau s'est formé, qui s'écoulait dans la direction opposée.»⁴⁷ (Les italiques sont de nous.)

102. Enfin, la note par laquelle l'éditeur hondurien de la publication commémorait l'ouvrage de William V. Wells, *Explorations and Adventures in Honduras*, publié initialement à New York en 1857, est particulièrement intéressante. Wells avait écrit ce qui suit :

« et une étendue de terre longue et basse, se dirigeant graduellement vers l'ouest m'a été montrée comme étant le volcan Cosigüina, qui, lors de sa dernière éruption en 1836, s'est effondré et s'est éteint après avoir répandu une grande terreur dans toute l'Amérique centrale et dans une partie du Mexique... ».

L'éditeur a cependant pris le soin d'indiquer que 1) l'éruption a commencé le 20 janvier 1835 et non 1836 comme l'écrit Wells, et que 2) « [c]e type d'éruption convulsive, qui ne peut être comparé qu'à l'éruption du Krakatau, a donné naissance aux *Farallones del Golfo actuels* »⁴⁸ (les italiques sont de nous).

103. Tout ce qui précède montre quelle fut l'énormité de l'éruption, indubitablement la plus grande éruption de l'histoire de l'hémisphère, tant sur le plan historique qu'en ce qui concerne les bouleversements apportés à la topographie du golfe de Fonseca. Des parties du golfe se sont effondrées ; des îles sont apparues ; le trop-plein d'eau s'est déversé dans une partie du littoral du Nicaragua ; le cours des rivières fut entravé et il s'est parfois formé de nouveaux lits de rivière.

104. A l'époque, le golfe de Fonseca n'était pas le lieu isolé, abandonné ou oublié que certains prétendent. C'était un centre animé d'échanges commerciaux entre les habitants du district de San Miguel qui faisait partie à l'origine de la province de Guatemala, puis de l'intendance de San Salvador. Les îles du golfe, essentiellement Meanguera et Conchagüita, ainsi que la ville d'El Viejo dans la province de León ou Nicaragua, s'adonnaient elles aussi activement au commerce. On projetait même de faire du golfe le port réservé au commerce avec les Philippines et la Chine, à l'exemple de ce qu'il avait été tout au long de la période coloniale pour le commerce avec le Pérou et la Nouvelle-Espagne (Acapulco). Comme il s'agissait d'un port naturel à la fois sûr et large (*le mot « port » désigne le golfe dans son ensemble, et non le seul quai d'Amapala ni celui de Conchagua*), les plans de liaison maritime avec l'Océanie et l'Asie prévoyaient notamment la construction d'une route ou d'une autoroute en direction de Puerto Caballos au Honduras, ou de Santo Tomás de Castilla au Guatemala après la création du port en question.

105. Il est de fait qu'il existe des documents et cartes marines historiques concernant le golfe qui sont antérieurs à 1835, l'année de l'éruption du Cosigüina, et que tous ces documents et cartes font mention de l'existence d'une île isolée située approximativement à l'endroit où se trouvent aujourd'hui les Farallones.

106. C'est par exemple le cas de la carte du golfe de Fonseca (1707) de William Funnell, qui accompagnait le capitaine Dampier lors de son voyage

⁴⁷ Annexe documentaire XVII : Jaime Incer, *Voyages, routes et rencontres, 1502-1838*, p. 600.

⁴⁸ Annexe documentaire XXI : William V. Wells, *Explorations et aventures au Honduras* (1857, New York, Harpers and Brothers Publishers), édition de la banque centrale du Honduras, 1960, p. 90.

voyage around the world, between the years 1703 and 1704⁴⁹. The map was accompanying the account that Funnell published in London in 1707.

107. On the chart, a line of islands begins at the entrance to the Gulf. Moving from sea to shore, the island of "*Mányala alias Manguera I*" (Meanguera) appears virtually halfway toward the shoreline. The island of Meanguerita, also known as Pirigallo, is above that and to the right. Further up and to the left are "Conchagua" and then "La Teca", which is today called Martín Pérez. Midway between the island of Meanguera and dry land at Cosigüina Peninsula the chart shows an unnamed island or islet, at the precise spot where the "Farallones de Cosigüina" are found today. The chart also shows three small islets at what would be the Gulf's entrance channel, immediately off Punta Cosigüina and laid out in the direction of the place known as Punta Rosario; present-day Monny Penny or Punta San José is depicted as off-shore marshlands on the chart; before reaching Punta Cosigüina, facing the open sea, the chart identifies two rocks, a danger to navigators, which do not exist at the present time. The only river identified by name on the chart is the Choluteca, "The river Choluteca"; to the Choluteca's left — or to the west, if one prefers — the chart shows another river, which has to be the Nacaome river. Continuing in that same direction, the chart shows another, winding river — like a snake with a large mouth. The first section of this river runs upstream in a north-easterly direction. This can only be the Goascorán River, since there is no other important river in that area. Moreover, its mouth is opposite several islands, and particularly the island that the chart identifies as "Nigrillos".

108. From the foregoing we conclude that, according to Funnell's chart:

1. The configuration of the Gulf of Amapala or Fonseca in 1707 was different from what it is today;
2. At the precise spot of the present-day "Farallones de Cosigüina", Funnell's chart shows an island or islet;
3. Present-day Monny Penny or Punta San José had not yet formed because, like the "Farallones de Cosigüina", it was formed by the eruption of Cosigüina volcano;
4. The two rocks that appear on the chart before reaching Punta Cosigüina, are no longer there;
5. The direction and location of the Goascorán River on the chart could never fit the mouth and direction of today's Goascorán; it is clear that between 1703 and 1704, the mouth of the river was almost opposite the *Isla del Tigre*.

109. Yet another reference map is the *Mapa de la América Central* (published in 1740). The portion of that map that concerns us is the Gulf of Fonseca, and within it the Cosigüina coast and the series of islets shown near that coast, in the areas of present-day Punta Rosario and present-day Punta Cosigüina. This chart depicts a geography that no longer exists, having been transfigured by the

⁴⁹ Cartographic Annex 11: William Funnell, *A Voyage Round the World, Containing an Account of Captain Dampier's Expedition 1703-1704*, London, 1707, "Gulf of Amapala alias Fonseca, picture XXV".

autour du monde, entre 1703 et 1704⁴⁹. La carte fut jointe au récit de voyage publié par Funnell à Londres en 1707.

107. Sur cette carte figure un chapelet d'îles qui part de l'entrée du golfe. Dans le sens allant de la mer à la rive, l'île de « Mányala alias Manguera » (Meanguera) se trouve à peu près à mi-distance du rivage. L'île de Meanguerita, connue aussi sous le nom de Pirigallo, est située au-dessus, sur la droite. Plus haut encore et sur la gauche se trouvent « Conchagua » puis « La Teca » qui porte aujourd'hui le nom de Martín Pérez. A mi-distance entre l'île de Meanguera et la terre ferme de la presqu'île de Cosigüina, il figure sur la carte marine une île ou un îlot sans nom à l'endroit précis où les « Farallones de Cosigüina » se trouvent de nos jours. La carte marine situe également trois petits îlots dans ce qui devait être le chenal d'entrée du golfe, immédiatement au large de Punta Cosigüina, îlots qui sont disposés en direction du lieu-dit Punta Rosario ; le lieu connu de nos jours sous le nom de Monny Penny ou Punta San José est représenté sur la carte, à côté de la rive, sous forme de marécages ; avant Punta Cosigüina, face à l'océan, la carte marine signale deux rochers qui représentaient un danger pour les navigateurs et qui n'existent plus de nos jours. Le seul cours d'eau désigné par un nom sur la carte marine est le Choluteca, « la rivière Choluteca » ; à la gauche du Choluteca — ou à l'ouest, si l'on préfère — figure sur la carte marine un autre cours d'eau qui doit nécessairement être la rivière Nacaome. Toujours dans la même direction, la carte marine indique une autre rivière dont le cours — qui est sinueux — épouse la forme d'un serpent et se termine par une large embouchure. Ce premier segment de la rivière coule en amont dans une direction nord-est. Il ne peut s'agir que de la rivière Goascorán, puisqu'il n'existe pas d'autre cours d'eau important dans cette zone. En outre, son embouchure fait face à plusieurs îles, en particulier l'île que la carte marine présente comme étant l'île de « Nigrillos ».

108. Sur la base de ce qui précède, nous concluons que, selon la carte de Funnell :

- 1) Le golfe d'Amapala ou Fonseca avait en 1707 une autre configuration que celle d'aujourd'hui ;
- 2) A l'endroit précis où existent aujourd'hui les « Farallones de Cosigüina », la carte de Funnell indique une île ou un îlot ;
- 3) L'actuelle Monny Penny ou Punta San José n'était pas encore formée parce que, comme les « Farallones de Cosigüina », sa création est due à l'éruption du volcan Cosigüina ;
- 4) Les deux rochers qui apparaissent sur la carte marine avant qu'on atteigne Punta Cosigüina n'existent plus de nos jours ;
- 5) La direction et l'emplacement de la rivière Goascorán sur la carte ne peuvent absolument pas correspondre à l'embouchure et à la direction du Goascorán actuel ; il est clair que, entre 1703 et 1704, l'embouchure de la rivière se situait pratiquement en face de l'*Isla del Tigre*.

109. Il existe une autre carte de référence : la *Mapa de la América Central* (publiée en 1740). La partie de cette carte qui nous intéresse est celle qui représente le golfe de Fonseca, plus particulièrement la côte de Cosigüina dans le golfe ainsi que la série d'îlots qui sont représentés à proximité de ladite côte, dans les endroits où sont situées aujourd'hui les Punta Rosario et Punta

⁴⁹ Annexe cartographique 11 : William Funnell, *A Voyage Round the World, Containing an Account of Captain Dampier's Expedition 1703-1704*, Londres, 1707, « Carte du golfe d'Amapala, alias Fonseca », reproduction XXV.

enormous eruption of Cosigüina volcano. Opposite the mouth of the Gulf the chart shows 4 islands, standing in a straight line. These have to be Conchagua, Meanguera, Meanguerita and that unnamed island already depicted on the Funnell chart⁵⁰.

110. The *Mapa marítimo del Golfo de México e Islas de la América*, by Juan de la Cruz Cano y Olmedilla and Tomás López in 1755, was for navigators and was drawn on the basis of chronicles, expeditions and astronomical observations. On that map, the Gulf of Fonseca — labelled the "Baya de Fonseca o Amapala" — is drawn as follows: two islets that the chart labels "Colivina", and that — as previously noted — do not exist today, are shown at the site of the present-day Punta Cosigüina. Like earlier maps, this one also shows an islet — standing by itself — at the site where one now finds the "Farallones de Cosigüina", and a series of islets where present-day Punta San José — Punta Rosario or Monny Penny — is today⁵¹.

111. The *Carta Náutica que comprende el Mar Caribe, América Centra y la zona Septentrional de América del Sur y meridional de América del Norte*, drawn by Thomas Jeffreys in 1775, depicts the geographical configuration of the Gulf. It shows two islets called "Farallones de Cocibina", located at the site of the present-day Punta Cosigüina, which according to the historical records consulted, disappeared as a result of the 1835 volcanic eruption. Then, at the site of the present-day Farallones de Cosigüina, the chart shows that solitary island, which at last has a name, which is "Cullaquina". Moreover, on the map, Monny Penny or Punta San José is not configured as it is today. Instead, it is shown as sandy lowlands⁵².

112. On the *Thompson-Alcedo-Arrowsmith Map (1816)*⁵³, the island of Meanguera is clearly identified, with the name of Angola; to its left the chart shows the island of Conchagua; between Angola (Meanguera) and Punta Arena ("Monny Penny" or "San José") is the island of "Cullaquina", now gone, at a site that can only correspond to the present-day "Farallones de Cosigüina". The site that the map labels Punta Arena, corresponding to present-day "Monny Penny" or "San José", is depicted as a sandbank. It does not have the configuration it has today, which is the result of the eruption of Cosigüina volcano, which covered over the sandbank. South-west of Punta Arena two points are depicted, running parallel and close to the Nicaraguan coastline and that disappeared as a result of the volcanic eruption.

⁵⁰ Cartographic Annex 12: Nautical Chart of Central America, 1740, Geographic Centre of the Army, Iberian American Historic Cartography, Spain.

⁵¹ Cartographic Annex 13: Juan De la Cruz Cano y Olmedilla/Tomás López, Maritime Map of the Gulf of Mexico and Isles of America, 1755, Geographic Centre of the Army, Iberian American Historic Cartography, Spain.

⁵² Cartographic Annex 14: Thomas Jefferys, Nautical Chart which includes the Caribbean Sea, Central America and the Northern area of South America and the Southern area of North America, 1775, Geographical Centre of the Army, Latin American Historic Cartography, Spain.

⁵³ Cartographic Annex 15: Thompson-Alcedo-Arrowsmith, Map of Central America, Society of Geography, London, 1816. This map was alleged by Honduras in its litigation against Guatemala, and was part of the collection of maps drawn by Mrs. Mary Williams at the service of Honduras.

Cosigüina. Cette carte marine décrit une topographie qui n'existe plus de nos jours puisqu'elle fut transformée par l'éruption gigantesque du volcan Cosigüina. Face à l'entrée du golfe, la carte indique quatre îles qui se succèdent en ligne droite. Il doit s'agir des îles Conchaguita, Meanguera, Meanguerita et de l'île sans nom qui figure déjà sur la carte marine de Funnell⁵⁰.

110. La *Mapa marítimo del Golfo de México e Islas de la América* a été établie par Juan de la Cruz Cano y Olmedilla et Tomás López en 1755 pour les navigateurs à partir de chroniques, de comptes rendus d'expédition et d'observations astronomiques. Sur cette carte, le golfe de Fonseca — présenté sous le nom de « Baya de Fonseca o Amapala » — est représenté de la façon suivante : deux îlots que la carte dénomme « Colivina » et qui — comme nous l'avons déjà indiqué — n'existent pas de nos jours, apparaissent à l'emplacement de l'actuelle Punta Cosigüina. Comme les cartes plus anciennes, cette carte indique elle aussi l'existence d'un îlot — isolé — à l'endroit où se trouvent à présent les « Farallones de Cosigüina », ainsi que celle d'une série d'îlots là où se trouve aujourd'hui Punta San José — c'est-à-dire Punta Rosario ou Monny Penny⁵¹.

111. La *Carta Nautica que comprende el Mar Caribe, América Central y la zona septentrional de América del Sur y meridional de América del Norte*, établie par Thomas Jeffreys en 1775, décrit la configuration géographique du golfe. Deux îlots appelés « Farallones de Cocibina » sont situés à l'emplacement de l'actuelle Punta Cosigüina, îlots qui, d'après les documents historiques consultés, ont disparu à la suite de l'éruption volcanique de 1835. Puis, à l'endroit où se trouvent aujourd'hui les Farallones de Cosigüina, la carte marine situe l'île isolée, qui, ici, a enfin un nom : « Cullaquina ». En outre, sur cette carte, Monny Penny ou Punta San José n'a pas la même configuration que de nos jours. Le lieu figure sous forme de terres basses sablonneuses⁵².

112. Sur la *carte de Thompson-Alcedo-Arrowsmith* de 1816⁵³, l'île de Meanguera est clairement identifiée sous la dénomination d'Angola ; à sa gauche, cette carte marine situe l'île de Conchagua ; entre Angola (Meanguera) et Punta Arena (« Monny Penny » ou « San José ») se trouve l'île de « Cullaquina », aujourd'hui disparue, en un endroit qui ne peut correspondre qu'à celui où se situent les falaises actuelles « Farallones de Cosigüina ». Le lieu que la carte dénomme Punta Arena et qui correspond à l'actuel « Monny Penny » ou « San José » est représenté sous la forme d'un banc de sable. Il n'a pas la configuration sous laquelle il se présente de nos jours, configuration qui résulte de l'éruption du volcan Cosigüina, laquelle a recouvert le banc de sable. Au sud-ouest de Punta Arena figurent deux points placés parallèlement au littoral nicaraguayen et à proximité de celui-ci, qui ont disparu à la suite de l'éruption volcanique.

⁵⁰ Annexe cartographique 12 : « Carte marine de l'Amérique centrale, 1740 », Centre géographique de l'armée, cartographie historique de l'Amérique ibérique, Espagne.

⁵¹ Annexe cartographique 13 : « Carte marine du golfe du Mexique et des îles des Amériques, 1755 », Centre géographique de l'armée, cartographie historique de l'Amérique ibérique, Espagne.

⁵² Annexe cartographique 14 : « Carte marine incluant la mer des Caraïbes, l'Amérique centrale et la partie méridionale de l'Amérique du Sud ainsi que la partie septentrionale de l'Amérique du Nord, 1775 », Centre géographique de l'armée, cartographie historique de l'Amérique ibérique, Espagne.

⁵³ Annexe cartographique 15 : « Carte Thompson-Alcedo-Arrowsmith, carte de l'Amérique centrale », Society of Geography, Londres, 1816. Le Honduras a invoqué cette carte dans le cadre du litige qui l'a opposé au Guatemala, et elle faisait partie de l'atlas cartographique constitué par M^{me} Mary Williams pour le Honduras.

113. The *Vandermaelen Map (1827)*⁵⁴, drawn subsequent to the Independence of El Salvador and Honduras in 1821 and eight years before the great eruption of Cosigüina volcano, demonstrates, with even greater clarity, that the geographic configuration of the Gulf of Fonseca was drastically altered by the 1835 eruption and that at the site where the Farallones de Cosigüina now stand was an island called "*Cullaquina*" which disappeared, at least in part. It is possible that the central islet of the present-day Farallones, whose sides are very sheer, may have been part of the island of "*Cullaquina*". In any case, prior to 1835, the Farallones de Cosigüina as we now know them did not exist, much less prior to 1795 when the *Carta Esférica* of the Gulf of Fonseca was drawn by the *El Activo* expedition.

The Vandermaelen map shows the island of Angola (Meanguera) and, to its left, the island of Conchagua, both virtually in the same position they now occupy. To the right of Meanguera, and slightly to the north, the map shows another island that might well be present-day Meanguerita Island. Between Meanguera and Nicaraguan dry land, at a site that coincides with the present-day "Farallones de Cosigüina," the Vandermaelen map shows the island of "*Cullaquina*". Punta San José or Monny Penny is not configured as it is today. In passing, we note that the Cosigüina Peninsula bends toward the Estero Real and is called "Bernardo". The map does show two islets that it labels "Farallones", which are parallel and close to the Nicaraguan coastline. As noted in the discussion of the other maps, these two islets disappeared with the eruption. This can be easily confirmed by comparing the Vandermaelen map with maps drawn subsequent to 1835.

114. The map drawn by Sir Edward Belcher, captain in the British Royal Navy, in 1838⁵⁵, three years after the eruption, already depicts the point or peninsula that would henceforth be called San José, Monny Penny or Rosario, with its present-day configuration. The islets off the Nicaraguan coastline have disappeared, probably buried under the avalanche of material that the volcano spewed out. On this map one can clearly see a very pronounced line that was apparently the shoreline (in proximity to the volcano) before the eruption, while the portion that was added to that shoreline as a result of the eruption is diffuse. Finally, where previous maps and charts had shown an island — unnamed on some and called *Cullaquina* on others — the Belcher chart shows a group of small islets which it labels "Farallones".

The Belcher map also depicts what it labels the mouth of the Goascorán River. But given the breadth and configuration of the mouth as depicted there and the presence of islands and channels within it, it cannot be the narrow mouth of the Goascorán as it is today, which is no more than 50 metres wide. Instead, the mouth depicted on the Belcher map would appear to match a complex formed by the Llano Largo and Pez Espada inlets.

⁵⁴ Cartographic Annex 16: Vandermaelen, "Partie du Guatemala", Society of Geography of Paris, 1827. Map No. 72 of the Universal Atlas of Geography. This map was also alleged by Honduras in its litigation against Guatemala and it's part of the collection of Mrs. Mary Williams.

⁵⁵ Cartographic Annex 17: Sir Edward Belcher, Captain, Map of the Gulf of Fonseca, 1838, History of Guatemala.

113. La *carte de Vandermaelen* (1827)⁵⁴, qui a été établie après l'indépendance d'El Salvador et du Honduras en 1821 et huit ans avant la gigantesque éruption du volcan Cosigüina, démontre avec encore plus de clarté que la configuration géographique du golfe de Fonseca a été radicalement transformée par l'éruption de 1835 et que, à l'endroit où se trouvent maintenant les Farallones de Cosigüina, existait une île dénommée «Cullaquina» qui a disparu, du moins en partie. Il est possible que l'îlot central des Farallones actuels, dont les versants sont très abrupts, ait fait partie de l'île de «Cullaquina». Quoi qu'il en soit, avant 1835, les Farallones de Cosigüina tels que nous les connaissons actuellement n'existaient pas et ils existaient d'autant moins avant 1795 qui est la date à laquelle la «Carta Esférica» du golfe de Fonseca a été établie par l'expédition de l'*El Activo*.

La carte de Vandermaelen indique l'île d'Angola (Meanguera) et, à la gauche de celle-ci, l'île de Conchagua, toutes deux pratiquement à l'endroit qu'elles occupent aujourd'hui. A la droite de Meanguera et légèrement vers le nord, la carte situe une autre île qui pourrait bien être l'île Meanguerita actuelle. Entre Meanguera et la terre ferme du Nicaragua, en un endroit qui correspond à l'emplacement des «Farallones de Cosigüina» actuels, la carte Vandermaelen situe l'île de «Cullaquina». Punta San José ou Monny Penny n'est pas représentée sous sa forme actuelle. Au passage, on notera que la presqu'île Cosigüina s'infléchit vers l'Estero Real et est dénommée «Bernardo». La carte porte bien l'indication de deux îlots qu'elle dénomme «Farallones», qui sont parallèles au littoral nicaraguayen et proches de celui-ci. Comme nous l'avons déjà indiqué en étudiant les autres cartes, ces deux îlots ont disparu lors de l'éruption. Cela se vérifie facilement au moyen d'une comparaison de la carte de Vandermaelen et des cartes postérieures à 1835.

114. La carte établie en 1838⁵⁵ par Edward Belcher, capitaine de la British Royal Navy, soit trois années après l'éruption, représente déjà dans sa configuration actuelle la pointe ou la presqu'île qui s'appellera à partir de ce moment là San José, Monny Penny ou Rosario. Les îlots situés au large du littoral nicaraguayen ont disparu, probablement enfouis sous l'avalanche de matières expulsées par le volcan. Sur cette carte, on peut voir distinctement une ligne très nette qui constituait apparemment la ligne du rivage (à proximité du volcan) avant l'éruption, alors que la partie ajoutée à cette ligne du rivage par l'éruption est floue. Enfin, là où sur les autres cartes et cartes marines figure une île — sans nom sur certaines et appelée «Cullaquina» sur d'autres — la carte marine de Belcher indique un groupe de petits îlots qu'elle dénomme «Farallones».

La carte de Belcher représente également ce qu'elle désigne comme étant l'embouchure de la rivière Goascorán. Mais, compte tenu de la largeur et de la configuration de l'embouchure telle qu'elle est représentée et de la présence d'îles et chenaux dans cette embouchure, celle-ci ne saurait être l'étroite embouchure actuelle du Goascorán qui n'a pas plus de 50 mètres de largeur. L'embouchure représentée sur la carte de Belcher semblerait plutôt correspondre à une formation complexe constituée par les bras de mer Llano Largo et Pez Espada.

⁵⁴ Annexe cartographique 16: «Partie du Guatemala», Société de géographie de Paris, 1827. Carte n° 72 de l'atlas universel de géographie. Le Honduras a invoqué cette carte dans le cadre du litige qui l'a opposé au Guatemala, et elle faisait partie de l'atlas cartographique de M^{me} Mary Williams.

⁵⁵ Annexe cartographique 17: sir Edward Belcher, «Carte du golfe de Fonseca», 1838, Histoire du Guatemala.

115. The expedition record found in Chicago⁵⁶ describes the brig *El Activo*'s arrival at and entry into the Gulf of Fonseca or Amapala. It speaks of "*el farallón blanco*". In other words, it speaks of only one. Later, when recounting its departure from the Gulf, bound for Realejo, it again mentions "*el farallón blanco*" in singular, not in plural. From both these mentions, it is clear that the reference is to an island shaped like a farallón, at least part of which was white. It is important to note that when the brigantine *El Activo* sailed into the Gulf, it was using the protection of the area near the Estero Real; on its departure, it used the protection of the port of El Realejo. This means that when sailing into the Gulf, it sailed in front of and to the side of that island or farallón⁵⁷.

116. The French version that Honduras presented to the Chamber of the portion of the record from the Madrid Naval Museum also speaks of that islet in the singular. Thus:

"A l'est-sud-est de la Mianguera, à un troisième mille, il y a une petite île et au sud $\frac{1}{4}$ sud-est, à 5 milles à mi-chemin de la pointe de Rosario qui est une terre ferme, il y a un rocher de pierres auprès de la côte et c'est à Manguerita où se trouvent deux entrées à ce golfe."⁵⁸

117. Given all this, it is all the more curious that the various versions of the *Activo*'s Carta Esférica — although not entirely reconciled in terms of its location — should have foreseen the fact that Cullaquina island would be replaced by the Farallones de Cosigüina (which they label Farallones Blancos). They also anticipated other changes, such as their depiction of Monny Penny (or Punta de San José) with a configuration very similar to its present-day configuration and even more similar to the Belcher map of 1838. They also omit the islets or small farallones parallel and close to the Nicaraguan coastline which, like Cullaquina, disappeared as a result of the eruption, 40 years after the Carta Esférica was drawn⁵⁹. How can these charts fit into the cartographic history of the Gulf of Fonseca?

118. The Court has to put the heretofore *unknown* or *new facts* into the balance, including secondary and circumstantial information and arguments that provide corroborative evidence. It must then compare these to the grounds upon which the Judgment was based. The Republic of El Salvador believes it has proven that the grounds upon which the Judgment was based are not as solid as the Chamber considered them to be at the time. Had the Chamber

⁵⁶ Documental Annex XIV: Diary of the Voyage to Puerto del Realejo in order to recognize and draw maps of the coastline located between the Port of Acapulco and the anchorage of Sonsonate and the exploration of the Gulf of Conchagua with the brigantine of your Majesty "*El Activo*", year of 1794. Commander Don Salvador Meléndez y Bruna, Lieutenant. (Chicago, The Newberry Library, 60 West Walton, Chicago, Illinois 60610).

⁵⁷ *Ibid.*

⁵⁸ Documental Annex XV.2: Description of the Gulf of Fonseca or Amapala, by Salvador Meléndez y Bruna, Ms. 416, Naval Museum of Madrid, translation to the French language submitted by Honduras, Vol. V, Annex XIII.1.1, Memorial of Honduras, p. 2211.

⁵⁹ Cartographic Annexes 7, 8 and 9.

115. Le compte rendu d'expédition découvert à Chicago⁵⁶ relate l'arrivée et l'entrée du brick *El Activo* dans le golfe de Fonseca ou Amapala. Il y est question de « *el farallón blanco* », c'est-à-dire d'un seul « farallón ». Par la suite, quand le brick quitte le golfe à destination de Realejo, il est à nouveau fait mention dans le récit de « *el farallón blanco* » au singulier et non au pluriel. D'après ces deux indications, il s'agit manifestement d'une île se présentant sous la forme d'un « farallón » dont une partie au moins était de couleur blanche. Il importe de relever que, lorsque le brigantin *El Activo* est entré dans le golfe, il a assuré sa sécurité en longeant la zone proche de l'Estero Real ; lors de son départ, il a cherché la protection du port d'El Realejo. Cela signifie que, pour entrer dans le golfe, il s'est dirigé face à cette île ou « farallón » puis l'a longée⁵⁷.

116. Dans la version française du compte rendu partiel du musée de la marine de Madrid que le Honduras a présentée à la Chambre, l'îlot en question est également au singulier. Nous citerons le passage suivant :

« A l'est-sud-est de la Mianguera, à un troisième mille, il y a [une] petite île et au sud $1/4$ sud-est, à 5 milles à mi-chemin de la pointe de Rosario qui est une terre ferme, il y a un rocher de pierres auprès de la côte et c'est à Manguerita où se trouvent deux entrées à ce golfe. »⁵⁸

117. Vu tout ce qui précède, il est d'autant plus curieux que les diverses versions de la « Carta Esférica » — même si elles ne concordent pas toutes en ce qui concerne l'emplacement de l'île — aient pu prévoir que l'île de Cullaquina allait céder la place aux Farallones de Cosigüina (qu'elles dénomment « Farallones Blancos »). Elles anticipent également d'autres changements puisqu'elles donnent à Monny Penny (ou Punta de San José) une configuration très proche de la configuration actuelle et plus proche encore de sa représentation sur la carte de Belcher de 1838. Et ces diverses versions omettent en outre les îlots ou les petits « farallones » parallèles au littoral nicaraguayen et situés à proximité de celui-ci, formations qui, comme Cullaquina, ont disparu à la suite de l'éruption, quarante ans après l'établissement de la « Carta Esférica »⁵⁹. Comment ces cartes marines peuvent-elles avoir leur place dans l'histoire cartographique du golfe de Fonseca ?

118. La Cour doit mettre dans la balance les faits inconnus jusque-là ou nouveaux, y compris les renseignements et arguments d'ordre secondaire et circonstanciel qui apportent des preuves concordantes. Elle doit ensuite comparer lesdites preuves aux motifs sur lesquels l'arrêt est fondé. La République d'El Salvador estime avoir prouvé que les motifs sur lesquels l'arrêt est fondé ne sont pas aussi solides que la Chambre l'estimait à l'époque. Si elle avait eu à sa

⁵⁶ Annexe documentaire XIV : livre de bord du voyage entrepris jusqu'au port de Realejo en vue de l'étude hydrographique et cartographique de la partie de la côte située entre le port d'Acapulco et le poste de mouillage de Sonsonate, et de l'exploration du golfe de Conchagua avec le brigantin *El Activo* de Sa Majesté, en l'an 1794. Lieutenant de marine Salvador Meléndez y Bruna (Chicago, The Newberry Library, 60 West Walton, Chicago, Illinois 60610).

⁵⁷ *Ibid.*

⁵⁸ Annexe documentaire XV.2 : Description du golfe de Fonseca ou Amapala, par Salvador Meléndez y Bruna, Ms. 416, musée de la marine de Madrid, traduction en langue française présentée par le Honduras, vol. V, annexe XIII.1.1, mémoire du Honduras, p. 2211.

⁵⁹ Annexes cartographiques 7, 8 et 9.

been aware of the information that the Republic of El Salvador is now able to present, its decision would surely have been different.

(c) *The Saco negotiations (1880-1884)*

119. Chamber attaches *corroborative weight* to "... the conduct of the Parties in negotiations in the 19th century" (para. 317). The record of the Saco negotiations in 1889 "refers to the boundary following the river from its mouth 'upstream in a north-easterly direction', i.e., the direction taken by the present course, not the hypothetical old course, of the river" (*ibid.*). The Chamber held that in 1884, it was agreed that the Goascorán River

"should be regarded as the boundary between the two Republics from its mouth in the Gulf of Fonseca or Bay of La Unión upstream as far as the confluence with the Guajiniquil or Pescado River'. . . an interpretation of these texts as referring to the old course of the river becomes untenable in the light of the cartographic material of the period, which was presumably available to the delegates, and pointed overwhelmingly to the river being then in its present course, and forming the international boundary."⁶⁰

120. While the fundamental basis of an application for revision is the presentation of an *unknown* or *new fact* or *facts*, the Saco negotiations have to be brought up, as the Chamber attached corroborative weight to the conclusions drawn on the basis of the chart and report of the brigantine *El Activo*.

121. The negotiations between El Salvador and Honduras were conducted in the period from 1880 to 1884, and concluded with the Boundary Convention signed that year. However, the Convention never entered into force because Honduras refused to ratify it. The Honduran Congress believed that the Honduran delegate had exceeded his authority. It is ironic that the Party that doomed this Convention to failure should have derived so much advantage from it.

122. From everything that has been written and documented about the Saco negotiations (1880-1884), and based on the Boundary Convention that those negotiations produced, it should have been obvious that nowhere in the Convention is it stated that the negotiated division is in accordance with or based on the principle of *uti possidetis juris* of 1821. The colonial period is never even mentioned in the negotiations, which do, rather, allude to the republican period, as happened, for example, when it spoke of private property titles conferred by the Government of El Salvador by public sale, and of decisions of the Government of Honduras that tacitly recognized the jurisdiction of the Republic of El Salvador, and of the protracted exercise of that jurisdiction by Salvadoran authorities. What one gleans from the negotiations is that the goal was a strictly conventional agreement. The negotiators were careful to take the principles of equity and justice into account, so much so that the parties' claims were never even mentioned. In other words, the reader cannot tell whether Honduras was already claiming that the mouth of the Goascorán

⁶⁰ *Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras: Nicaragua intervening)*, Judgment of 11 September 1992, I.C.J. Reports 1992, p. 551, para. 317.

disposition les renseignements que la République d'El Salvador est désormais en mesure de présenter, la Chambre aurait certainement rendu une autre décision.

c) *Les négociations de Saco (1880-1884)*

119. La Chambre attribue valeur de confirmation « au comportement des Parties lors des négociations qui ont eu lieu au XIX^e siècle » (par. 317). Dans le procès-verbal des négociations de Saco de 1880, « on lit que la frontière suit la rivière, à partir de son embouchure, « en amont, en direction du nord-est », c'est-à-dire la direction prise par le cours actuel, et non l'ancien cours hypothétique » (*ibid.*). La Chambre en déduit que, en 1884, il a été convenu que la rivière Goascorán devait être

« considérée comme la limite des deux Républiques à partir de son embouchure dans le golfe de Fonseca ou baie de La Unión, en amont, jusqu'à sa confluence avec la rivière Guajiniquil ou Pescado... » [I]nterpréter ces textes comme visant l'ancien cours de la rivière devient indéfendable à la lumière de la documentation cartographique de l'époque qui était sans doute à la disposition des délégués et qui indiquait plus qu'absolument que la rivière coulait alors là où elle coule aujourd'hui et qu'elle constituait la frontière internationale. »⁶⁰

120. Une requête en revision procède fondamentalement d'un *fait inconnu* ou de *faits inconnus* ou *nouveaux*, mais il convient d'évoquer ces négociations de Saco puisque la Chambre a attribué valeur de confirmation aux conclusions formulées à partir de la carte marine et du compte rendu du brigantin *El Activo*.

121. Les négociations en question entre El Salvador et le Honduras ont eu lieu au cours de la période allant de 1880 à 1884 et ont abouti à la signature d'une convention de délimitation. Celle-ci n'est cependant jamais entrée en vigueur car le Honduras a refusé de la ratifier. Le Congrès hondurien a estimé que le délégué du Honduras avait outrepassé les pouvoirs qui lui avaient été impartis. L'ironie du sort est que c'est la Partie responsable de l'échec de cette convention qui en aura tiré un si grand avantage.

122. Tout ce qui a été écrit et tous les documents produits au sujet des négociations de Saco (1880-1884) de même que la convention de délimitation qui en a résulté auraient dû faire ressortir clairement que, nulle part dans la convention, il n'est dit que le partage négocié est conforme à l'*uti possidetis juris* de 1821 ni qu'il est fondé sur l'*uti possidetis juris* de 1821. La période coloniale n'a même jamais été évoquée au cours des négociations qui font plutôt allusion à la période républicaine, comme ce fut le cas, par exemple, lorsqu'il fut question des titres de propriété foncière conférés par le Gouvernement d'El Salvador à des particuliers à l'occasion de ventes publiques, des décisions du Gouvernement du Honduras par lesquelles celui-ci reconnaissait tacitement la juridiction de la République d'El Salvador et de l'exercice prolongé de ladite juridiction par les autorités salvadoriennes. Ce que l'on peut retirer des négociations, c'est que leur objectif était uniquement de produire un accord conventionnel. Les négociateurs ont veillé à prendre en considération les principes d'équité et de justice, au point de ne jamais faire même état des prétentions des

⁶⁰ *Différend frontalier terrestre, insulaire et maritime (El Salvador/Honduras ; Nicaragua (intervenant))*, arrêt du 11 septembre 1992, C.I.J. Recueil 1992, p. 551, par. 317.

River was supposedly north-west of the Islas Ramaditas, or whether El Salvador was already claiming that the original mouth was in the Estero La Cutú. From what has been written, it is clear that the plenipotentiaries were taking into account the Goascorán's mouth at the time of the negotiations.

123. And so, there is no evidence to suggest that the line agreed upon between 1880 and 1884 represents the *uti possidetis juris* of 1821. It is our view that the line agreed upon only implies a recognition of the fact that the Goascorán River debouched somewhere in the Gulf of Fonseca; the precise place is not indicated. That was the line that, by a voluntary act of sovereignty, not informed by any principle of law such as the *uti possidetis juris*, the Parties were willing to recognize as the boundary. The records of the negotiations contain nothing to support the thesis that the mouth of the Goascorán River from 1880 to 1884 was the same as the one decided in the Judgment of 11 September 1992.

124. The Chamber attaches particular weight to the statement from the First Conference, specifically in the Report of 4 June 1880, which reads as follows:

"according to the opinion shared by the inhabitants of both countries, the eastern part of the territory of El Salvador is separated from the western part of the territory of Honduras by the Goascorán river and it should be regarded as the boundary between the two Republics from its mouth in the Gulf of Fonseca or Bay of La Unión upstream in a *north-easterly* direction . . ." ⁶¹ (emphasis added).

125. The fact that upstream from its mouth, the Goascorán River follows a north-easterly course led the Chamber to conclude that this was the present-day mouth. In so doing, it disregarded the fact that as this is a delta subject to periodic flooding, the estuaries and flows of the river change frequently and any of the mouths that the Goascorán River might initially have had — as the Estero La Cutú in fact has — a north-easterly course.

126. Why discount *Esteros* "Pez Espada", "Llano Largo", "El Coyol", "El Conchal", "El Capulin", and "La Cutú" itself, just to conclude that because the Goascorán moved in a north-easterly direction at present from only one of its mouths, that mouth — and not any other — had to be the mouth of the river from 1880 to 1884, and even as far back as Independence in 1821?

127. This assertion is even more surprising when one considers that the Chamber is placing boundless confidence in the "Carta Esférica" and the

⁶¹ Documental Annex XXII: Universidad Doctor José Matías Delgado: "Documentos y Doctrinas relacionados con el problema limitrofe El Salvador-Honduras" (Documents and Doctrines on the El Salvador-Honduras Border Issue), Editorial Delgado, San Salvador, El Salvador, 1985. Conferences between General Lisandro Letona and Don Francisco Cruz (1880-1884). During the trial concluded with the Judgment of 11 September 1992, Honduras submitted the minutes of the conferences of Saco (1880-1884); these were also used bona fide by the Republic of El Salvador itself in its claims. Unfortunately, the Republic of El Salvador noticed subsequently that the texts submitted by Honduras not always matched their originals.

parties. C'est-à-dire que le lecteur n'est pas en mesure de dire si le Honduras prétendait déjà que l'embouchure de la rivière Goascorán était censée se situer au nord-ouest des Islas Ramaditas ou si El Salvador prétendait déjà que l'embouchure de la rivière se trouvait initialement dans l'Estero La Cutú. Il ressort clairement de la documentation que les plénipotentiaires prenaient en considération l'embouchure du Goascorán telle qu'elle existait à l'époque des négociations.

123. Il n'existe dès lors pas de preuve que la ligne ayant fait l'objet d'un accord entre 1880 et 1884 représente l'*uti possidetis juris* de 1821. A notre avis, la ligne convenue ne reconnaît implicitement qu'un seul fait qui est que la rivière Goascorán débouchait dans le golfe de Fonseca ; l'endroit précis n'est pas indiqué. Il s'agissait là de la ligne que, par un acte délibéré de souveraineté, sans être éclairées par un quelconque principe de droit tel que l'*uti possidetis juris*, les Parties décidaient de reconnaître pour frontière. Les comptes rendus des négociations ne contiennent rien qui étaye la thèse selon laquelle l'embouchure de la rivière Goascorán était de 1880 à 1884 la même que celle qui fut retenue dans l'arrêt du 11 septembre 1992.

124. La Chambre attribue une valeur toute particulière à la déclaration enregistrée lors de la première conférence, plus précisément dans le procès-verbal du 4 juin 1880, lequel dit ceci :

« suivant l'opinion commune des habitants des deux pays, la zone orientale du territoire d'El Salvador est séparée de la zone occidentale de celui du Honduras par la rivière Goascorán ; ils conviennent de reconnaître ladite rivière comme étant la frontière entre les deux Républiques, à partir de son embouchure, dans le golfe de Fonseca, baie de La Unión, en amont, en direction nord-est... »⁶¹ (Les italiques sont de nous.)

125. Le fait que, d'aval en amont, à partir de son embouchure, la rivière Goascorán suit une direction nord-est a conduit la Chambre à conclure qu'il s'agissait là de l'embouchure actuelle. Ce faisant, la Chambre a méconnu le fait que, comme il s'agit d'un delta régulièrement sujet à des inondations, les estuaires et le cours de la rivière changent fréquemment et que n'importe laquelle des embouchures que la rivière Goascorán a peut-être eues initialement suivait une direction nord-est — qui est en fait celle de l'Estero La Cutú.

126. Pourquoi écarter les *Esteros* «Pez Espada», «Llano Largo», «El Coyol», «El Conchal», «El Capulín» et «La Cutú» lui-même, simplement pour conclure que, puisque le Goascorán coule dans une direction nord-est aujourd'hui à partir d'une seule de ses embouchures, ladite embouchure — et aucune autre — devait être l'embouchure de la rivière de 1880 à 1884, et devait même l'être déjà à la date de l'indépendance, qui remonte à 1821 ?

127. L'affirmation est encore plus surprenante quand on voit la Chambre accorder une confiance sans limite à la «Carta Esférica» et au compte rendu

⁶¹ Annexe documentaire XXII : José Matías Delgado, docteur d'université, *Documents et doctrines relatifs à la question de la frontière entre El Salvador et le Honduras*, Editorial Delgado, San Salvador, El Salvador, 1985. Conférences entre le général Lisandro Letona et Don Francisco Cruz (1880-1884). Au cours de l'instance d'où est issu l'arrêt du 11 septembre 1992, le Honduras a présenté les procès-verbaux des conférences de Saco (1880-1884); ces documents ont également été utilisés de bonne foi par la République d'El Salvador elle-même pour étayer ses prétentions. Malheureusement, la République d'El Salvador a constaté par la suite que les textes présentés par le Honduras n'étaient pas toujours conformes aux originaux.

report from the expedition of the brig *El Activo*, which, in the Chamber's view, "leave little room for doubt that the river Goascorán in 1821 was already flowing in its present-day course . . ." ⁶²

128. Although we shall examine the chart presented by Honduras in the best possible light, this does not alter the fact that the mouth shown there might easily have been, from a location standpoint, the Estero "Pez Espada"; from the standpoint of breadth, it might be the Estero "Llano Largo", which is quite large. But the mouth shown on that chart is in no way similar to and could not possibly be the narrow canal that runs by the "Ramaditas" ⁶³.

129. Moreover, particular attention should be given to the fact that on the chart of the Gulf of Fonseca that Honduras presented, the mouth of the Goascorán appears in a north-westerly direction, not in the north-easterly direction mentioned in the Report of the Saco Conferences and shown on present-day maps and aerial photographs. The logical conclusion is that the chart that the Chamber used to arrive at its decision, and the expedition report completely and categorically refute the contention that from its mouth, the Goascorán River travelled in a north-easterly direction. The chart from *El Activo* and the documents from the Saco negotiations are not mutually reinforcing; in fact, they contradict each other. This alone should be sufficient to cause the basis of the Judgment on this point to fall apart.

130. But in the Saco negotiations and the 1884 Boundary Convention, never ratified by Honduras, reference is also made to the maritime line, which suggests and somehow supports the fact that contrary to what the Chamber held, the mouth of the Goascorán River considered at the time of those negotiations was not the present-day mouth, but another very different mouth.

131. When discussing the maritime lines, the Saco documents refer to the Bay of La Unión and Gulf of Fonseca as the same geographic unit. Read, for example, Article 1 of the Boundary Convention: ". . . The maritime line and land frontier separating the Republic of El Salvador from the Republic of Honduras begins at the Pacific Ocean, in the Gulf of Fonseca, Bay of La Unión . . ." ⁶⁴. Read also an earlier document, namely the Report of 15 March 1884, which is part of the First Conference:

" . . . As determined in those negotiations, the Eastern part of the territory of El Salvador is separated from the Western part of the territory of Honduras by the Goascorán River, which should be regarded as the *boundary* of the two Republics, from its mouth on the *Gulf of Fonseca* or

⁶² *Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras: Nicaragua intervening)*, Judgment of 11 September 1992, I.C.J. Reports 1992, p. 550, para. 316.

⁶³ Cartographic Annex 18: Comparison of the Spherical Chart submitted by Honduras as Cartographic Annex A.2 and modern cartography which includes the mouths of River Goascorán.

⁶⁴ Documental Annex XXII: Universidad Doctor José Matías Delgado: "Documentos y Doctrinas relacionados con el problema limítrofe El Salvador-Honduras" (Documents and Doctrines on the El Salvador-Honduras Border Issue), Editorial Delgado, San Salvador, El Salvador, 1985. Conferences between General Lisandro Letona and Don Francisco Cruz (1880-1884).

de l'expédition du brick *El Activo*, au point que, selon la Chambre, l'« on ne peut guère douter qu'en 1821 le Goascorán coulait déjà là où se trouve son cours actuel »⁶².

128. Nous allons analyser la carte marine produite par le Honduras sous le meilleur éclairage possible, mais cela ne change rien au fait que l'embouchure indiquée sur cette carte pourrait fort bien être, pour ce qui est de l'emplacement, l'Estero «Pez Espada» et, pour ce qui est de la largeur, l'Estero «Llano Largo», qui est assez large. Mais l'embouchure qui figure sur la carte marine ne ressemble pas du tout au chenal étroit qui coule le long des «Ramaditas» et ne peut absolument pas être ce chenal-là⁶³.

129. Il faut en outre relever avec un intérêt particulier que, sur la carte marine du golfe de Fonseca produite par le Honduras, l'embouchure de la rivière Goascorán est figurée dans une direction nord-ouest, et non la direction nord-est signalée dans les procès-verbaux des conférences de Saco ainsi que sur les cartes et les photographies aériennes actuelles. La conclusion logique est que la carte marine sur laquelle la Chambre s'est fondée pour rendre sa décision et le compte rendu d'expédition démentent absolument et catégoriquement la thèse selon laquelle, à partir de son embouchure, la rivière Goascorán coulait dans une direction nord-est. La carte marine de l'*El Activo* et la documentation relative aux négociations de Saco ne se renforcent pas ; à la vérité, elles se contredisent. Cette seule constatation devrait suffire à démolir le fondement sur lequel repose l'arrêt sur ce point.

130. Mais, au cours des négociations de Saco et dans la convention de délimitation de 1884 que le Honduras n'a jamais ratifiée, il a également été fait mention de la limite maritime, ce qui donne à penser et d'une certaine manière conforte cette idée que, contrairement à la conclusion retenue par la Chambre, l'embouchure de la rivière Goascorán prise en considération lors desdites négociations n'était pas l'embouchure actuelle mais une tout autre embouchure.

131. Quand ils traitent des limites maritimes, les documents de Saco évoquent la baie de La Unión et le golfe de Fonseca comme s'il s'agissait de la même unité géographique. L'article premier de la convention de délimitation est, par exemple, ainsi conçu : « La limite maritime et la frontière terrestre séparant la République d'El Salvador de la République du Honduras commencent à l'océan Pacifique, dans le golfe de Fonseca, baie de La Unión... »⁶⁴ On peut lire également dans un document antérieur, le procès-verbal du 15 mars 1884 qui se rapporte à la première conférence, ce qui suit :

« Comme cela fut décidé lors de ces négociations, la partie orientale du territoire d'El Salvador est séparée de la partie occidentale du Honduras par la rivière Goascorán, qui doit être considérée comme la *limite* entre les deux Républiques à partir de son embouchure dans le *golfe de Fonseca*

⁶² *Différend frontalier terrestre, insulaire et maritime (El Salvador/Honduras ; Nicaragua (intervenants))*, arrêt du 11 septembre 1992, C.I.J. Recueil 1992, p. 550, par. 316.

⁶³ Annexe cartographique 18 : Comparaison de la carte marine sphérique produite par le Honduras en tant qu'annexe cartographique A.2 avec la cartographie moderne où figurent les embouchures de la rivière Goascorán.

⁶⁴ Annexe documentaire XXII : José Matías Delgado, docteur d'université, *Documents et doctrines relatifs à la question de la frontière entre El Salvador et le Honduras*, Editorial Delgado, San Salvador, El Salvador, 1985. Conférences entre le général Lisandro Letona et Don Francisco Cruz (1880-1884).

Bay of La Unión upstream as far as the confluence with the Guajiniquil or Pescado River . . .”⁶⁵ (Emphasis added.)

For both commission members, the Gulf of Fonseca and the Bay of La Unión were the same geographic unit.

132. Given this fact, the question then becomes whether the maritime delimitation attempted in the Saco negotiations can provide any clues as to why neither the Conference Reports nor the Convention itself mentions the site of the mouth of the Goascorán River.

133. At the Eighth Conference, held in San Miguel on 7 April 1884, the Commission members resolved:

“ . . . to draw an imaginary line starting at the waters of the Pacific Ocean, that divides *in half* . . . the distance that separates the islands of ‘Mianguera’, ‘Conchaguita’, ‘Martín Pérez’ and ‘Punta Zacate’, which belong to El Salvador, from the islands of ‘Tigre’, ‘Sacate Grande’, ‘Sirena’, ‘Exposición’, ‘Garrobo’, and ‘Inglesa’, which belong to Honduras. This line would end at the mouth of the Goascorán River. The islets of ‘Coyote’, ‘Güegüenci’, ‘La Vaca’, ‘Pájaros’, ‘Almeja’, ‘Comandancia’, ‘Sirena’, ‘Figrito’, ‘Caracol’, ‘Santa Elena’, ‘Violín’ and ‘Motate’ would be under the jurisdiction of Honduras, while the islets of ‘Ilia’, ‘Pongallo’ and ‘Chuchito’ would be under the jurisdiction of El Salvador . . .” (Emphasis added.)⁶⁶

134. In the same way, the Boundary Convention, which Honduras never ratified, speaks of the maritime line and land boundary:

“Article 1

The maritime line and land boundary separating the Republic of El Salvador from the Republic of Honduras, begins in the Pacific, Gulf of Fonseca, Bay of La Unión and ends at ‘Brujo’ mountain . . .

Article 2

The maritime line between El Salvador and Honduras emerges from the Pacific and, in the Gulf of Fonseca, divides in half the distance between the Salvadoran islands of ‘Meanguera’, ‘Conchaguita’, ‘Martín Pérez’ and ‘Punta de Zacate’, and the Honduran islands of ‘Tigre’, ‘Zacate Grande’, ‘Inglesa’ and ‘Exposición’. That maritime line ends in the mouth of the Goascorán . . .”⁶⁷

135. This description of the maritime line between El Salvador and Hon-

⁶⁵ Documental Annex XXII: Universidad Doctor José Matías Delgado: “Documentos y Doctrinas relacionados con el problema limitrofe El Salvador-Honduras” (Documents and Doctrines on the El Salvador-Honduras Border Issue), Editorial Delgado, San Salvador, El Salvador, 1985. Conferences between General Lisandro Letona and Don Francisco Cruz (1880-1884).

⁶⁶ *Ibid.*

⁶⁷ *Ibid.*

ou baie de La Unión, vers l'amont, jusqu'à sa confluence avec la rivière Guajiniquil ou Pescado... »⁶⁵ (Les italiques sont de nous.)

Pour les deux membres de la commission, le golfe de Fonseca et la baie de La Unión constituaient la même unité géographique.

132. Eu égard à ce fait, la question est dès lors de savoir si l'essai de délimitation maritime tenté au cours des négociations de Saco peut fournir une quelconque indication expliquant pourquoi ni les procès-verbaux des conférences ni la convention elle-même ne disent quel est l'emplacement de l'embouchure de la rivière Goascorán.

133. Lors de la huitième conférence tenue à San Miguel le 7 avril 1884 les membres de la commission ont décidé :

« de tracer une ligne imaginaire partant des eaux de l'océan Pacifique qui divise en deux parties égales la distance séparant les îles « Mianguera », « Conchaguila », « Martín Pérez » et « Punta Zacate », lesquelles appartiennent à El Salvador, des îles « Tigre », « Sacate Grande », « Sirena », « Exposición », « Garrobo » et « Inglesa », lesquelles appartiennent au Honduras. Le point terminal de la ligne serait l'embouchure de la rivière Goascorán. Les îlots « Coyote », « Güegüenci », « La Vaca », « Pájaros », « Almeja », « Comandancia », « Sirena », « Figrito », « Caracol », « Santa Elena », « Violín » et « Motate » seraient sous la juridiction du Honduras, tandis que les îlots « Ilia », « Pongallo », et « Chuchito » seraient sous la juridiction d'El Salvador... »⁶⁶ (Les italiques sont de nous.)

134. De même, la convention de délimitation, que le Honduras n'a jamais ratifiée, définit la limite maritime et la frontière terrestre comme suit :

« Article premier

La limite maritime et frontière terrestre séparant la République d'El Salvador de la République du Honduras commence dans l'océan Pacifique, dans le golfe de Fonseca, baie de La Unión, et se termine au mont « Brujo »...

Article 2

La limite maritime séparant la République d'El Salvador de la République du Honduras part du Pacifique et, dans le golfe de Fonseca, divise en deux parties égales la distance entre les îles salvadoriennes « Meanguera », « Conchaguila », « Martín Pérez » et « Punta de Zacate » et les îles honduriennes « Tigre », « Zacate Grande », « Inglesa » et « Exposición ». Ladite limite maritime prend fin à l'embouchure du Goascorán... »⁶⁷

135. Cette définition de la limite maritime entre El Salvador et le Hondu-

⁶⁵ Annexe documentaire XXII : José Matías Delgado, docteur d'université, *Documents et doctrines relatifs à la question de la frontière entre El Salvador et le Honduras*, Editorial Delgado, San Salvador, El Salvador, 1985. Conférences entre le général Lisandro Letona et Don Francisco Cruz (1880-1884).

⁶⁶ *Ibid.*

⁶⁷ *Ibid.*

duras⁶⁸ is crucial to a thorough and accurate understanding of the problem that concerns us. Because this line is not based on the *uti possidetis juris* of 1821, but on a convention based on custom.

136. The line is equidistant from the islands of El Salvador and Honduras that the Convention mentions. However, the Convention does not mention the following: (1) the islands of "Perico" and "Periquito"; and (2) the island of "Conejo", near the Estero La Cutú, all of which belong to El Salvador.

137. Both omissions have their explanation. The first is that because of their location, the islets in question were irrelevant to establishing the line of equidistance. In the second case, the line agreed upon stopped before reaching "Conejo" Island. It never sought out the mouth of the Goascorán River and did not consider any point on the shoreline in its direction. Given the position taken by the Chamber in the Judgment of 11 September 1992, how is it that in so large and sensitive an area of the Gulf of Fonseca, a Boundary Convention would resolve a delimitation question by simply interrupting the maritime dividing line from the land boundary? The only reasonable explanation is simply that the commission members took it as a given that any coastlines and waters in the Bay of La Unión that were behind the inter-island dividing line belonged to El Salvador. The mouth of the Goascorán River, therefore, should be located in the Estero "El Conchal" or the Estero "El Coyol", to name but two of those closest to "Conejo" Island.

138. The foregoing corroborates the scientific and historic evidence that the Republic of El Salvador is presenting as *new fact*, to the effect that the original mouth of the Goascorán River was at the Estero "La Cutú"; that the Goascorán has had and still has a number of different mouths and that at the time of the 1880-1884 negotiations, the mouth of the Goascorán could not possibly have been where the Judgment determined it to have been.

139. The Chamber's considerations regarding the Saco negotiations are not accurate. Hence, to use them to corroborate a set of conclusions reached on the basis of documents and maps that could reasonably be called into question, only reinforces the error. Such considerations pretend to confirm something that is intrinsically incorrect.

140. El Salvador would like to bring an additional argument to the table, one based on the 1804 map, which shows the location of the ecclesiastical parishes of province of San Miguel in the Archdiocese of Guatemala. This map was introduced by Honduras. The Chamber noted that

"The scale of the map is however insufficient to make it possible to determine whether the course of the last section of the river Goascorán is that asserted by El Salvador, or that asserted by Honduras." (Para. 315.)⁶⁹

⁶⁸ Cartographic Annex 19: Cruz-Letona Agreement on Boundaries (1884) Maritime line El Salvador-Honduras (not ratified by Honduras).

⁶⁹ *Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras: Nicaragua intervening)*, Judgment of 11 September 1992, I.C.J. Reports 1992, p. 550, para. 315.

ras⁶⁸ revêt une importance cruciale pour qui veut comprendre très exactement le fond du problème qui nous occupe, car il s'agit d'une limite qui n'est pas fondée sur l'*uti possidetis juris* de 1821 mais sur une convention inspirée de la coutume.

136. La limite est équidistante des îles relevant respectivement d'El Salvador et du Honduras dont il est fait mention dans la convention de délimitation. Cependant, la convention ne fait pas mention : 1) des îles « Perico » et « Periquito » ; ni 2) de l'île du « Conejo », située près de l'Estero La Cutú ; toutes ces îles appartiennent à El Salvador.

137. Les deux omissions s'expliquent. La première, parce que, de par leur emplacement, les îlots en question ne présentaient aucun intérêt pour la définition de la ligne d'équidistance. La seconde omission tient à ce que la ligne convenue s'arrêtait avant d'atteindre l'île du « Conejo ». La ligne n'a jamais visé à rejoindre l'embouchure de la rivière Goascorán et n'a jamais pris en compte un point quelconque du rivage qui soit situé dans la direction de l'embouchure. Eu égard à la position adoptée par la Chambre dans l'arrêt du 11 septembre 1992, comment expliquer que, dans une zone aussi vaste et sensible que le golfe de Fonseca, une convention de délimitation puisse trancher une question de délimitation par une simple rupture de la ligne de partage maritime avant d'enchaîner celle-ci à la frontière terrestre ? La seule explication raisonnable est tout simplement que les membres de la commission ont estimé qu'il allait de soi que toutes les côtes et eaux de la baie de La Unión situées au-delà de la ligne de partage des îles appartenaient à El Salvador. L'embouchure de la rivière Goascorán doit par conséquent se situer dans l'Estero « El Conchal » ou l'Estero « El Coyol », pour ne citer que deux des Esteros les plus proches de l'île du « Conejo ».

138. Ce qui précède corrobore les preuves scientifiques et historiques que la République d'El Salvador présente en tant que *fait nouveau* ayant pour effet que l'embouchure initiale de la rivière Goascorán était située dans l'Estero « La Cutú » ; que le Goascorán a eu et a aujourd'hui encore plusieurs embouchures différentes et que, à l'époque des négociations de Saco (1880-1884), l'embouchure du Goascorán ne pouvait absolument pas être à l'endroit que lui assigne l'arrêt.

139. Les considérations que la Chambre énonce au sujet des négociations de Saco ne sont pas exactes. S'appuyer dès lors sur ces considérations pour étayer une série de conclusions fondées sur des documents et des cartes qu'il serait raisonnable de mettre en question ne peut qu'aggraver l'erreur. Ces considérations visent à confirmer un élément qui est foncièrement faux.

140. El Salvador voudrait encore présenter un autre argument qui repose sur la carte de 1804, laquelle indique l'emplacement des paroisses ecclésiastiques de la province de San Miguel dans l'archevêché de Guatemala. Cette carte a été déposée par le Honduras. La Chambre a observé que

« l'échelle de cette carte est insuffisante pour que l'on puisse dire si le cours inférieur du Goascorán est celui que défend El Salvador ou celui qu'avance le Honduras »⁶⁹ (par. 315).

⁶⁸ Annexe cartographique 19 : Accord frontalier Cruz-Letona (1884), limite maritime El Salvador-Honduras (non ratifié par le Honduras).

⁶⁹ *Différend frontalier terrestre, insulaire et maritime (El Salvador/Honduras ; Nicaragua (intervenant))*, arrêt du 11 septembre 1992, C.I.J. Recueil 1992, p. 550, par. 315.

141. Although the 1804 map is not a modern map⁷⁰, even an untrained eye can see that lying opposite to what it identifies as the mouth of the Goascorán are two islands of normal size, numbered one and two; to the left, which is to say to the south-east, is a third island, labelled number three. From the location of these islands it is obvious that the mouth of the Goascorán shown on the map is not the same mouth as that determined by the Chamber. At the mouth of the river as adopted in the Judgment, there are not now nor have there ever been any such islands. There are islands opposite other mouths, including the Estero "La Cutú".

142. If the "Description" that accompanies the map is also taken into account, it can reasonably be inferred that the area between the old Goascorán riverbed, which ended at "La Cutú", became, starting at the point called the *Rompición de los Amates*, part of the province of San Miguel, in the Archdiocese of Guatemala, and specifically in the parish of Conchagua. Beyond that — and considering that Island No. 3 on the 1804 map belonged to what is now Nicaragua — were waters and then land belonging to the Diocese of León; to the north was the territory of Comayagua, present-day Honduras, whose access to the Gulf was by way of the "Nacaome" and "Choluteca" Rivers and the estuaries nearby, sharing no border with the judicial district of San Miguel in the Archdiocese of Guatemala.

143. As Honduras has mentioned on countless occasions, the principal rule governing the distribution of jurisdictions among the Spanish provinces in America was that the ecclesiastical jurisdiction had to coincide with the temporal jurisdiction, to the point that its first Constitution in 1825 expressly stipulated the following in Article 4: "Its territory encompasses everything that is and has always been the Diocese of Honduras . . ."⁷¹ Thus, in 1804 the geographic and administrative limits of the Intendancy of San Salvador could not extend beyond the jurisdiction of the Archdiocese of Guatemala of which it was part; by the same token, the administrative limits of the Intendancy of Comayagua, to which the *Alcaldía Mayor de Tegucigalpa* had been joined in 1804, extended only as far as the jurisdiction of the Diocese of Honduras.

(d) *The Goascorán Delta as lowland and swampland and its various mouths*

144. The Chamber was correct in its description of the exact nature of the Goascorán Delta:

"While the area is low and swampy, so that different channels might well receive different proportions of the total run-off at different times, there does not seem to be a possibility of the change having occurred slowly by erosion and accretion . . ."⁷²

⁷⁰ Cartographic Annex 20: "Plano de 1804 que muestra la localización de las Parroquias Eclesiásticas de la provincia de San Miguel en la Arquidiócesis de Guatemala", Cartographic Annex A.3, presented in the Memorial of Honduras.

⁷¹ Documental Annex XXIII: Constitution of the State of Honduras, 11 December 1825, Art. 4.

⁷² *Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras: Nicaragua intervening)*, Judgment of 11 September 1992, I.C.J. Reports 1992, p. 346, para. 308.

141. La carte de 1804 n'est pas une carte moderne⁷⁰, mais l'observateur non averti peut néanmoins y déceler, face à ce qui est présenté comme étant l'embouchure du Goascorán, deux îles de dimension normale portant les numéros « un » et « deux » ; à leur gauche, c'est-à-dire du côté sud-est, se trouve une troisième île qui porte le numéro « trois ». D'après l'emplacement de ces îles, il est évident que l'embouchure du Goascorán indiquée sur la carte n'est pas celle que la Chambre a retenue. A l'embouchure qui est adoptée dans l'arrêt, il n'existe pas d'îles aujourd'hui et il n'en a jamais existé. Il y a des îles qui sont face à d'autres embouchures, y compris face à l'Estero « La Cutú ».

142. Si l'on tient également compte de la « description » qui accompagne la carte on peut raisonnablement déduire que la zone située entre l'ancien lit de la rivière Goascorán qui prenait fin à « La Cutú » est devenue, à partir du point connu sous le nom de *Rompición de los Amates*, partie intégrante de la province de San Miguel, dans l'archevêché de Guatemala, et plus précisément dans la paroisse de Conchagua. Au-delà — compte tenu du fait que l'île n° 3 sur la carte de 1804 appartenait à ce qui est aujourd'hui le Nicaragua — se trouvaient des eaux puis des terres appartenant au diocèse de León ; vers le nord se trouvait le territoire de Comayagua, l'actuel Honduras, qui accédait au golfe par les rivières « Nacaome » et « Choluteca » et par les estuaires avoisinants, sans avoir de frontière commune avec le district judiciaire de San Miguel dans l'archevêché de Guatemala.

143. Comme le Honduras l'a dit à de multiples reprises, la règle principale régissant la répartition des juridictions entre les provinces espagnoles d'Amérique était que le ressort ecclésiastique devait coïncider avec le ressort séculier, au point que la première constitution du pays disposait expressément en son article 4 : « Son territoire englobe tout ce qui constitue et a toujours constitué le diocèse du Honduras... »⁷¹ Ainsi, en 1804, les limites géographiques et administratives de l'intendance de San Salvador ne pouvaient pas s'étendre au-delà des limites de la juridiction de l'archevêché de Guatemala dont l'intendance faisait partie ; de même, les limites administratives de l'intendance de Comayagua, à laquelle l'*Alcaldía Mayor de Tegucigalpa* avait été intégrée en 1804, couvraient la même étendue que le diocèse du Honduras mais n'allaient pas au-delà.

d) *Les terres basses et marécageuses du delta du Goascorán et les diverses embouchures de la rivière*

144. La Chambre a donné une description juste de la nature exacte du delta du Goascorán :

« Il s'agit de terres basses et marécageuses, de sorte qu'il se peut fort bien que la masse d'eau se soit répartie de façon inégale et variable entre divers lits à des époques différentes, mais il ne semble pas que la modification ait pu se produire lentement par érosion et accrétion... »⁷²

⁷⁰ Annexe cartographique 20 : « Plano de 1804 que muestra la localización de las Parroquias Eclesiásticas de la provincia de San Miguel en la Arquidiócesis de Guatemala », produite en tant qu'annexe cartographique A.3 dans le mémoire du Honduras.

⁷¹ Annexe documentaire XXIII : Article 4 de la Constitution de l'Etat du Honduras du 11 décembre 1825.

⁷² *Différend frontalier terrestre, insulaire et maritime (El Salvador/Honduras ; Nicaragua (intervenant))*, arrêt du 11 septembre 1992, C.I.J. Recueil 1992, p. 546, par. 308.

145. But the Chamber was inconsistent with its own observation when it held that the present-day course and the 1821 course were practically the same.

146. Let us summon as witnesses the aforementioned Honduran authors for their descriptions of this sector of the border and the reference to the old bed of the Goascorán River as the boundary.

147. In the Monograph prepared by the Department of Valle, under the direction of don Bernardo Galindo y Galindo, the department's boundary line is described as follows:

"The dividing line, which is not a straight line, begins on the eastern side of Meanguera in the Gulf of Fonseca and moves in a north-westerly direction. The maritime line ends in the principal mouth of the Goascorán River. The land frontier begins here, running through the centre of the Goascorán's riverbed, against the current in its various upstream courses, until the confluence of the Guajiniquil or Pescado river. The land frontier is 68 kilometres and 278 metres long, while the maritime line is 37 kilometres." ⁷³

148. This author, therefore, has the maritime line start on the eastern side of the Salvadoran island of Meanguera, and indicates that its terminus is the principal mouth of the Goascorán River, thereby acknowledging that the river has a number of mouths.

149. Further on the author briefly describes the Gulf of Fonseca's coastlines and mentions the following inlets:

". . . La Chinga . . . ; the San Lorenzo . . . ; La Brea estuary . . . Los Luises . . . ; the La Cutú, navigable for twelve miles; the Aceituna, which can be navigated by its channel for up to fourteen miles . . . ; and El Capulín, navigable for up to thirteen miles. The last of these is on the Los Amates shoreline, near the mouth of the Goascorán River." ⁷⁴

150. It is important to note that Galindo y Galindo places the Estero "El Capulín" "near the mouth of the Goascorán River" and "on the Los Amates coast". That estuary is near the Estero "La Cutú" and quite a distance from the "Ramaditas". On the other hand, the "Hacienda Los Amates", which was the property of don Juan Bautista de Fuentes, according to the aforementioned document from 1695, was located on the Los Amates shoreline. And so, from everything said here, it is clear that at the time the work prepared under the direction of Galindo y Galindo was written, the Goascorán River did not debouch through what the Chamber held to be the principal mouth.

151. Furthermore, on page 3 of the Monograph, the following appears:

"On the continent, the Gulf forms the secondary bays of La Unión in El Salvador and Estero Real in Nicaragua; in Honduran territory, it moves inland forming the small bays of La Brea and San Lorenzo, which are home to the lesser ports of the same name." ⁷⁵

⁷³ Documental Annex VII: Monograph of the Department of Valle, under the direction of Bernardo Galindo y Galindo and edited by the Society of Geography and History of Honduras, National Printings, Tegucigalpa, 1934, p. 1.

⁷⁴ *Ibid.*, p. 2.

⁷⁵ *Ibid.*, p. 3.

145. Mais la Chambre n'a pas suivi sa propre observation lorsqu'elle a conclu que le cours actuel et celui de 1821 étaient pratiquement le même.

146. Nous citerons le témoignage des auteurs honduriens que nous avons déjà évoqués, qui ont décrit ce secteur de la frontière et fait état de l'ancien lit de la rivière Goascorán correspondant alors à la frontière.

147. Dans la monographie établie par le département de Valle sous la direction de Bernardo Galindo y Galindo, la limite frontalière du département est décrite comme suit :

« La ligne de partage, qui n'est pas une ligne droite, part de la côte est de Meanguera dans le golfe de Fonseca et se poursuit dans une direction nord-ouest. La limite maritime se termine dans l'embouchure principale de la rivière Goascorán. La frontière terrestre part de ce point en suivant le milieu du lit de la rivière Goascorán, dans la direction opposée au courant des divers cours en amont, jusqu'à la confluence avec la rivière Guajiniquil ou Pescado. La frontière terrestre est longue de 68,278 kilomètres, alors que la ligne maritime a une longueur de 37 kilomètres. »⁷³

148. Cet auteur fait donc commencer la limite maritime sur le flanc est de l'île salvadorienne de Meanguera, et indique que le point terminal de la ligne se situe dans l'embouchure principale de la rivière Goascorán, ce qui revient à reconnaître que la rivière a plusieurs embouchures.

149. Plus loin l'auteur décrit les côtes du golfe de Fonseca et parle des bras de mer suivants :

« La Chinga... ; le San Lorenzo... ; l'estuaire La Brea... Los Luises... ; La Cutú, navigable sur une distance de 12 milles ; l'Aceituna, qui est navigable sur son chenal sur une distance atteignant 14 milles... ; et El Capulín, navigable sur une distance atteignant 13 milles. Le dernier bras se trouve sur le rivage de Los Amates, à proximité de l'embouchure de la rivière Goascorán. »⁷⁴

150. Il importe de noter que Galindo y Galindo situe l'Estero « El Capulín » « à proximité de l'embouchure de la rivière Goascorán » et sur « la côte de Los Amates ». L'estuaire dont il s'agit est situé près de l'Estero « La Cutú » et est assez loin des « Ramaditas ». Par ailleurs, la « Hacienda Los Amates », ce domaine qui appartenait à Juan Bautista de Fuentes selon le document de 1695 dont nous avons parlé plus haut, était située sur le rivage de Los Amates. Il ressort donc clairement de tout ce qui précède que, à l'époque où fut écrite l'étude publiée sous la direction de Galindo y Galindo, la rivière Goascorán ne débouchait pas dans le golfe par ce que la Chambre a considéré comme étant son embouchure principale.

151. En outre, à la page 3 de la monographie, il est dit :

« Sur le continent, le golfe forme les baies secondaires de La Unión en El Salvador et de l'Estero Real au Nicaragua ; sur le territoire hondurien, il pénètre à l'intérieur des terres en formant les petites baies de La Brea et de San Lorenzo, qui abritent les petits ports portant le même nom. »⁷⁵

⁷³ Annexe documentaire VII : *Monographie du département de Valle*, rédigée sous la direction de Bernardo Galindo y Galindo et éditée par la Société de géographie et d'histoire du Honduras, Imprimerie nationale, Tegucigalpa, 1934, p. 1.

⁷⁴ *Ibid.*, p. 2.

⁷⁵ *Ibid.*, p. 3.

152. Can there be any more categorical assertion of the fact that the Bay of La Unión was, according to a scientific authority whose work was given the *imprimatur* of the very official *Sociedad de Geografía e Historia de Honduras*, part of the Republic of El Salvador? This would mean that the coastlines of the delta of the Goascorán River belonged to El Salvador. This was how it was as recently as 1930.

153. But it was also part of El Salvador prior to that as well, as noted in the "*Geografía de Honduras*" by Ulises Meza Cáliz, written in 1913 and published in 1916. This publication was given the *placet* of no less than the National Congress and Supreme Board of Public Education of Honduras. Had they detected any assertions in this work that could be problematic for Honduras's territorial claims, the work would never have been published.

154. Meza Cáliz writes that:

"The gulf forms secondary bays on the continent's interior, two of which are the larger of the group. They are located in the same direction as the axis of the cordillera: to the northwest in El Salvador, the Bay of La Unión, and to the southeast, in Nicaragua, the inlet into which the Estero Real flows. Two smaller bays are on the coast of Honduras: Chismuyo bay and San Lorenzo bay, the second being the larger of the two."⁷⁶

155. This, then, is yet another work that categorically asserts that the Bay of La Unión is in El Salvador; in other words, that it belongs to El Salvador exclusively. The only way this is possible is if its waters are surrounded or embraced by land belonging to that same State. Clearly, this kind of statement would never have been cleared by those guarding Honduras's territorial interests had they been coveting the coastlines of the Bay. In 1913, then, Honduras, too, regarded the Goascorán Delta as Salvadoran territory.

156. In his description of the Goascorán River, Meza Cáliz writes that:

"It serves as a boundary with El Salvador from the confluence of the Guajiniquil or Pescado river, its only important affluent, to its mouth north of the Bay of La Unión. It is 120 kilometres long and not navigable. . . ."⁷⁷ (Emphasis added.)

157. If the mouth of the Goascorán River is north of the Bay of La Unión, then the other present-day mouths of the Goascorán River have to be discounted, especially the one recognized in the Judgment of the Chamber.

158. The statements made in the works of Meza Cáliz and Galindo y Galindo were fully endorsed years later in the work done by Félix Canales Salazar. In an editorial that appeared in its 1960 issue, the *Revista de la Sociedad de Geografía e Historia* hailed his as the "most complete study of our border with El Salvador". That issue included a number of articles by this

⁷⁶ Documental Annex XI: Ulises Meza Cáliz, *Geography of Honduras*, National Typography, Tegucigalpa, Honduras, 1916, p. 13.

⁷⁷ *Ibid.*, p. 21.

152. Peut-on affirmer de façon plus catégorique que la baie de La Unión, selon une autorité scientifique dont l'ouvrage a reçu l'imprimatur de la très officielle institution hondurienne *Sociedad de Geografía e Historia de Honduras*, faisait partie de la République d'El Salvador? C'est-à-dire que les côtes du delta de la rivière Goascorán appartenaient à El Salvador. Et c'était bien ce qu'il en était à une date aussi récente que 1930.

153. Mais la baie faisait aussi partie d'El Salvador avant cette date comme le signale la « *Geografía de Honduras* » d'Ulises Meza Cálix, ouvrage écrit en 1913 et publié en 1916. Cette publication fut tout particulièrement distinguée puisqu'elle reçut l'aval du Congrès national et du conseil supérieur de l'enseignement public du Honduras. Si ces institutions avaient décelé dans cet ouvrage la moindre affirmation permettant de contester les prétentions territoriales du Honduras, l'ouvrage n'aurait jamais été publié.

154. Meza Cálix écrit :

« Le golfe forme des baies secondaires à l'intérieur du continent, dont deux qui sont les plus vastes de l'ensemble de ces baies. Elles sont situées dans la même direction que l'axe de la cordillera : vers le nord-ouest en El Salvador, la baie de La Unión, et vers le sud-est, au Nicaragua, le bras de mer dans lequel coule l'Estero Real. Deux baies plus petites sont situées sur la côte du Honduras : la baie de Chismuyo et la baie de San Lorenzo, la seconde étant la plus grande des deux. » ⁷⁶

155. Voilà donc encore un autre ouvrage qui affirme catégoriquement que la baie de La Unión se trouve en El Salvador ; c'est-à-dire qu'elle appartient exclusivement à El Salvador. La seule configuration possible à cet effet est que les eaux de la baie soient entourées de terres ou englobées dans des terres appartenant à l'Etat en question. Il est évident que ce genre d'affirmation n'aurait pas eu l'aval des services chargés de protéger les intérêts territoriaux du Honduras s'ils avaient eu des visées sur les côtes de la baie. En 1913, par conséquent, le Honduras considérait lui aussi que le delta du Goascorán était un territoire salvadorien.

156. Décivant la rivière Goascorán, Meza Cálix dit ceci :

« Elle sert de frontière avec El Salvador depuis sa confluence avec la rivière Guajiniquil ou Pescado, son seul affluent important, *jusqu'à son embouchure au nord de la baie de La Unión*. Elle a une longueur de 120 kilomètres et n'est pas navigable... » ⁷⁷ (Les italiques sont de nous.)

157. Si l'embouchure de la rivière Goascorán se trouve au nord de la baie de La Unión, il faut alors faire abstraction des autres embouchures actuelles de la rivière, en particulier de celle que la Chambre a retenue dans l'arrêt.

158. Les affirmations qu'énoncent les ouvrages de Meza Cálix et de Galindo y Galindo ont été intégralement endossées des années plus tard dans ses travaux par Félix Canales Salazar. Dans un éditorial paru dans son édition de 1960, la *Revista de la Sociedad de Geografía e Historia* a salué ces travaux comme constituant « l'étude la plus complète de notre frontière avec El Salva-

⁷⁶ Annexe documentaire XI : Ulises Meza Cálix, *Géographie du Honduras*, Imprimerie Nationale, Tegucigalpa, 1916, p. 13.

⁷⁷ *Ibid.*, p. 21.

"learned Honduran patriot, who has devoted years of his life to studying the territorial problems of Honduras" ⁷⁸.

159. Canales Salazar, engineer and patriot, states that the Conchagua Inlet or Bay of La Unión is the "aquatic border" between El Salvador and Honduras. From south to north, he writes, it is a broad, deep and navigable channel that reaches as far as the Gulf of Fonseca, in front of the mouth of the Goascorán River. From north to south it is virtually an extension of the old and deep channel through which that river emptied into the Gulf ⁷⁹.

160. This extension from north to south could only materialize in a scenario in which the mouth of the Goascorán started at the Estero "La Cutú" or, if not, the Estero "El Coyol", which is connected to the Estero "El Capulín" inside the Bay of Chismuyo. Assuming the mouth is at Las Ramaditas, this extension could not run in a north-south direction; the presence of a wide, deep and navigable channel would be even less likely, since the waters in this area are not deep, so much so that there are places where it can be crossed on foot.

161. Canales also states that the Goascorán River has been a boundary for 300 years, ever since colonial times ⁸⁰. Like Pedro S. Fonseca, author of the "*Geografía Ilustrada de El Salvador*" — the third edition of which was published in 1926 —, Canales regards the "old mouth of the Goascorán River" as a provisional line between El Salvador and Honduras at that time ⁸¹. It was this old mouth, and none other, that, in 1926 and again in 1960, when Canales wrote his work, marked a boundary that had yet to be formalized.

162. The foregoing considerations reinforce the idea that the changing condition of the delta of the Goascorán River was accepted by the parties as a manifestation of nature that could not be allowed to threaten the stability and permanence that must be considerations when mapping a boundary. This is why the old and ancient riverbed — i.e., the one that debouched at Estero "La Cutú" — was chosen to set the boundary.

163. It was, therefore, neither fair nor correct for the Chamber to hold that El Salvador's was "a new claim . . . inconsistent with the previous history of the dispute" and not brought to the table until the Antigua negotiations in 1972 ⁸². Given the fact that every sovereign State is free to negotiate territorial matters, it is obvious that then or whenever it so chose, El Salvador had every right to propose that line or any other line, since nothing is agreed until the whole thing is agreed to. A consolidation of previous proposals cannot be

⁷⁸ Documental Annex XXIV: Journal of the Society of Geography and History of Honduras, Tome XXXX, Nos. XV, XVI and XVII, July, August and September 1960, Tegucigalpa, D.C., p. 2.

⁷⁹ *Ibid.*, Lecture I, Ensenada de Conchagua, pp. 3, 4 and 5.

⁸⁰ *Ibid.*, pp. 5 and 6.

⁸¹ *Ibid.*, Lesson VII, limit Conventions, p. 19, and Lesson X, complementary States, p. 20.

⁸² *Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras: Nicaragua intervening)*, Judgment of 11 September 1992, I.C.J. Reports 1992, pp. 547-548, para. 312.

dor.» L'édition en question contenait un certain nombre d'articles de cet «éminent patriote hondurien, qui a consacré des années de sa vie à l'étude des problèmes territoriaux du Honduras»⁷⁸.

159. Canales Salazar, ingénieur de formation et patriote, dit que le bras de mer Conchagua ou baie de La Unión est «la frontière aquatique» entre El Salvador et le Honduras. Il dit de ce bras de mer que c'est, dans une direction sud-nord, un chenal large, profond et navigable, qui va jusqu'au golfe de Fonseca, face à l'embouchure de la rivière Goascorán. Du nord au sud, c'est pratiquement le prolongement de l'ancien chenal profond par lequel cette rivière se jetait dans le golfe⁷⁹.

160. Ce prolongement nord-sud ne pouvait exister concrètement que suivant un scénario situant le départ de l'embouchure du Goascorán à l'Estero «La Cutú» ou, à défaut, l'Estero «El Coyol», qui se trouve relié à l'Estero «El Capulín» à l'intérieur de la baie de Chismuyo. Quand l'embouchure est censée se situer à Las Ramaditas, ce prolongement ne pourrait pas prendre une direction nord-sud; et la présence d'un chenal large, profond et navigable serait encore moins vraisemblable car, dans cette zone, les eaux sont peu profondes, au point qu'il existe des endroits où il est possible de les traverser à pied.

161. Canales dit également que la rivière Goascorán constitue la frontière depuis trois cents ans, depuis le début de la période coloniale⁸⁰. Tout comme Pedro S. Fonseca, auteur de la *Geografía Ilustrada de El Salvador* [Géographie illustrée d'El Salvador] — dont la troisième édition fut publiée en 1926 —, Canales considère que l'«ancienne embouchure de la rivière Goascorán» constituait à l'époque une ligne de démarcation provisoire entre El Salvador et le Honduras⁸¹. C'est cette ancienne embouchure et non une autre qui, en 1926 et de nouveau en 1960, date à laquelle Canales écrit, marquait une frontière qu'il restait à officialiser.

162. Les considérations ci-dessus confortent l'idée que les Parties ont accepté le caractère mouvant du delta du Goascorán parce que c'était une manifestation de la nature et qu'il ne fallait pas laisser cette qualité menacer la stabilité et la permanence qui doivent présider à la définition d'une frontière. Voilà pourquoi c'est le lit initial et fort ancien de la rivière — c'est-à-dire celui qui débouchait à l'Estero «La Cutú» — qui fut choisi pour être la frontière.

163. Il n'était, dès lors, ni juste ni exact de la part de la Chambre de dire que la prétention d'El Salvador était «une prétention nouvelle et incompatible avec l'historique du différend» et que cette prétention avait été exprimée pour la première fois au cours des négociations d'Antigua en 1972⁸². Tout Etat souverain étant libre de négocier en matière territoriale, il est évident qu'à cette date comme à n'importe quelle date de son choix, El Salvador était parfaitement en droit de proposer la limite en question ou n'importe quelle autre limite, puisque

⁷⁸ Annexe documentaire XXIV: *Revue de la Société de géographie et d'histoire du Honduras*, t. XXXX, n° XV, XVI et XVII, juillet, août et septembre 1960, Tegucigalpa, D.C., p. 2.

⁷⁹ *Ibid.*, cours I. Ensenada de Conchagua, p. 3, 4 et 5.

⁸⁰ *Ibid.*, p. 5 et 6.

⁸¹ *Ibid.*, cours VII, conventions de délimitation, p. 19 et cours X, les Etats complémentaires, p. 20.

⁸² *Différend frontalier terrestre, insulaire et maritime (El Salvador/Honduras; Nicaragua (intervenants))*, arrêt du 11 septembre 1992, C.I.J. Recueil 1992, p. 547-548, par. 312.

assumed; nor can past proposals be transformed into insurmountable obstacles for those who suggest them.

164. To use these grounds to discredit El Salvador's claim to a border that follows the old bed of the Goascorán River and debouches at Estero "La Cutú" is even more shocking when one finds that in the Judgment of 11 September 1992, Honduras's claim to a boundary north-west of the Islas Ramaditas also originated at the very same negotiations in Antigua in 1972⁸³. Far from regarding Honduras's as "a new claim inconsistent with the previous history of the dispute", the Chamber completed its task by endorsing Honduras's most ambitious claim, presented for the first time on that date. This despite the Chamber's acknowledgment that "the material on which to found a decision is scanty". The Judgment asserts:

"Having been unable to accept the contrary submissions of El Salvador as to the old course of the Goascorán, and in the absence of any reasoned contention of El Salvador, in favour of a line to the south-east of the Ramaditas, the Chamber considers that it may uphold the Honduran submissions in the terms in which they were presented."⁸⁴

IV. ORGAN OF THE COURT COMPETENT TO DEAL WITH THE APPLICATION FOR REVISION

165. Under Article 61, paragraph 2, of the Statute of the Court:

"The proceedings for revision shall be opened by a judgment of the Court expressly recording the existence of the new fact, recognizing that it has such a character as to lay the case open to revision, and declaring the application admissible on this ground."

166. Article 100, paragraph 1, of the Rules of Court stipulates that: "If the judgment to be revised . . . was given by a chamber, the request for its revision . . . shall be dealt with by that chamber." This application falls within that category, since the Judgment of 11 September 1992 was given by a Chamber.

167. Under Article 26, paragraph 2, of the Statute and Articles 17 and 18 of the Rules of Court, it is up to the full Court the formation of a Chamber to deal with a particular case; so in order that the Chamber may exercise its competence under the Rules of Court, the Republic of El Salvador petitions the President of the Court to ascertain the views of the Parties regarding the com-

⁸³ During the negotiations at Antigua, Guatemala, 1972, Honduras claims that the "place where the river Goascorán flows into the Gulf of Fonseca is to the north-east (Noreste) of the Islas Ramaditas". The Chamber repairs the Honduran disorientation: "Since the river flows into the Gulf, around the islands, in a direction north-east to south-west, it is probable that north-west (Noroeste) was meant." *Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras: Nicaragua intervening)*, Judgment of 11 September 1992, I.C.J. Reports 1992, p. 552, para. 321.

⁸⁴ *Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras: Nicaragua intervening)*, Judgment of 11 September 1992, I.C.J. Reports 1992, pp. 552-553, paras. 320-321.

rien n'est décidé tant qu'il n'y a pas de commun accord sur l'ensemble de la question. L'on ne saurait présumer la consolidation de propositions antérieures; et l'on ne saurait transformer des propositions antérieures en obstacles infranchissables pour ceux qui les formulent.

164. Il est d'autant plus choquant d'invoquer ces motifs pour discréditer la prétention d'El Salvador à une frontière qui suive le lit initial de la rivière Goascorán et débouche à l'Estero «La Cutú» que l'on constate, dans l'arrêt du 11 septembre 1992, que la prétention du Honduras à une frontière située au nord-ouest des Islas Ramaditas remonte elle aussi à ces négociations de 1972 qui ont lieu à Antigua⁸³. Loin de considérer la prétention du Honduras comme «une prétention nouvelle et incompatible avec l'historique du différend», la Chambre est allée au bout de sa tâche en faisant droit à la prétention la plus ambitieuse du Honduras, présentée pour la première fois à la date en question. Et cela bien que la Chambre admette que «la documentation pouvant servir de base à une décision est peu abondante». La Chambre dit dans l'arrêt:

«La Chambre n'ayant pu accepter les conclusions contraires d'El Salvador quant à l'ancien cours du Goascorán, et en l'absence de toute prétention motivée d'El Salvador en faveur d'une ligne située au sud-est des Ramaditas, considère qu'elle peut faire droit aux conclusions du Honduras dans les termes où celles-ci ont été présentées.»⁸⁴

IV. L'ORGANE DE LA COUR AYANT COMPÉTENCE POUR CONNAÎTRE DE LA DEMANDE EN REVISION

165. Aux termes du paragraphe 2 de l'article 61 du Statut de la Cour,

«[l]a procédure de revision s'ouvre par un arrêt de la Cour constatant expressément l'existence du fait nouveau, lui reconnaissant les caractères qui donnent ouverture à la revision, et déclarant de ce chef la demande recevable».

166. Le Règlement de la Cour stipule au paragraphe 1 de son article 100 que «[s]i l'arrêt ... à reviser a été rendu par une chambre, celle-ci connaît de la demande ... en revision». La présente demande relève de cette catégorie puisque l'arrêt du 11 septembre 1992 a été rendu par une chambre.

167. Aux termes du paragraphe 2 de l'article 26 du Statut de la Cour et des articles 17 et 18 du Règlement, il revient à la Cour plénière de constituer une chambre pour connaître d'une affaire déterminée; par suite, afin de permettre à la chambre d'exercer la compétence que lui reconnaît le Règlement de la Cour, la République d'El Salvador prie le Président de la Cour de s'informer

⁸³ Au cours des négociations d'Antigua (Guatemala) en 1972, le Honduras a prétendu que «l'emplacement où la rivière Goascorán se jette dans le golfe de Fonseca se trouve au nord-est (*Noreste*) des Islas Ramaditas». La Chambre remédie à l'erreur d'orientation du Honduras de la manière suivante: «Comme la rivière se déverse dans le golfe, autour des îles, dans une direction allant du nord-est au sud-ouest, il est probable que l'on a voulu dire le nord-ouest (*Noroeste*).» *Différend frontalier terrestre, insulaire et maritime (El Salvador/Honduras; Nicaragua (intervenante))*, arrêt du 11 septembre 1992, C.I.J. Recueil 1992, p. 552, par. 321.

⁸⁴ *Différend frontalier terrestre, insulaire et maritime (El Salvador/Honduras; Nicaragua (intervenante))*, arrêt du 11 septembre 1992, C.I.J. Recueil 1992, p. 552 et 553, par. 320 et 321.

position of the Chamber, taking into account the provisions of Article 1 of the Special Agreement between El Salvador and Honduras of 24 May 1986.

168. At the right moment the Republic of El Salvador will choose a judge *ad hoc* according to the provisions of Article 31, paragraphs 3 and 4, of the Statute, Article 35, paragraph 1, of the Rules of Court and Article 1, paragraph 2, of the Special Agreement between El Salvador and Honduras, of 24 May 1986.

V. CONCLUSIONS

169. The following are the conclusions that, according to the Republic of El Salvador, can be drawn from the contents of the present application:

- (1) The scientific, technical, and historical evidence provided by the Republic of El Salvador demonstrate that the old course of the Goascorán River debouched in the Gulf of Fonseca at the Estero "La Cutú", and that the river abruptly changed course in 1762. This evidence, which was not available to the Republic of El Salvador prior to the date of the Judgment, can be classified, for purposes of the revision, as a *new fact*, with a character such that it lays the case open to revision. The evidence transforms hypothetical fact into juridical reality, substantially alters the Judgment's assumptions, its *ratio decidendi*, and obliges the Chamber to consider the consequences that the avulsion of the Goascorán River has for deciding the boundary in the sixth disputed sector of the land boundary between El Salvador and Honduras.
- (2) The fact that there are several versions of the "Carta Esférica" and the Report of the Gulf of Fonseca from the *El Activo* expedition, that there are differences among them and the anachronisms they share, compromises the evidentiary value that the Chamber attached to the documents that Honduras presented, essential in the Judgment. Irrespective of the authenticity issue, there is no reason whatsoever to establish some hierarchy among the various versions. No one Carta Esférica or expedition report could be considered so completely credible as to regard them, as the Chamber did, as the basis of a judgment founded upon proven facts. For purposes of this revision, we have, then, a second *new fact*, whose implications for the Judgment have to be considered once the application for revision is admitted.
- (3) Because the evidentiary value of the "Carta Esférica" and the report of the *El Activo* expedition is in question, the use of the Saco negotiations (1880-1884) for corroborative purposes becomes worthless, a problem compounded by what the Republic of El Salvador considers to be the Chamber's erroneous assessment of those negotiations. In reality, far from reinforcing each other, the *El Activo* documents and the Saco documents contradict each other.
- (4) Based on the scientific and historical evidence now available, the following assertions can be made: (a) that the present-day course of the Goascorán River was not the course of the river in 1880-1884, much less in 1821; (b) that the old riverbed was the recognized boundary; and (c) that this

auprès des Parties de leurs vues au sujet de la composition de la chambre compte tenu des dispositions de l'article premier du compromis conclu par El Salvador et le Honduras le 24 mai 1986.

168. Le moment venu, la République d'El Salvador désignera un juge *ad hoc* conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 31 du Statut de la Cour, du paragraphe 1 de l'article 35 du Règlement et du paragraphe 2 de l'article premier du compromis conclu par El Salvador et le Honduras le 24 mai 1986.

V. OBSERVATIONS FINALES

169. La République d'El Salvador indique ci-après les éléments qu'il est finalement possible de retenir, à son avis, à la suite de l'exposé ci-dessus de la présente requête :

- 1) Les éléments de preuve scientifiques, techniques et historiques produits par la République d'El Salvador démontrent que l'ancien cours de la rivière Goascorán débouchait dans le golfe de Fonseca à l'Estero « La Cutú » et que la rivière a brusquement changé de cours en 1762. Cet élément de preuve, dont la République d'El Salvador ne disposait pas avant le prononcé de l'arrêt, peut être qualifié, aux fins de la revision dudit arrêt, de *fait nouveau* ayant les caractères qui donnent ouverture à la revision de l'arrêt. Cette preuve transforme un fait hypothétique en réalité juridique, modifie sensiblement les postulats sur lesquels l'arrêt est fondé ainsi que sa *ratio decidendi* et impose à la Chambre de prendre en considération les conséquences de l'avulsion de la rivière Goascorán pour déterminer la frontière dans le sixième secteur en litige de la frontière terrestre entre El Salvador et le Honduras.
- 2) L'existence de plusieurs versions de la « Carta Esférica » et du compte rendu d'expédition de l'*El Activo* dans le golfe de Fonseca, les différences entre ces versions ainsi que les anachronismes qui leur sont communs portent atteinte à la valeur probante que la Chambre a accordée aux documents produits par le Honduras et qui joue un rôle central dans l'arrêt. Indépendamment de la question de l'authenticité de ces documents, il n'existe absolument aucune raison d'établir une quelconque hiérarchie entre les diverses versions. Il n'y a pas de « Carta Esférica » ni de compte rendu d'expédition que l'on puisse considérer comme parfaitement digne de foi au point d'y voir, ainsi que l'a fait la Chambre, le fondement d'une décision reposant sur des faits avérés. Aux fins de la présente revision, il existe donc un second *fait nouveau* dont il faudra examiner les incidences sur l'arrêt, une fois la demande en revision déclarée recevable.
- 3) Dès lors que la valeur probante de la « Carta Esférica » et du compte rendu d'expédition de l'*El Activo* est contestable, il est vain d'invoquer les négociations de Saco (1880-1884) pour les présenter comme une preuve concordante, d'autant que, de l'avis de la République d'El Salvador, la Chambre analyse mal les négociations en question, ce qui complique davantage la situation. En réalité, loin de se renforcer, les documents de l'*El Activo* et ceux de Saco se contredisent.
- 4) A partir des éléments de preuve scientifiques et historiques désormais disponibles, il est possible d'affirmer que : a) le cours actuel de la rivière Goascorán n'était pas le cours de la rivière de 1880 à 1884 et bien moins encore en 1821 ; b) l'ancien lit de la rivière était la frontière reconnue ; et c) cet

riverbed was north of the Bay of La Unión, whose entire coastline belonged to the Republic of El Salvador.

VI. SUBMISSIONS

170. For all the foregoing reasons, the Republic of El Salvador requests the Court:

- (a) To proceed to form the Chamber that will hear the application for revision of the Judgment, bearing in mind the terms that El Salvador and Honduras agreed upon in the Special Agreement of 24 May 1986;
- (b) To declare the application of the Republic of El Salvador admissible on the grounds of the existence of new facts of such a character as to lay the case open to revision under Article 61 of the Statute of the Court; and
- (c) Once the application is admitted, to proceed to the revision of the Judgment of 11 September 1992, so that a new Judgment will determine the boundary line in the sixth disputed sector of the land frontier between El Salvador and Honduras to be as follows:

"Starting from the old mouth of the Goascorán river in the inlet known as the La Cutú Estuary situated at latitude 13°22'00"N and longitude 87°41'25"W, the frontier follows the old course of the Goascorán river for a distance of 17,300 metres as far as the place known as the Rompición de los Amates situated at latitude 13°26'29"N and longitude 87°43'25"W, which is where the Goascorán river changed its course."

* *

The Government of El Salvador has designated Doctor Gabriel Mauricio Gutiérrez Castro as its Agent for the purpose of these proceedings.

Licenciada María Eugenia Brizuela de Ávila, Minister for Foreign Relations, as Co-Agent and Counsel, Licenciado Héctor González Urrutia, Ambassador, as Co-Agent, and as Deputy Agent Teniente de Fragata Agustín Vásquez Gómez.

All communications relating to this case should be sent to Johan de Witlaan 30, 2517 JR The Hague, Netherlands. Phone: 3170 352 5354; Fax: 3170 352 5353.

Respectfully submitted,

(Signed) María Eugenia BRIZUELA DE ÁVILA,
Minister for Foreign Relations.

ancien lit de la rivière était situé au nord de la baie de La Unión dont la côte appartenait dans son intégralité à El Salvador.

VI. CONCLUSIONS

170. Pour tous les motifs ci-dessus, la République d'El Salvador prie la Cour :

- a) de constituer une chambre appelée à connaître de la demande en revision de l'arrêt en tenant compte des dispositions arrêtées d'un commun accord par El Salvador et le Honduras dans le compromis du 24 mai 1986;
- b) de déclarer recevable la demande de la République d'El Salvador au motif qu'il existe des faits nouveaux ayant les caractères qui, aux termes de l'article 61 du Statut de la Cour, donnent ouverture à la revision de l'arrêt; et
- c) de procéder, une fois la demande déclarée recevable, à la revision de l'arrêt du 11 septembre 1992 aux fins de déterminer dans un nouvel arrêt la ligne frontière dans le sixième secteur en litige de la frontière terrestre entre El Salvador et le Honduras dont le tracé sera le suivant :

« A partir de l'ancienne embouchure de la rivière Goascorán dans le bras de mer connu sous le nom d'Estero La Cutú, dont les coordonnées sont 13° 22' 00" de latitude nord et 87° 41' 25" de longitude ouest, la frontière suit l'ancien cours de la rivière Goascorán sur une distance de 17 300 mètres jusqu'au lieu dit Rompición de Los Amates, dont les coordonnées sont 13° 26' 29" de latitude nord et 87° 43' 25" de longitude ouest, et qui est l'endroit où la rivière Goascorán a changé de cours. »

* *

Le Gouvernement d'El Salvador a désigné M. Gabriel Mauricio Gutiérrez Castro comme agent aux fins de la présente instance.

M^{me} María Eugenia Brizuela de Ávila, ministre des relations extérieures, a été désignée comme coagent et conseil, M. Héctor González Urrutia, ambassadeur, comme coagent et M. Agustín Vásquez Gómez, lieutenant de frégate, comme agent adjoint.

Toutes les communications relatives à l'affaire sont à adresser à : Johan de Witlaan 30, 2517 JR La Haye, Pays-Bas. Téléphone : 3170 352 5354; télécopieur : 3170 352 5353.

Veuillez agréer, etc.

La ministre des relations extérieures,
(Signé) María Eugenia Brizuela DE ÁVILA.

LIST OF DOCUMENTAL ANNEXES¹

Volume I

Annex I. Compromiso entre El Salvador y Honduras para someter a la decisión de la Corte Internacional de Justicia la controversia fronteriza terrestre, insular y marítima existente entre los dos Estados, suscrito en la ciudad de Esquipulas, República de Guatemala, el día 24 de mayo de 1986.

(*Special agreement between El Salvador and Honduras to submit to the decision of the International Court of Justice the land, island and maritime boundary dispute existing between the two States, signed in the city of Esquipulas, Republic of Guatemala, on 24 May 1986.*)

Annex II. Prueba Científica, Coastal Environments Inc., *Geológica, Hidrológica y Aspectos Históricos del Delta del Goascorán, para la determinación de la Frontera*, 5 de agosto 2002, y Curriculum Vitae de los científicos Sherwood M. Gagliano, Johannes Van Beek y George J. Castille.

(*Scientific Evidence, Coastal Environments Inc., Geologic, Hydrologic and Historic Aspects of the Goascorán Delta — A Basis for Boundary Determination, 5 August 2002, and Curriculum Vitae of the scientists Sherwood M. Gagliano, Johannes van Beek and George J. Castille.*)

Annex III. "Descripción Geográfico-Moral de la Diócesis de Goathemala", por el Arzobispo Pedro Cortés y Larraz, Librería de Goathemala de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala, Volumen XX, Tomo I, 1858.

(*"Geographical and Moral Description of the Diocese of Goathemala", by Archbishop Pedro Cortés y Larraz, Library of Goathemala, of the Society of Geography and History of Guatemala, Vol. XX, Tome I, 1858.*)

Annex IV. Prueba Técnica, del Gobierno de El Salvador, Delta del Goascorán, Julio 2002.

(*Technical Evidence, Government of El Salvador, Goascorán Delta, July 2002.*)

Annex V. "Monografía del Departamento de Valle", Escrita bajo la dirección de Bernardo Galindo y Galindo y revisada por la Sociedad de Geografía e Historia de Honduras, Talleres Tipográficos Nacionales, Tegucigalpa, 1934, presentada por Honduras en su Contramemoria, Anexo VII.1, 10 de febrero 1989.

(*"Monograph of the Department of Valle", written under the direction of Bernardo Galindo y Galindo and edited by the Society of Geography and History of Honduras, National Printings, Tegucigalpa, 1934, presented by Honduras in its Counter-Memorial, Annex VIII.1, 10 February 1989.*)

Annex VI. Contra Memoria de la República de Honduras, Los Amates-Goascorán, Capítulo XI, Páginas 545-546, párrafo 63.

(*Counter-Memorial of the Republic of Honduras, Los Amates-Goascorán, Chapter XI, pages 545-546, paragraph 63.*)

¹ The annexes (documental and cartographic) are being published separately. [Note by the Registry.]

LISTE DES ANNEXES DOCUMENTAIRES ¹

[Traduction]

Volume I

Annexe I. Compromiso entre El Salvador y Honduras para someter a la decisión de la Corte Internacional de Justicia la controversia fronteriza terrestre, insular y marítima existente entre los dos estados, suscrito en la ciudad de Esquipulas, República de Guatemala, el día 24 de mayo de 1986.

(*Compromis entre El Salvador et le Honduras pour soumettre à la décision de la Cour internationale de Justice le différend frontalier terrestre, insulaire et maritime existant entre les deux Etats, signé dans la ville d'Esquipulas (République du Guatemala), le 24 mai 1986.*)

Annexe II. Prueba Científica, Coastal Environments Inc., *Geológica, Hidrológica y Aspectos Históricos del Delta del Goascorán, para la determinación de la Frontera*, 5 de agosto 2002, y curricula vitae de los científicos Sherwood M. Gagliano, Johannes Van Beek y George J. Castillo.

(*Éléments de preuve scientifiques, Coastal Environments Inc., Aspects géologiques, hydrologiques et historiques du delta du Goascorán — Éléments de base pour la détermination d'une frontière, 5 août 2002, et curricula vitae des experts scientifiques Sherwood M. Gagliano, Johannes Van Beek et George J. Castillo.*)

Annexe III. « Descripción Geográfico-Moral de la Diócesis de Goathemala », por el Arzobispo Pedro Cortés y Larraz, Librería de Goathemala de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala, Volumen XX, Tomo I, 1858.

(« *Description géographique et morale du diocèse de Guatemala, par l'archevêque Pedro Cortés y Larraz, bibliothèque de la Société de géographie et d'histoire du Guatemala* », vol. XX, t. I, 1858.)

Annexe IV. Prueba Técnica, del Gobierno de El Salvador, Delta del Goascorán, Julio 2002.

(*Gouvernement d'El Salvador, Éléments de preuve techniques, Delta du Goascorán, juillet 2002.*)

Annexe V. « Monografía del Departamento de Valle », Escrita bajo la dirección de Bernardo Galindo y Galindo y revisada por la Sociedad de Geografía e Historia de Honduras, Talleres Tipográficos Nacionales, Tegucigalpa, 1934, presentada por Honduras en su Contramemoria, Anexo VII.1, 10 de febrero 1989.

(« *Monographie du département de Valle* », rédigée sous la direction de Bernardo Galindo y Galindo et éditée par la Société de géographie et d'histoire du Honduras, Imprimerie nationale, Tegucigalpa, 1934 ; annexe soumise par le Honduras dans son contre-mémoire, annexe VII.1, 10 février 1989.)

Annexe VI. Contramemoria de la República de Honduras, Los Amates-Goascorán, Capítulo XI, Páginas 545-546, párrafo 63.

(*Contre-mémoire de la République du Honduras, Los Amates-Goascorán, chap. XI, p. 545-546, par. 63.*)

¹ Les annexes (documentaires et cartographiques) seront publiées séparément. [Note du Greffe.]

Annex VII. "Monografía del Departamento de Valle", Escrita por los miembros de la sociedad pedagógica de la ciudad de Nacaome, bajo la dirección de Bernardo Galindo en 1930.

(*"Monograph of the Department of Valle", written by the members of the Pedagogic Society of the city of Nacaome under the management of Professor Bernardo Galindo y Galindo, in 1930.*)

Annex VIII. Estatutos de la Sociedad de Geografía e Historia de Honduras, 1927.

(*Statutes of the Society of Geography and History of Honduras, 1927.*)

Annex IX. Certificación de la Resolución No. 23 de la Presidencia de la República de Honduras, de fecha 7 de Mayo de 1968.

(*Certification of Resolution No. 23 of the Presidency of the Republic of Honduras, dated 7 May 1968.*)

Annex X. Certificación de fecha 14 de noviembre de 1994, de la Presidencia de la República de Honduras, Resolución N. 149-94 de fecha 5 de Septiembre de 1994.

(*Certification dated 14 November 1994 of the Presidency of the Republic of Honduras, Resolution No. 149-94 dated 5 September 1994.*)

Annex XI. "Geografía de Honduras", por Ulises Meza Cáliz, Imprenta Nacional, Tegucigalpa, Honduras, 1916.

(*Geography of Honduras, by Ulises Meza Cáliz, National Printing Office, Tegucigalpa, Honduras, 1916.*)

Certificación por la Ministra de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador.

(*Certification by the Minister of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador.*)

Volume II

Annex XII. Conferencia dictada por Félix Canales Salazar, en el Paraninfo de la Universidad Nacional Autónoma, el 4 de Abril de 1968, desde las 7 a las 8 de la noche.

(*Lecture given by Félix Canales Salazar, in the Auditorium of the Universidad Nacional Autónoma, on 4 April 1968, from 7 to 8 p.m.*)

Annex XIII. Título de La Hacienda Los Amates: cita del Anexo Documental, presentado por El Salvador en su Contra memoria, Volumen V, Anexo VII, VII.9.

(*Title of Hacienda Los Amates: quote from the Documentary Annex presented by El Salvador in its Counter-Memorial, Volume V, Annex VII, VII.9.*)

Annex XIV. Diario del Viaje al Puerto del Realejo para reconocer y levantar planos del trozo de costa comprendido entre el Puerto de Acapulco y el Surgidero de Sonsonate, además de la exploración del Golfo de Conchagua con el Bergantín de su Majestad *El Activo*, año de 1794. Comandante Don Salvador Meléndez y Bruna, Teniente de Navío. (Chicago, The Newberry Library, 60 West Walton, Chicago, Illinois 60610.)

(*Diary of the Voyage to Puerto del Realejo in order to reconnoiter and draw plans of the stretch of coastline included between the Port of Acapulco and the anchorage of Sonsonate and of the exploration of the Conchagua Gulf on His Majesty's brigantine "El Activo", Year 1794. Major Salvador Meléndez y Bruna, Lieutenant. (Chicago, The Newberry Library, 60 West Walton Street, Chicago, Illinois 60610.)*)

Annexe VII. « Monografía del Departamento de Valle », Escrita por los miembros de la sociedad pedagógica de la ciudad de Nacaome, bajo la dirección de Bernardo Galindo y Galindo en 1930.

(« *Monographie du département de Valle* », rédigée par la Société pédagogique de la ville de Nacaome, sous la direction de Bernardo Galindo y Galindo, 1930.)

Annexe VIII. Estatutos de la Sociedad de Geografía e Historia de Honduras, 1927.

(*Statuts de la Société de géographie et d'histoire du Honduras, 1927.*)

Annexe IX. Certificación de la Resolución No. 23 de la Presidencia de la República de Honduras, de fecha 7 de mayo de 1968.

(*Attestation relative au décret n° 149-94 de la présidence de la République du Honduras daté du 7 mai 1968.*)

Annexe X. Certificación de fecha 14 de noviembre de 1994, de la Presidencia de la República de Honduras, Resolución No. 149-94 de fecha 5 de septiembre de 1994.

(*Attestation du 14 novembre 1994 relative au décret n° 149-94 de la présidence de la République du Honduras daté du 5 septembre 1994.*)

Annexe XI. « Geografía de Honduras », por Ulises Meza Cálix, Imprenta Nacional, Tegucigalpa, Honduras, 1916.

(« *Géographie du Honduras* », par Ulises Meza Cálix, Imprimerie nationale, Tegucigalpa, Honduras, 1916.)

Certificación por la Ministra de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador.

(*Attestation de la ministre des relations extérieures de la République d'El Salvador.*)

Volume II

Annexe XII. Conferencia dictada por Félix Canales Salazar, en Paraninfo de la Universidad Nacional Autónoma, el 4 de abril de 1968, desde las 7 a las 8 de la noche.

(*Conférence donnée par Félix Canales Salazar, dans l'auditorium de la Universidad Nacional Autónoma, le 4 avril 1968, de 19 à 20 heures.*)

Annexe XIII. Título de La Hacienda Los Amates: cita del Anexo Documental, presentado por El Salvador en su Contramemoria, Volumen V, Anexo VII, VII.9.

(*Titre de propriété de la Hacienda Los Amates: tiré de l'annexe documentaire présentée par El Salvador dans l'annexe VII, VII.9 du vol. V de son contre-mémoire.*)

Annexe XIV. Diario del Viaje al Puerto del Realejo para reconocer y levantar planos del trozo de costa comprendido entre el Puerto de Acapulco y el Surgidero de Sonsonate, además de la exploración del Golfo de Conchagua con el Bargantin de su Majestad *El Activo*, año de 1794, Comandante Don Salvador Meléndez y Bruna, Teniente de Navío. Chicago, The Newberry Library, 60 West Walton, Chicago, Illinois 60610.

(« *Livre de bord du voyage entrepris jusqu'au port de Realejo en vue de l'étude hydrographique et cartographique de la partie de la côte située entre le port d'Acapulco et le mouillage de Sonsonate, et de l'exploration du golfe de Conchagua avec le brigantin El Activo de Sa Majesté, en l'an 1794. Lieutenant de marine Salvador Meléndez y Bruna* », Chicago, The Newberry Library, 60 West Walton, Chicago, Illinois 60610.)

Annex XV. Descripción del Golfo de Fonseca o Amapala, por Salvador Meléndez y Bruna, MS 416. Museo Naval de Madrid.

(*Description of the Fonseca or Amapala Gulf, by Salvador Meléndez y Bruna, MS 416. Naval Museum of Madrid.*)

Annex XVI. Archivo General de la Nación, México, Provincias Internas, Volumen 3, folios 41v-42, Nota de Salvador Meléndez Bruna dirigida al Marqués de Branciforte, de fecha 11 de mayo de 1795.

(*General Archive of the Country, Mexico, Internal Provinces, Vol. 3, folios 41v-42, Note from Salvador Meléndez Bruna to the Marquis of Branciforte dated 11 May 1795.*)

Annex XVII. "Viajes, Rutas y Encuentros, 1502-1838", Colección Centenario, por Jaime Incer, Segunda Edición, San José, Costa Rica, 1993.

(*Travels, Routes and Encounters, 1502-1838, Centenario Collection, by Jaime Incer, Second Edition, San José, Costa Rica, 1993.*)

Annex XVIII. Breve Relato de la Erupción del volcán de Cosigüina en la Bahía de Fonseca, Parte 1, 1836, por Alexander Caldcleugh.

(*Some Accounts of the Volcanic Eruption of Coseguina in the Bay of Fonseca, Part I, 1836, by Alexander Caldcleugh.*)

Annex XIX. "Viajes en Centroamérica", relativo a la última erupción del volcán de Cosigüina, 1846, por Dunlop.

(*Travels in Central America, relative to the Last Eruption of Mount Coseguina, 1846, by Dunlop.*)

Annex XX. "Monografía Geográfica e Histórica de la Isla del Tigre y Puerto de Amapala", por Pedro Rivas. Biblioteca de la Sociedad de Geografía e Historia de Honduras, 1931.

(*"Geographic and Historic Monograph of the Isle of Tigre and the Port of Amapala", by Pedro Rivas. Library of the Society of Geography and History of Honduras, 1931.*)

Annex XXI. "Exploraciones y Aventuras en Honduras", 1857, por William V. Wells. New York.

(*Explorations and Adventures in Honduras, 1857, by William V. Wells. New York.*)

Annex XXII. Universidad Doctor José Matías Delgado: "Documentos y Doctrinas relacionados con el problema limítrofe El Salvador-Honduras", Conferencias entre el General Lisandro Letona y Don Francisco Cruz (1880-1884), 1985, Editorial Delgado, San Salvador, El Salvador.

(*University Doctor José Matías Delgado: "Documents and Doctrines on the El Salvador-Honduras Border Issue", Conferences between General Lisandro Letona and Don Francisco Cruz (1880-1884), Editorial Delgado, San Salvador, El Salvador, 1985.*)

Annex XXIII. Constitución de Honduras, 11 de Diciembre de 1825, Artículo 4.

(*Constitution of Honduras, 11 December, 1825, Article 4.*)

Annex XXIV. Revista de la Sociedad de Geografía e Historia de Honduras, Tomo XXXX — Números XV, XVI y XVII, Julio, Agosto y Septiembre 1960, Tegucigalpa, D.C.

(*Journal of the Society of Geography and History of Honduras, Tome XXXX — Numbers XV, XVI and XVII, July, August and September 1960, Tegucigalpa, D.C.*)

Certificación por la Ministra de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador.

(*Certification by the Minister of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador.*)

Annexe XV. Descripción del Golfo de Fonseca o Amapala, por Salvador Meléndez y Bruna, MS 416. Museo Naval de Madrid.

(*Description du golfe de Fonseca ou Amapala, par Salvador Meléndez y Bruna, MS 416. Musée de la marine de Madrid.*)

Annexe XVI. Archivo General de la Nación, México, Provincias Internas, Volumen 3, folios 41v-42, Nota de Salvador Meléndez Bruna dirigida al Marqués de Branciforte, de fecha 11 de mayo 1795.

(*Archives nationales du Mexique, Les provinces, vol. 3, folios 41-42, note en date du 11 mai 1795 adressée au marquis de Branciforte par Salvador Meléndez Bruna.*)

Annexe XVII. «Viajes, Rutas y Encuentros, 1502-1838», Colección Centenario, por Jaime Incer, Segunda Edición, San José, Costa Rica, 1993.

(*«Voyages, routes et rencontres, 1502-1838», par Jaime Incer, Collection du centenaire, 2^e éd., San José, Costa Rica, 1993.*)

Annexe XVIII. Breve Relato de la Erupción del volcán de Cosigüina en la Bahía de Fonseca, Parte 1, 1836, por Alexander Caldcleugh.

(*«Bref récit de l'éruption du volcan Cosigüina dans la baie de Fonseca, première partie», 1836, par Alexander Caldcleugh.*)

Annexe XIX. «Viajes en Centroamérica», relativo a la última erupción del volcán de Cosigüina, 1846, por Dunlop.

(*«Voyages en Amérique centrale autour de la dernière éruption du mont Cosigüina», 1846, par Dunlop.*)

Annexe XX. «Monografía Geográfica e Histórica de la Isla del Tigre y Puerto de Amapala», por Pedro Rivas. Biblioteca de la Sociedad de Geografía e Historia de Honduras, 1931.

(*«Monographie géographique et historique de l'île du Tigre et du port d'Amapala», par Pedro Rivas, Bibliothèque de la Société de géographie et d'histoire du Honduras, 1931.*)

Annexe XXI. «Exploraciones y Aventuras en Honduras», 1857, por William V. Wells, New York.

(*«Explorations et aventures au Honduras», 1857, par William V. Wells, New York.*)

Annexe XXII. Universidad Doctor José Matías Delgado: «Documentos y Doctrinas relacionados con el problema limitrofe El Salvador-Honduras», Conferencias entre el General Lisandro Letona y Don Francisco Cruz (1880-1884), 1985, Editorial Delgado, San Salvador, El Salvador.

(*José Matías Delgado, docteur d'université, «Documents et doctrines relatifs à la question de la frontière entre El Salvador et le Honduras», conférences entre le général Lisandro Letona et Don Francisco Cruz (1880-1884), Editorial Delgado, San Salvador, El Salvador, 1985.*)

Annexe XXIII. Constitución de Honduras, 11 de diciembre de 1825, Artículo 4.

(*Article 4 de la Constitution du Honduras du 11 décembre 1825.*)

Annexe XXIV. Revista de la Sociedad de Geografía e Historia de Honduras, Tomo XXXX — Números XV, XVI y XVII, Julio, Agosto y Septiembre 1960, Tegucigalpa, D.C.

(*«Revue de la Société de géographie et d'histoire du Honduras», t. XXXX, nos XV, XVI et XVII, juillet, août et septembre 1960, Tegucigalpa, D.C.*)

Certificación por la Ministra de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador.

(*Attestation de la ministre des relations extérieures de la République d'El Salvador.*)

LIST OF CARTOGRAPHIC ANNEXES

Annex 1. Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras: Nicaragua intervening), Judgment of 11 September 1992, I.C.J. Reports 1992, "Sketch-Map No. F-1, Sixth Sector — Disputed Area".

Annex 2. Title of Hacienda Los Amates — 1695.

Report of the Republic of El Salvador, Cartographic Annex 6.VI, Book of Maps. Comparison.

Annex 3. Spherical Chart of Brigantine El Activo found by El Salvador in "The Newberry Library", 60 West Walton Street, Chicago, Illinois 60610-3380, on 30 July 2002.

Annexes 4, 5, 6. Spherical Charts of the Expedition of Brigantine El Activo, Comparison.

Spherical Chart of Brigantine *El Activo* found by El Salvador in "The Newberry Library", 60 West Walton Street, Chicago, Illinois 60610-3380, on 30 July 2002.

First Spherical Chart of Brigantine *El Activo* presented by Honduras in its Memorial, Volume V, Documentary Annex XIII.1.1, page 2209; source: Naval Museum of Madrid.

Second Spherical Chart of Brigantine *El Activo*, presented by Honduras, as Cartographic Annex A.2, in its Memorial, Volume VI; source: Naval Museum of Madrid.

Annexes 7, 8 and 9. "Farallones del Cosigüina" in the Spherical Charts of El Activo.

Spherical Chart of Brigantine *El Activo* found by El Salvador in "The Newberry Library", 60 West Walton Street, Chicago, Illinois 60610-3380, on 30 July 2002.

First Spherical Chart of Brigantine *El Activo* presented by Honduras in its Memorial, Volume V, Documentary Annex XIII.1.1, page 2209; source: Naval Museum of Madrid

Second Spherical Chart of Brigantine *El Activo*, presented by Honduras, as Cartographic Annex A.2, in its Memorial, Volume VI, source: Naval Museum of Madrid.

Annex 10. Formation and appearance of present "Farallones del Cosigüina" (Pictures).

Annex 11. Map of Amapala Gulf, alias Fonseca, Funnell — 1707 (Library of the Congress of the United States of America).

Annex 12. Nautical Chart of Central America — 1740. (Geographical Centre of the Army, Cartografía Histórica Iberoamericana, Spain, Catalogue Number SG. Ar. J-T.4-C.4-1.)

Annex 13. Nautical Map of the Gulf of Mexico and Islands of the Americas — Tomás López — Juan de la Cruz Cano — 1755. (Geographical Centre of the Army, Cartografía Histórica Iberoamericana, Spain, Catalogue Number SG. Ar.J-T.4-C.1-2.)

Annex 14. A General Description of the West Indies — Jefferys Thomas — 1775. (Geographical Center of the Army, Cartografía Histórica Iberoamericana, Spain, Catalogue Number SG. Ar.J-T.4-C.4-5.)

LISTE DES ANNEXES CARTOGRAPHIQUES

[Traduction]

Annexe 1. Différend frontalier terrestre, insulaire et maritime (El Salvador/Honduras; Nicaragua (intervenant)), arrêt du 11 septembre 1992, C.I.J. Recueil 1992, «croquis n° F1, sixième secteur — zone en litige».

Annexe 2. Titre de propriété de la Hacienda de Los Amates — 1695.

Mémoire de la République d'El Salvador, annexe cartographique 6.VI, atlas cartographique. Comparaison.

Annexe 3. Carte marine sphérique du brigantin El Activo découverte par El Salvador à la Newberry Library, 60, West Walton Street, Chicago, Illinois 60610-3380, le 30 juillet 2002.

Annexes 4, 5, 6. Cartes marines sphériques de l'expédition du brigantin El Activo. Comparaison.

Carte marine sphérique du brigantin *El Activo* découverte le 30 juillet 2002 par El Salvador à la Newberry Library, 60, West Walton Street, Chicago, Illinois 60610-3380.

Première carte marine sphérique du brigantin *El Activo* produite par le Honduras dans son mémoire, vol. V, annexe documentaire XIII.1.1., p. 2209; source: musée de la marine de Madrid.

Seconde carte marine sphérique du brigantin *El Activo* produite par le Honduras en tant qu'annexe cartographique A.2, dans son mémoire, vol. VI; source: musée de la marine de Madrid.

Annexes 7, 8, 9. Les «Farallones del Cosigüina» sur les cartes marines sphériques d'El Activo.

Carte marine sphérique du brigantin *El Activo* découverte le 30 juillet 2002 par El Salvador à la Newberry Library, 60, West Walton Street, Chicago, Illinois 60610-3380.

Première carte marine sphérique du brigantin *El Activo* produite par le Honduras dans ses pièces de procédure écrite, vol. V, annexe documentaire XIII.1.1., p. 2209; source: musée de la marine de Madrid.

Seconde carte marine sphérique du brigantin *El Activo* produite par le Honduras sous forme d'annexe cartographique A.2 dans son mémoire, vol. VI; source: musée de la marine de Madrid.

Annexe 10. Formation et apparition des actuels «Farallones del Cosigüina» (photographies).

Annexe 11. Carte du golfe d'Amapala, alias Fonseca, Funnell — 1707 (Bibliothèque du Congrès des Etats-Unis d'Amérique).

Annexe 12. Carte marine de l'Amérique centrale — 1740 (Centre géographique de l'armée, Cartografía Histórica Iberoamericana, Espagne, catalogue n° SG. Ar. J-T.4-C.4-1).

Annexe 13. Carte marine du golfe du Mexique et des îles des Amériques — Tomás López — Juan de la Cruz Cano — 1755 (Centre géographique de l'armée, Cartografía Histórica Iberoamericana, Espagne, catalogue n° SG. Ar. J-T.4-C.4-2).

Annexe 14. Description générale des Indes occidentales — Jeffreys Thomas — 1775 (Centre géographique de l'armée, Cartografía Histórica Iberoamericana, Espagne, catalogue n° SG. Ar. J-T.4-C.4-5).

- Annex 15.* Map by Thompson-Alcedo-Arrowsmith — 1816. (Cartographic Atlas: Cartographic and Geographic Report on the border marking issue between Honduras and Guatemala, Map No. 12.)
- Annex 16.* Map by Vandermaelen — 1827. (Cartographic Atlas: Cartographic and Geographic Report on the border marking issue between Honduras and Guatemala, Map No. 72.)
- Annex 17.* Bay of Fonseca — Sir Edward Belcher — 1838. (*General History of Guatemala*, Tome IV, from the Federal Republic to 1898, p. 132.)
- Annex 18.* Comparison between actual cartography and the Spherical Chart of Brigantine *El Activo*, presented by Honduras, as Cartographic Annex A.2, in its Memorial, Volume VI; source: Naval Museum of Madrid.
- Annex 19.* Cruz-Letona Agreement on Boundaries (1884). Maritime line El Salvador-Honduras (not ratified by Honduras).
- Annex 20.* Plan showing the Parishes of the Province of San Miguel in the Archbishopric of Guatemala — 1804, presented by Honduras as Cartographic Annex A.3 to its Memorial.
-

- Annexe 15.* Carte établie par Thompson-Alcedo-Arrowsmith — 1816 (atlas cartographique : dossier cartographique et géographique relatif à la question de la démarcation de la frontière entre le Honduras et le Guatemala, carte n° 12).
- Annexe 16.* Carte établie par Vandermaelen — 1827 (atlas cartographique : dossier cartographique et géographique relatif à la question de la démarcation de la frontière entre le Honduras et le Guatemala, carte n° 72).
- Annexe 17.* Baie de Fonseca — sir Edward Belcher — 1838 (*Histoire générale du Guatemala*, t. IV, de la République fédérale à 1898, p. 132).
- Annexe 18.* Comparaison entre la cartographie actuelle et la carte marine sphérique du brigantin *El Activo* produite par le Honduras à l'annexe cartographique A.2 de ses pièces de procédure écrite, vol. VI; source : musée de la marine de Madrid.
- Annexe 19.* Accord frontalier Cruz-Letona (1884). Limite maritime El Salvador-Honduras (accord non ratifié par le Honduras).
- Annexe 20.* Plan indiquant les paroisses de la province de San Miguel dans l'archevêché de Guatemala — 1804, produit par le Honduras à l'annexe cartographique A.3 de ses pièces de procédure écrite.
-

IMPRIMÉ EN FRANCE
PRINTED IN FRANCE